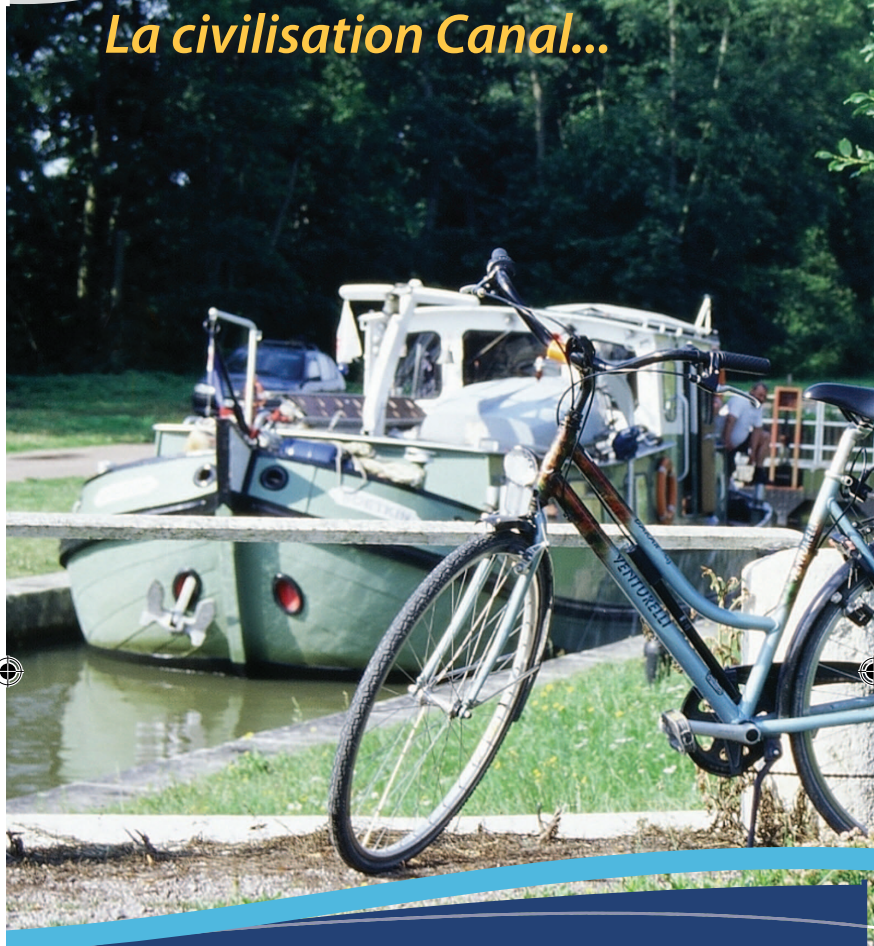




Nouveaux rivages de Bourgogne

2012/2013

La civilisation Canal...



Canal du Nivernais

Guide d'accueil touristique



Canal du Nivernais



La civilisation Canal

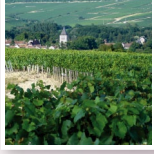
Bourgogne





Canal du Nivernais

La Civilisation Canal



AUXERRE

PARIS

N6

N151

D606

L'Yonne



● **GUÉDELON**

CLAMECY

D21

D985

Vélo route



Canal du Nivernais

Étang de Vaux

Étang de Baye



LA-CHARITÉ
SUR-LOIRE

● **NEVERS**

DECIZE

Canal latéral à la Loire

Loire

D981

D981

D979

M&C

Guide d'accueil touristique 2012/2013





35 km



Page 14

17 km



Page 26

45 km



Page 38

60 km



Page 50

29 km



Page 66

La civilisation Canal

3

Le Canal du Nivernais




La Civilisation Canal

Guide d'accueil touristique

Tourist Guide! / Fremdenführer / Toeristische gids

Bienvenue, que vous soyez en voiture, à pied, à vélo ou en bateau, découvrez escale par escale, les joyaux du Canal du Nivernais.

Bon séjour !

 Welcome, whether in your car, on foot, on bicycle or by boat, discover the joys of the Nivernais canal stop-by-stop. Enjoy your stay!  Willkommen, egal ob Sie mit dem Auto, zu Fuß, mit dem Fahrrad oder Boot da sind, entdecken Sie, eine Etappe nach der anderen, die Schmuckstücke des Nivernais-Kanal. Schönen Aufenthalt!  Of u nu met de auto, te voet, met de fiets of met de auto reist, u bent van harte welkom om in meerdere etappes de juweeltjes van het Nivernaiskanaal te komen ontdekken. Wij wensen u een aangenaam verblijf!

Le Canal du Nivernais		Page 2 - 13
Escale Vignoble - Page 14 <i>Vineyard Stopover / Winzer-Etappe / Wijnbouw-etappe</i>	Se divertir <i>Be entertained / Sich unterhalten / Ontspanning en amusement</i>	Page 16
	A voir, à faire <i>Things to see and do / Sehenswert, zu machen / Om te zien of te doen</i>	Page 18
	Où manger, où dormir <i>Where to sleep and eat / Wo schlafen, wo essen / Eten en slapen onderweg</i>	Page 24
Escale Villages - Page 26 <i>Stopover in the villages / Dörfer-Etappe / Dorpen-etappe</i>	Se divertir <i>Be entertained / Sich unterhalten / Ontspanning en amusement</i>	Page 28
	A voir, à faire <i>Things to see and do / Sehenswert, zu machen / Om te zien of te doen</i>	Page 30
	Où manger, où dormir <i>Where to sleep and eat / Wo schlafen, wo essen / Eten en slapen onderweg</i>	Page 36
Escale Flottage - Page 38 <i>Floating stopover / Flößerei-Etappe / Vloten-etappe</i>	Se divertir <i>Be entertained / Sich unterhalten / Ontspanning en amusement</i>	Page 40
	A voir, à faire <i>Things to see and do / Sehenswert, zu machen / Om te zien of te doen</i>	Page 42
	Où manger, où dormir <i>Where to sleep and eat / Wo schlafen, wo essen / Eten en slapen onderweg</i>	Page 48
Escale Nature - Page 50 <i>Nature Stopover / Natur-Etappe / Natuur-etappe</i>	Se divertir <i>Be entertained / Sich unterhalten / Ontspanning en amusement</i>	Page 54
	A voir, à faire <i>Things to see and do / Sehenswert, zu machen / Om te zien of te doen</i>	Page 56
	Où manger, où dormir <i>Where to sleep and eat / Wo schlafen, wo essen / Eten en slapen onderweg</i>	Page 62
Escale Confluence - Page 66 <i>Confluence Stopover / Etappe der Einmündung / Confluentie-etappe</i>	Se divertir <i>Be entertained / Sich unterhalten / Ontspanning en amusement</i>	Page 68
	A voir, à faire <i>Things to see and do / Sehenswert, zu machen / Om te zien of te doen</i>	Page 70
	Où manger, où dormir <i>Where to sleep and eat / Wo schlafen, wo essen / Eten en slapen onderweg</i>	Page 76

Guide d'accueil touristique 2012/2013

Le Canal hier...

The Canal yesterday / Der Kanal gestern / Het kanaal van toen

Du flottage au tourisme


Le Canal du Nivernais a été construit entre 1784 et 1843 pour acheminer le fameux bois de chauffage du Morvan qui manquait tant à Paris, en proie à cette époque, à une forte croissance démographique.


Le Canal du Nivernais a également servi au transport du charbon et des pierres de la région, ce qui a contribué à l'essor économique de tout le territoire attenant au tracé du canal.


Après la Seconde Guerre Mondiale, le transport fluvial perd petit à petit de sa superbe face à un autre moyen de transport plus en vogue : le chemin de fer. Dès les années 1970, après les derniers convois de péniches, le Canal du Nivernais s'oriente vers le tourisme fluvial.

Ce pari osé, renforcé depuis quelques années par le choix d'aménager une véloroute tout au long du chemin de halage, a permis de redonner vie au canal et de relancer l'activité économique du territoire.



 **From floating to tourism** / The Nivernais canal was constructed between 1784 and 1843 to transport the famous firewood from Morvan as there wasn't any in Paris, which was experiencing high population growth at that time. The Nivernais Canal also transported coal and stones from the region which contributed to the economic development of the whole territory along the canal route. After the Second World War, water transport gradually lost its luster to another more popular mode of transport: the railway. From the 1970s, after the last convoys of barges, the Nivernais Canal re-focused on water tourism. This gamble, reinforced several years ago by the decision to develop a cycle path along the towpath, breathed new life into the canal and revived the area's economic activity

 **Vom Flößen zum Tourismus** / Der Nivernais-Kanal wurde zwischen 1784 und 1843 gebaut, um das berühmte Brennholz vom Morvan zu befördern, an dem es in Paris so sehr mangelte, das damals ein sehr starkes Bevölkerungswachstum verzeichnete. Der Nivernais-Kanal diente ebenfalls zum Transport von Kohle und Steinen der Region, was zum wirtschaftlichen Aufschwung des gesamten Landes beitrug, das an den Kanal angrenzte. Nach dem zweiten Weltkrieg verliert der Flusstransport nach und nach seine Bedeutung angesichts eines anderen, beliebteren Transportmittels: Die Eisenbahn. Ab den 1970er-Jahren, nach den letzten Schleppzügen wendet sich der Nivernais-Kanal dem Flusstourismus zu. Diese gewagte Herausforderung, seit einigen Jahren durch die Entscheidung gefördert, dem gesamten Treidelweg entlang eine Radstrecke auszubauen, ermöglichte es, dem Kanal neues Leben zu verleihen und die wirtschaftliche Tätigkeit des Landes neu anzukurbeln

 **Van houtvloten tot toerisme** / Het Nivernaiskanaal werd tussen 1784 en 1843 aangelegd om het beroemde brandhout uit de Morvan naar Parijs te kunnen vervoeren, waar vanwege een grote demografische groei een gebrek aan brandhout was ontstaan. Het Nivernaiskanaal werd ook gebruikt voor het transport van kolen en steen uit de regio, hetgeen sterk heeft bijgedragen aan de economische bloei van het hele aangrenzende gebied. Na de Tweede Wereldoorlog verloor het riviertransport beetje bij beetje zijn glorie, vanwege een ander soort transport dat meer in zwang was: de spoorwegen. Al vanaf de jaren 1970, na de laatste konvooien van binnenschepen, richtte het Nivernaiskanaal zich op het riviertoeerisme. Dankzij deze gewaagde beslissing, die sinds enkele jaren nog is versterkt door de bewuste keuze om een fietsroute aan te leggen op het jaagpad, heeft het kanaal een nieuwe bestemming gevonden en is de economische activiteit in de regio weer aangetrokken



Le Canal du Nivernais

La Civilisation Canal

Le Canal aujourd'hui

The Canal today / Der Kanal heute / Het kanaal van nu


Concilier patrimoine, tourisme et environnement


Le Canal du Nivernais est devenu aujourd'hui un site incontournable du tourisme en Bourgogne. Il séduit les touristes du monde entier qui le parcourent en bateau, à vélo ou à pied, non seulement pour son côté «nature», avec ses paysages sauvages et préservés, mais également pour son patrimoine culturel riche et varié.

Des voûtes de la Collancelle à l'échelle des seize écluses de Sardy, des villages pittoresques nichés au cœur des vallées avec leurs châteaux et abbayes, en passant par les vignobles de l'Auxerrois et de Tannay mais aussi par l'histoire du flottage : tous les ingrédients sont réunis pour ravir les vacanciers.

Une volonté de concilier fréquentation touristique, préservation des sites et respect de l'environnement va permettre au Canal du Nivernais d'être un ambassadeur de l'éco-tourisme et du développement durable.

Demain, des accès wifi, des bornes et panneaux interactifs permettront aux visiteurs de trouver un complément d'informations en temps réel tout au long de leur parcours.

 **Combines heritage, tourism and environment** / These days, the Nivernais Canal is an essential part of Burgundy's tourism offer. It attracts tourists from the four corners of the Earth who discover it by boat, by bicycle or on foot, not just for its natural side with its unspoiled and wild landscapes but also for its rich and varied cultural heritage. From the Collancelle arches and Sardy's sixteen locks, picturesque villages nestled in the heart of the valleys with their châteaux and abbeys, to the Auxerrois and Tannay vineyards taking in the floating heritage along the way: everything you need to enjoy your holidays. A desire to conciliate tourism, preserve sites and respect the environment means the Nivernais Canal is an ambassador for ecotourism and sustainable development.

 **Erbe, Tourismus und Umwelt vereinen** / Der Nivernais-Kanal wurde inzwischen zu einem unumgänglichen Gebiet des Burgunder Fremdenverkehrs. Er begeistert die Touristen aus der ganzen Welt, die diesen mit dem Boot, Fahrrad oder zu Fuß entdecken. Nicht nur wegen seiner «Natur», mit seinen geschützten, naturbelassenen Landschaften, sondern ebenfalls wegen seinem reichen und mannigfaltigen Kulturerbe. Von den Gewölben von La Collancelle bis zur Treppe der 16 Schleusen von Sardy, von den malerischen Orten, eingebettet in den Tälern, mit Schlössern und Klöstern, über die Weinberge der Region Auxerre und Tannay, aber auch die Geschichte der Flößerei: Es sind alle Zutaten vereint, um die Urlauber zu begeistern. Der Wille, Fremdenverkehrsfrequenzierung, Schutz der Stätten und Umweltschutz zu vereinen, wird es dem Nivernais-Kanal ermöglichen, ein Botschafter des Öko-Tourismus und der nachhaltigen Entwicklung zu sein.

 **De belangen van het landelijk erfgoed, toerisme en milieu verenigen** / Tegenwoordig is het Nivernaiskanaal een toeristische trekpleister van Bourgogne geworden die u gezien moet hebben. Het kanaal bekoort toeristen over de hele wereld die zowel per boot als met de fiets of te voet langs het kanaal reizen, niet alleen vanwege de «natuurlijke kant» van het kanaal met zijn ongerepte en beschermde natuurgebieden, maar ook vanwege het rijke en gevarieerde landelijk erfgoed. Van de tunnelgewelven van la Collancelle en de trap van zestien sluisen van Sardy via pittoreske dorpjes gelegen in het hart van valleien vol kastelen en abdijen, tot de wijngaarden in het gebied rond Auxerre en Tannay en zonder de geschiedenis van het vlotten van het brandhout te vergeten. Alle ingrediënten zijn aanwezig om de vakantiegangers te kunnen bekoren.

De bewuste keuze om de toeristische stromen te combineren met de bescherming van de bezienswaardigheden en de natuur, heeft het Nivernaiskanaal gemaakt tot ambassadeur van het ecotoerisme en duurzame ontwikkeling.



6

Canal du Nivernais

Pêche

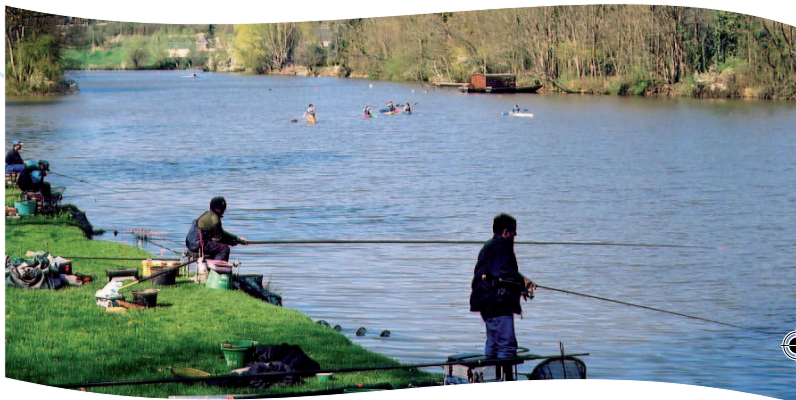
Fishing / Angeln / Vissen


Diversité, qualité et tranquillité !


L'Yonne, la Cure, l'Aron et la Loire qui serpentent près du Canal du Nivernais ainsi que de nombreux étangs à proximité offrent tout naturellement une pêche diversifiée : gardons, ablettes et autres brèmes pour la pêche au coup mais également le brochet et le sandre à la chair si raffinée.


La carpe pourra être aussi séduite au clair de lune avec les nombreux parcours de nuit, dont la liste figure sur les guides de pêche de l'Yonne et de la Nièvre.

La pratique de la pêche nécessite l'achat d'une carte et le respect des réglementations en vigueur (périodes de pêche, taille des prises, ...). Il est possible d'acheter une carte de pêche à la journée ou à la semaine.



 **Diversity, quality and tranquility!** / The Yonne, the Cure, the Aron and the Loire wind close to the Nivernais Canal as do numerous ponds nearby offering diverse fishing surrounded by nature: roach, bleak and other bream for still fishing but also pike and pike perch. Carp may also be attracted by the moonlight with numerous night fishing locations, the list of which appears in the Yonne and Nièvre fishing guides. The practice of fishing requires the purchase of a card and respect of the regulations in force (fishing times and the amount that can be taken etc). You can buy fishing cards which last for a week or a day

 **Vielfalt, Qualität und Ruhe!** / Die Flüsse Yonne, Cure, Aron und Loire, die in der Nähe des Nivernais-Kanal dahin schlängeln, sowie die zahlreichen, naheliegenden Weiher bieten auf ganz natürliche Weise einen reichhaltigen Fischfang: Plötze, Weißfische und andere Brachsen für das Stippangeln, aber auch der Hecht und der Zander mit seinem so köstlichen Fleisch. Der Karpfen kann ebenfalls im Mondschein gefangen werden, mit zahlreichen Nachtparours, deren Liste sich in den Angelführern der Yonne und Nièvre befinden. Für das Angeln muss eine Karte gekauft werden und die geltenden Bestimmungen sind einzuhalten (Angelzeiträume, Größe der gefangenen Fische usw.). Es ist möglich eine Tages- oder Wochen-Angelkarte zu kaufen

 **Diversiteit, kwaliteit en rust!** / Zowel de Yonne, de Cure, de Aron en de Loire die dichtbij het Nivernaiskanaal stromen als de vele meren in de buurt bieden natuurlijke en zeer gevarieerde vismogelijkheden: U kunt vissen op voornen, haring en brasem, maar ook op snoek en snoekbaars, die bekend staan om hun geraffineerde smaak. De karpers kan ook in het maanlicht worden verleid tijdens een van de vele nachtelijke paroursen. De lijst van deze tochten vindt u in de vissersgidsen van de Yonne en de Nièvre. Om te kunnen vissen dient u een visvergunning te kopen en de geldende regelgeving in acht te nemen (visperiodes, grootte van de vangst,...) Het is ook mogelijk om een visvergunning voor één dag of een week te kopen

Fédération de l'Yonne pour la pêche et la protection du milieu aquatique

26, avenue Pierre de Courtenay 89000 Auxerre

Tel. +33 (0)3 86 51 03 44 - www.federationpeche.fr/89

Fédération de la Nièvre pour la pêche et la protection du milieu aquatique

7, Quai de Mantoue 58000 Nevers

Tel. +33 (0)3 86 61 18 98 - www.federationpeche.fr/58

Plaisance

Boating Yachtschifffahrt Pleziervaart



La Civilisation Canal


Partez à la conquête du Canal !


Conquer the Canal! / Brechen Sie zur Eroberung des Kanals auf! / Ga op ontdekkingstocht over het kanaal!


Le Canal du Nivernais, véritable havre de paix, vous invite à la navigation au cœur d'une nature et d'un patrimoine aussi variés qu'exceptionnels ! Que vous soyez aguerris ou néophytes en matière de navigation, le canal est ouvert à toutes les formes de plaisance : de la simple balade de quelques heures au séjour itinérant de plusieurs jours.

Louez sur place un bateau sans-permis tout équipé, une heure d'apprentissage suffit pour en devenir « capitaine » !

Vous aurez l'occasion d'admirer des ouvrages d'art uniques du Canal : l'échelle des seize écluses de Sardy, les voûtes de la Collancelle, les étangs d'alimentation de Vaux et Baye...


 The Nivernais Canal, a real haven of peace, invites you to navigate through the heart of nature and a varied and exceptional heritage! Whether you are experienced or a beginner in terms of navigation, the canal is open to all types of boating: from a simple trip lasting several hours to a touring holiday lasting several days. Hire a fully-equipped boat; one hour's learning is enough to become «captain»! You will have the chance to admire the Canal's unique works of art: Sardy's sixteen locks, the Collancelle arches and the supply ponds of Vaux and Baye.

 Der Nivernais-Kanal, echte Oase des Friedens, lädt Sie zur Schifffahrt inmitten seiner mannigfaltigen und einmaligen Natur und seines Erbes! Egal ob Sie ein alter Seehase oder Einsteiger sind, der Kanal steht allen Formen der Yachtschifffahrt offen: Von der einfachen Bootsfahrt während einigen Stunden bis zum mehrtägigen Aufenthalt von einem Ort zum anderen. Mieten Sie vor Ort ein vollkommen ausgestattetes Boot (ohne Bootsschein), eine Stunde Erklärungen reichen, um « Kapitän » davon zu werden! Sie werden die Gelegenheit haben, die einmaligen Kunstbauwerke des Kanals zu bewundern: Die Treppe der sechzehn Schleusen von Sardy, die Gewölbe von La Collancelle, die Speise-Weiher von Vaux und Baye usw....


 Het Nivernaiskanaal is een ware oase van rust en nodigt u uit om te gaan varen te midden van een uitzonderlijke en gevarieerde natuur en een even uitzonderlijk landelijk erfgoed! Of u nu een ervaren schipper bent of een beginnende, het kanaal is geschikt voor alle soorten pleziervaart: van eenvoudige tochtjes van enkele uren tot langere tochten van meerdere dagen. Huur ter plaatse een geheel uitgeruste boot zonder vaarbewijs, een uurtje les is voldoende om «kapitein» van de boot te worden! U kunt zo ook de unieke kunstwerken van het Kanaal bewonderen: de trap van zestien sluizen van Sardy, de tunnelgewelven van Collancelle, de stuwmeren van Vaux en Baye...

Quelques précisions techniques pour ceux qui viennent avec leur bateau :

Tirant d'eau : 1.20m, Tirant d'air : 2.70m, Gabarit : Freycinet (38.50m x 5.05m) sauf entre Sardy et Cergy la Tour au gabarit Becquey (30m x 5.05m), Longueur : 174km, Écluses : 116, Vitesse : 8 km/h.

 Some technical information for those coming with their boat: Draught: 1.20m, Air draught: 2.70m, Gauge: Freycinet (38.50m x 5.05m) except for between Sardy and Cergy la Tour with the Becquey gauge being (30m x 5.05m), Length: 174km, Locks: 116, Speed: 8 km/hr

 Einige technische Angaben für all jene, die mit ihrem Boot kommen: Tiefgang: 1.20m, Freibord: 2.70m, Durchfahrts Höhe: Freycinet (38.50m x 5.05m) außer zwischen Sardy und Cergy la Tour mit Durchfahrts Höhe Becquey (30m x 5.05m), Länge: 174km, Schleusen: 116, Geschwindigkeit: 8 km/h




 Enkele technische specificaties voor degenen die met hun eigen boot komen: Vaardiepte: 1.20m, Doorvaarhoogte: 2.70m, Afmetingen: Freycinet (38.50m x 5.05m) uitgezonderd tussen Sardy en Cergy la Tour met afmetingen van het type Becquey (30m x 5.05m), Lengte: 174km, Sluizen: 116, Snelheid: 8 km/uur

Animations / Events / Unterhaltungen / Activiteiten

Fête et rallye nautique - En juillet 2013 (tous les deux ans)

Les Amis du Canal du Nivernais

Tél. 03 86 81 16 70 - www.nivernais.org

 Festival and boat rally - In July 2013 (every two years)  Fest und Wasser-Rallye - Im Juli 2013 (alle zwei Jahre)  Feest en botenrallye - In juli 2013 (om de twee jaar)

Guide d'accueil touristique 2012/2013





Louez un bateau ou découvrez la plaisance à la carte

Hire a boat / Mieten Sie ein Boot / Huur een boot

BAYE/BAZOLLES

Aquafluvial

Port des Pougeats - Tél. 03 86 38 90 70 - www.aquafluvial.fr

CHÂTEL-CENSOIR

Le Boat - Tél. 03 86 25 46 64 - www.leboat.fr

CHATILLON EN BAZOIS

Les Canalous - Le Port - Tél. 03 86 84 00 34

CORBIGNY

Locaboat Holidays




Port de la Vauvelle - La Chaise - Tél. 03 86 20 07 29 - www.locaboat.com

COULANGES-SUR-YONNE

Les Canalous

Location de bateaux habitables sans permis.

Tél. 03 85 53 76 74 - www.canalous-plaisance.fr

 Hiring of houseboats  Vermietung von Hausbooten ohne Bootsschein  Verhuur van woonboten zonder vaarbewijs

DECIZE

Le Boat - Bassin de la Jonction - Tél. 03 86 25 46 64 - www.leboat.fr

TANNAY

Le Boat - Saint-Didier - Tél. 06 86 25 46 64 - www.leboat.fr

VERMENTON

France Fluviale - Burgundy Cruisers SARL

Location de bateaux sans permis habitables avec durée de location au choix

Tél. 03 86 81 54 55 - www.francefluviale.com

 Hiring of houseboats with flexible leasing terms  Vermietung von Hausbooten ohne Bootsschein mit Mietdauer nach Wunsch  Verhuur van woonboten zonder vaarbewijs, lengte van de verhuur naar keuze



La Véloroute

The cycle way Die Fahrradstraße De fietsroute



La Civilisation Canal

Découvrez le Canal à vélo...

Discover the Canal by bicycle / Entdecken Sie den Kanal mit dem Fahrrad / Ontdek het kanaal op de fiets

Empruntez les 175 km de la véloroute aménagée sur le chemin de halage du Canal du Nivernais, un parcours tranquille, exempt de dénivellée.

Au cours d'un agréable voyage d'Auxerre à Decize, vous traverserez des paysages bucoliques, secrets et préservés, au cœur de la Civilisation Canal.

Un topoguide édité par Michelin vous permettra de préparer votre itinéraire selon les étapes et thématiques que vous souhaitez découvrir. La vélo-route est une voie partagée, si vous rencontrez des véhicules, s o u r i e z 😊, ce sont des éclusiers qui assurent leur service pour permettre le passage des bateaux.

Take the 175km of cycle path on the Nivernais Canal's towpath which is a tranquil journey with not many changes in altitude. During a pleasant journey from Auxerre to Decize, you will pass through pastoral, secret and unspoiled landscapes in the heart of the Canal Civilisation. The Bike-road is a shared road, don't forget it. If you see cars, smile. Lock-keepers let the boats through

Nehmen Sie die 175 km lange Fahrradstraße, die auf dem Treidelweg des Nivernais-Kanals angelegt wurde. Ein ruhiger Parcours ohne Höhenunterschiede. Während einer angenehmen Fahrt von Auxerre nach Decize kommen Sie durch bukolische, geheime und geschützte Landschaften mitten in der Kanal-Zivilisation. Die Radstrecke ist ein gemeinsam benutzter Weg, vergessen Sie dies nicht. Lächeln Sie, wenn Ihnen Fahrzeuge begegnen. Schleusenmeister stellen den Dienst sicher, um die Durchfahrt der Schiffe zu ermöglichen

Maak gebruik van de 175 km lange fietsroute over het jaagpad langs het Nivernaiskanaal, een rustig parcours zonder hoogteverschillen. Tijdens een aangename reis van Auxerre naar Decize komt u door verborgen en ongerepte wijengebieden, in het hart van de Kanaalcultuur. Vergeet niet dat u de fietsroute met andere gebruikers deelt. Lach vriendelijk wanneer u een voertuig tegenkomt. Het zijn sluiswachters die de sluisen bedienen en de boten door laten

Animations / Events / Unterhaltungen / Activiteiten

Le Défi du Nivernais - Dernier week-end de septembre, tous les ans.

Balade cycliste entre Auxerre et Decize (350 km aller-retour à allure réduite), pour tous. Possibilité de retour en train et en bus.

Inscription obligatoire. Tél. 03 86 41 43 22 - www.defi-nivernais.fr

The Nivernais Challenge - Last weekend in September, every year / Bike ride between Auxerre and Decize (a 350km round trip at reduced speed), for all / Die Herausforderung von Nivèrre - Letztes Wochenende im September, jedes Jahr / Radwanderung zwischen Auxerre und Decize (350 km hin und zurück mit reduziertem Tempo), für alle / De uitdaging van Nevers - Laatste weekend van september, ieder jaar / Fietstocht tussen Auxerre en Decize (350 km heen en terug in een rustig tempo), voor iedereen



Tour de Bourgogne à vélo®

Le long du canal du Nivernais, des hébergements labellisés « Tour de Bourgogne à vélo® » proposent des services et équipements adaptés aux

besoins des cyclotouristes.

Along the Nivernais canal, accomodation called «Tour de Bourgogne à vélo®» offers services and equipment designed for cycle tourists.

Dem Nivernais-Kanal entlang bieten Unterkünfte mit dem Siegel «Tour de Bourgogne à vélo®» (Burgundrundfahrt mit dem Fahrrad) Dienstleistungen und Ausrüstungen, die dem Bedarf der Radtouristen angepasst sind

Langs het Nivernaiskanaal vindt u een tal van verblijven met het label «Tour de Bourgogne à vélo®» (Fietstocht door bourgogne), die u diensten en hulpmiddelen bieden die speciaal zijn afgestemd op de behoeftes van de fietstouristen



Guide d'accueil touristique 2012/2013





**Louez
un vélo
ou laissez-
vous guider
par des spécialis-
tes du tourisme à vélo :**

Hire a bike or let yourself be guided by bicycle tourism specialists / Mieten Sie ein Fahrrad oder lassen Sie sich von Spezialisten des Rad-Tourismus führen / Huur een fiets of laat u begeleiden door een specialist van het fietstoerisme

AUXERRE

Escapade Gourmande

Location de VTC adultes et enfants, séjours véloroute, transfert de bagages, navette retour. Tél. 06 74 38 25 73 - www.escapadegourmande.com

 Hiring of all-terrain bikes for adults and children, cycle way accommodation, baggage transfer and return shuttle  Vermietung von Trekking-Bikes für Erwachsene und Kinder, Urlaub entlang der Fahrradstraße, Gepäcktransfer, Pendelverkehr für die Rückfahrt  Huur van een allround stadsfiets voor volwassenen of kinderen, verblijf langs de fietsroute, bagagetransfer, pendelbus terug

France à vélo

Location de vélos équipés, transfert de bagages.

Tél. 03 86 42 35 96 - www.franceavelo.com

 Rental of fully-equipped bikes and baggage transfer.  Vermietung von ausgestatteten Fahrrädern, Gepäcktransfer  Huur van volledig uitgeruste fietsen, bagagetransfer

Office de Tourisme de l'Auxerrois - Tél. 03 86 52 06 19 - www.ot-auxerre.fr

CHÂTILLON-EN-BAZOIS

Les roulettes du Bazois - Pl Pierre Saury - Tél. 03 86 84 06 99

CLAMECY

CMC Cycles et sports - Rue du Petit Marché - Tél. 03 86 27 15 42

CORBIGNY

Stéphane Chaumereuil - Route de Saint Saulge - Tél. 03 86 20 10 13

Patrick Lettelier - Rue des Forges - Tél. 03 86 20 07 96

CRAVANT

Office de Tourisme entre Cure et Yonne

Halte nautique de Bazarnes - Tél. 03 86 81 54 26 - www.coeurdelyonne.com

DECIZE

Association de location de vélos du Sud Nivernais

Tél. 06 73 98 47 81 - www.locationvelosdecize.fr

SARDY-LES-EPIRY

Écluse n°16 v.s - Du 1er juin au 15 septembre


 From 1st June to 15th September  Vom 1. Juni bis 15. September  Van 1 juni tot 15 september

VINCELLES

Camping les Ceriselles - Du 1er avril au 30 septembre.

Tél. 03 86 42 50 47 - www.campingceriselles.com

 From 1st April to 30th September  Vom 1. April bis 30. September

 Van 1 april tot 30 september





Le Vignoble


The Vineyard Das Weingebiet De Wijngaarden

La Civilisation Canal

Les vignobles de l'Yonne, excepté celui de Chablis, sont répartis sur 4 territoires : l'Auxerrois, le Tonnerrois, les environs de Joigny et de Vézelay. Ces vins sont issus des cépages Pinot noir (rouges), Chardonnay (blancs), sauf le Saint-Bris qui est issu du Sauvignon.

 The Yonne vineyards, with the exception of that of Chablis, can be found in 4 territories: Auxerrois, Tonnerrois and the surrounding areas of Joigny and Vézelay. These wines come from Pinot noir (reds) and Chardonnay (whites) grapes with the exception of Saint-Bris which is from Sauvignon.


 Die Weingebiete der Yonne, mit Ausnahme jenes des Chablis, sind auf 4 Länder verteilt: Die Regionen Auxerre, Tonnerre, die Umgebungen von Joigny und Vézelay. Diese Weine kommen von den Rebsorten Pinot noir (Rotweine), Chardonnay (Weißweine), außer der Saint-Bris, der von der Sauvignon kommt.

 Met uitzondering van de wijngaarden van Chablis zijn de wijngaarden van de Yonne onderverdeeld in 4 gebieden: Auxerre, Tonnerre en de gebieden rond Joigny en Vézelay. Deze wijnen komen van de druivenvariëteit Pinot noir (voor de rode wijnen), Chardonnay (witte wijnen), behalve de Saint-Bris die van Sauvignon-druiven wordt gemaakt.


Deux appellations communales


Irancy (Pinot noir rouge), situé à Irancy, Cravant et Vincelottes. On y adjoint parfois du César, vieux cépage encore cultivé sur quelques treilles.

Saint-Bris (Sauvignon blanc), cultivé à Saint-Bris-le-Vineux et alentours. C'est l'exception en Bourgogne, car on retrouve généralement le cépage Sauvignon dans l'Ouest de la France.

 **Two community appellations / Irancy** (red Pinot noir), found in Irancy, Cravant and Vincelottes. Sometimes we add the César, an old grape variety which is still grown on some vine arbours.

Saint-Bris (Sauvignon blanc), grown in Saint-Bris-le-Vineux and its surrounding area. This is the exception in Burgundy because the Sauvignon grape variety is usually found in Western France.

 **Zwei kommunale Herkunftsbezeichnungen / Irancy** (Pinot noir Rotwein), in Irancy, Cravant und Vincelottes. Man verbindet manchmal damit die César, alte Rebsorte die auf einigen Spallieren angebaut wird. **Saint-Bris** (Sauvignon Weißwein), angebaut in Saint-Bris-le-Vineux und Umgebung. Dies ist im Burgund die Ausnahme, denn man findet normalerweise die Rebsorte Sauvignon in Westfrankreich.


 **Two gemeentelijke herkomstbenamingen / Irancy** (de rode Pinot noir), uit Irancy, Cravant en Vincelottes. Soms voegt men hier nog de César-druiven aan toe, een oude druivensoort die nog op enkele wijnstokken wordt geteeld. **Saint-Bris** (witte Sauvignon), wordt verbouwd in Saint-Bris-le-Vineux en omgeving. In de Bourgogne is dit een uitzondering, want over het algemeen vindt men de Sauvignon-druivenstokken in het westen van Frankrijk.


Les appellations régionales


Les Bourgogne-Côtes-d'Auxerre sont des vins rouges, rosés ou blancs, répartis sur les communes d'Augy, Auxerre, Champs-sur-Yonne, Quenne, Saint-Bris-le Vineux, Vaux et Vincelottes. **Les Bourgogne-Chitry** se déclinent en rouges, rosés ou blancs à Chitry-le-Fort.

Les Bourgognes-Coulanges-la-Vineuse, rouges, rosés ou blancs, sont produits à Coulanges-la-Vineuse, Escolives-Sainte-Camille, Mouffy, Jussy, Val-de-Mercy et Migé. **Le Crémant de Bourgogne**, vin effervescent, naît au début du XIXe siècle et depuis ne cesse de pétiller.

Informations : Tél. 03 86 42 42 22 - www.vins-bourgogne.fr

 **The regional appellations / Les Bourgogne-Côtes-d'Auxerre** are red, rose or white wines distributed throughout the districts of Augy, Auxerre, Champs-sur-Yonne, Quenne, Saint-Bris-le Vineux, Vaux and Vincelottes. **Les Bourgogne-Chitry** are reds, roses or whites in Chitry-le-Fort. **Les Bourgognes-Coulanges-la-Vineuse**, reds, roses or whites are produced in Coulanges-la-Vineuse, Escolives-Sainte-Camille, Mouffy, Jussy, Val-de-Mercy and Migé. **Le Crémant de Bourgogne**, an effervescent wine, born at the start of the 19th century and has continued to sparkle since.

 **Die regionalen Herkunftsbezeichnungen / Die Bourgogne-Côtes-d'Auxerre** sind Rot-, Rosé- oder Weißweine, aufgeteilt auf die Gemeinden Augy, Auxerre, Champs-sur-Yonne, Quenne, Saint-Bris-le Vineux, Vaux und Vincelottes. Die **Bourgogne-Chitry** gibt es als Rot-, Rosé- und Weißweine in Chitry-le-Fort. Die **Bourgognes-Coulanges-la-Vineuse**, Rot-, Rosé- und Weißweine, werden in Coulanges-la-Vineuse, Escolives-Sainte-Camille, Mouffy, Jussy, Val-de-Mercy und Migé hergestellt. **Der Crémant de Bourgogne**, Schaumwein, zu Beginn des 19. Jhd. entstanden und hat seither nicht aufgehört, zu schäumen.

 **De regionale herkomstbenamingen / De Bourgogne-Côtes-d'Auxerre** wijnen zijn rode, rosé of witte wijnen, afkomstig uit de wijngaarden van Augy, Auxerre, Champs-sur-Yonne, Quenne, Saint-Bris-le-Vineux, Vaux en Vincelottes. De **Bourgogne-Chitry** wijnen in Chitry-le-Fort zijn verkrijgbaar in rood, rosé en wit. De **rode, witte en rosé wijnen Bourgognes-Coulanges-la-Vineuse**, worden geproduceerd in Coulanges-la-Vineuse, Escolives-Sainte-Camille, Mouffy, Jussy, Val-de-Mercy en Migé. De sprankelende wijn **Crémant de Bourgogne**, werd aan het begin van de 19e eeuw geboren en is sinds die tijd nog altijd even bruisend.








**L e
v i -
gnoble
de Tannay
dans la Nièvre**

Une dizaine de viticulteurs passionnés valorisent 20 ha de vignes en créant la SARL des Caves tannaysiennes. Les cépages de Pinot noir, Chardonnay et Melon sont exploités pour donner des cuvées homogènes et parfumées.

Tél. 03 86 29 31 59 - www.caves-tannay.com

 *The Tannay vineyard in Nièvre* / A dozen wine enthusiasts boast 20ha of vines by creating the company Caves tannaysiennes. The Pinot noir, Chardonnay and Melon grape varieties are used to give homogenous and scented vintages  *Das Weingebiet von Tannay in der Region Nièvre* / Ein Dutzend leidenschaftliche Winzer werten mit der Gründung der SARL LES CAVES TANNAYSIENNES 20 ha Weinberge auf. Die Rebsorten Pinot noir, Chardonnay und Melon werden angebaut, um regelmäßige und blumige Cuvées zu geben

 *De wijngaard van Tannay in de Nièvre* / Een tiental gepassioneerde wijnbouwers exploiteren hier 20 ha wijngaarden en hebben samen de firma SARL des Caves tannaysiennes opgericht. De druivensorten Pinot noir, Chardonnay en Melon worden gebruikt om homogene en smaakvolle wijnen te produceren

Dégustez le vignoble, « de vignes en caves »

Taste the vineyard / Kosten Sie das Weingebiet / Proef de wijngaard


ESCOLIVES-SAINTE-CAMILLE

La Calèche d'Amédée

Dans une calèche, promenade à travers le vignoble auxerrois et dégustation en cave chez les vigneron. Toute l'année, sur rendez-vous.

La Cour Barrée - Tél. 03 86 53 83 00


 *Take a carriage ride through the Auxerrois vineyards and taste the wines in the wine cellar with the growers. Throughout the year - booking required*  *Spazierfahrt in der Kutsche durch die Weinberge der Region Auxerre und Verkostung im Keller der Winzer. Das ganze Jahr über, nach Terminvereinbarung*



 *Maak een ritje in een calèche door de wijngaarden rondom Auxerre en proef de wijnen in de kelders van de wijnboeren. Het hele jaar door op afspraak*

VIGNOBLE DE L'AUXERROIS

Visites guidées dans le vignoble

Visites culturelles autour de la vigne et du vin, commentées par un guide de terroir diplômé. Dégustation en cave. En minibus, de 2 à 8 personnes, d'1h à la journée. Toute l'année. Tél. 06 11 47 82 98 - www.chablis-vitours.fr

 *Guided tours around the vineyard* / Cultural visits around the vine and wine commented on by a qualified guide. Tastings in the wine cellar. By minibus for 2 to 8 people from 1pm in the afternoons. Throughout the year

 *Führung durch das Weingebiet* / Kulturelle Besichtigungen zum Thema Reben und Wein, kommentiert von einem diplomierten Führer des Landes. Verkostung im Keller. Im Minibus, von 2 bis 8 Personen, zwischen 1 Stunde und dem ganzen Tag. Das ganze Jahr über  *Bezoek van de wijngaard onder begeleiding van een gids* / Culturele bezoeken rondom de wijnstokken en de wijn, met uitleg van een gediplomeerde gids uit de streek. Proeverij in de wijnkelder. In een minibus, voor 2 tot 8 personen, van 1 uur tot de hele dag. Het hele jaar door

SAINT-BRIS-LE-VINEUX

Caves Bailly-Lapierre (Xlleme)

Depuis 1972, ces carrières abritent les Caves Bailly-Lapierre (4 ha), fondées par les vigneron de l'Auxerrois, pour élaborer le Crémant de Bourgogne. Visite en anglais, allemand, néerlandais. Tél. 03 86 53 77 77 - www.bailly-lapierre.fr

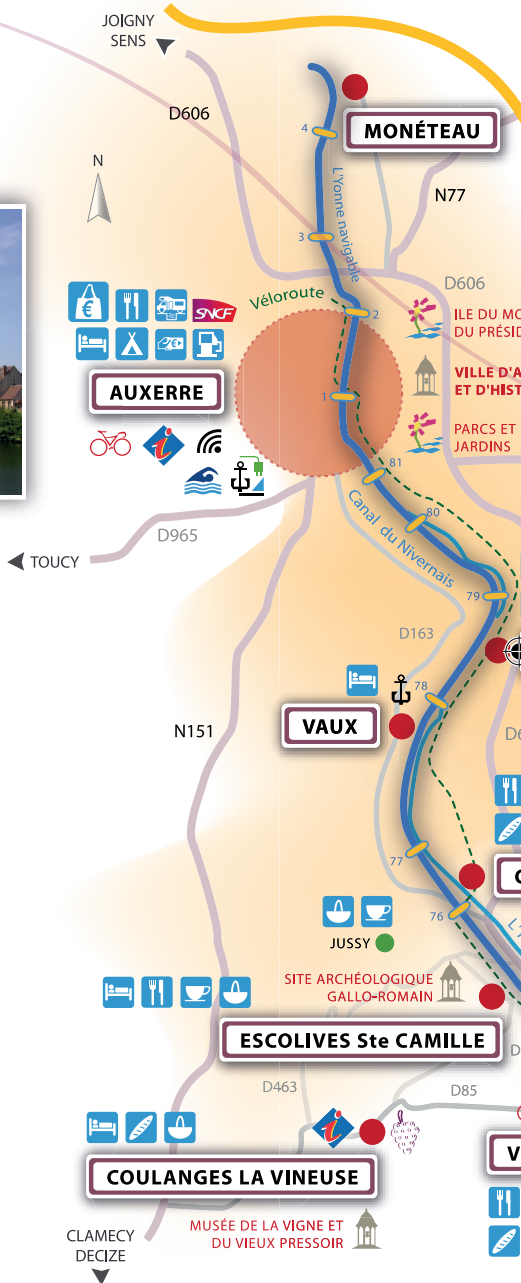
 *Since 1972, these quarries have been home to the Bailly-Lapierre Caves (4ha), founded by Auxerrois wine growers to develop the Crémant de Bourgogne. Tours in English*  *Seit 1972 beherbergen diese Steinbrüche die Keller Bailly-Lapierre (4 ha), die von den Winzern der Region Auxerre gegründet wurden, um den Crémant de Bourgogne zu entwickeln. Führungen in Deutsch*  *Sinds 1972 zijn de wijnkelders Les Caves Bailly-Lapierre (4 ha) gevestigd in deze steengroeven. De firma is opgericht door de wijnbouwers uit de regio van Auxerre om de Crémant de Bourgogne te kunnen produceren. Rondleidingen in het Nederlands*



Carte pratique

Map Karte Kaart

Escale Vignoble



Guide d'accueil touristique 2012/2013

2 km

- Restauration**
Where to eat
- Hébergement**
Accommodation
- Camping**
Camping
- Aire camping car**
Camping car area
- Café/Brasserie**
Cafe/Pub
- Tous commerces**
All shops
- Alimentation**
Shop
- Boulangerie**
Bakery
- Boucherie/Charcuterie**
Butchers
- Produits du terroir**
Local produce
- Taxi**
- Station 24h/24**
Station 24/24
- Point Argent**
Cashpoint

Halte nautique équipée eau & électricité / Mooring

N° Ecluse / Lock Number

Site culturel / Cultural heritage

Site naturel / Natural site



Au départ d'Auxerre, Ville d'art et d'histoire, cette escale parcourt les vignes de l'Auxerrois. Les viticulteurs vous feront partager leur passion des vins renommés de villages comme Saint-Bris-le-Vineux, Coulanges-la-Vineuse, Irancy...

Vineyard Stopover

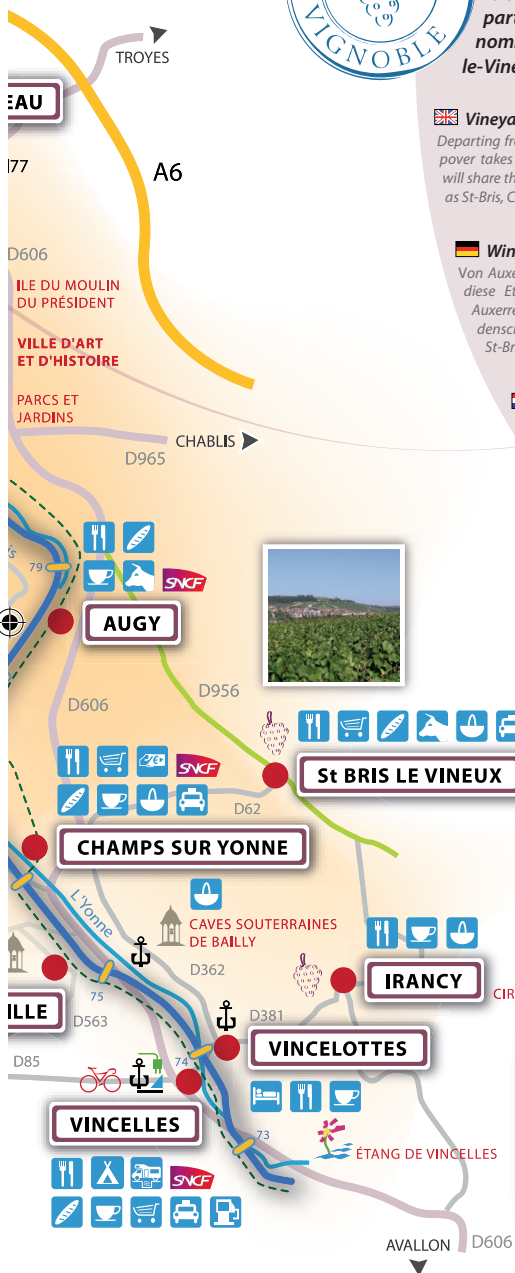
Departing from Auxerre, a town of art and history, this stopover takes in the Auxerrois vineyards. The wine-growers will share their passion for famous wines from villages such as St-Bris, Coulanges-la-Vineuse and Irancy with you

Winzer-Etappe

Von Auxerre, Stadt der Kunst und Geschichte, aus führt diese Etappe über die Weinhänge der Region von Auxerre. Die Winzer werden Ihnen gerne von ihrer Leidenschaft für die renommierten Weine der Orte wie St-Bris, Coulanges-la-Vineuse, Irancy usw. Erzählen

Wijnbouw-etappe

Vanaf Auxerre, de stad van kunst en geschiedenis, loopt deze etappe dwars door de wijngaarden van Auxerre. De wijnbouwers laten u hier meegenieten van hun passie voor beroemde wijnen zoals die van de dorpen van St-Bris, Coulanges-La-Vineuse, Irancy...



Site naturel

Location de vélo
Bike rental

Base de loisirs
Leisure base

Baignade surveillée
Lifeguard surveillance

Gare SNCF
Train Station

Se divertir

Be entertained Sich unterhalten Ontspanning en amusement

Escale Vignoble

Événements

Events / Ereignisse / Evenementen


AUXERRE


Spectacle Son et Lumière de la Cathédrale Saint-Étienne

Du 1er juin au 30 septembre.

Les grandes heures de la ville, de la Gaule romaine jusqu'à nos jours.

Tél. 03 86 52 23 29 - www.cathedrale-auxerre.com

 *St Etienne's Cathedral: Sound and Light Show* / From 1st June to 30th September. The town's heydays, from the Roman Gaul to today  *Kathedrale St Etienne: Licht- und Ton-Show* / Vom 1. Juni bis 30. September. Die berühmten Zeiten der Stadt, von der gallo-römischen Zeit bis heute

 *Kathedraal St Etienne: Klank- en lichtspel* / Van 1 juni tot 30 september. De glorie dagen van de stad, van het Gallisch-Romeinse tijdperk tot heden




Garçon, la Note !

En juillet et août, de 21 h à 23 h 30 du lundi au samedi.

Concerts dans les cafés d'Auxerre et de l'Auxerrois.

Tél. 03 86 52 06 19 - www.ot-auxerre.fr

www.myspace.com/garconlanoteauxerre




 *In July and August, from 9pm to 11.30pm - Monday to Saturday* / Concerts in Auxerre and Auxerrois cafés  *Im Juli und August, von 21.00 bis 23.30 Uhr, Montag bis Samstag* / Konzerte in den Cafés von Auxerre und seiner Region  *In juli en augustus, van 21.00 tot 23.30 uur, Maandag tot en met zaterdag* / Concerten in de cafés van Auxerre en omgeving

Fleurs de Vigne

En mai 2012, tous les deux ans.

Vins de Chablis et du Grand Auxerrois, produits du terroir, expositions et animations nautiques.

Tél. 03 86 52 06 19 - www.fleursdevigne.fr


 *In May 2012, every two years* / Chablis and Grand Auxerrois wines, local products, exhibitions and watersports events  *Im Mai 2012, alle zwei Jahre* / Chablis-Weine und aus dem Großraum von Auxerre, heimische Produkte, Ausstellungen und Wassersportunterhaltungen  *In mei 2012, om de twee jaar* / Wijnen uit Chablis en de Grand Auxerrois, regionale producten, exposities en watersportactiviteiten

Festival Citadin

En juin, tous les ans, place de l'Hôtel de ville, rues Fécauderie et Draperie. Exposition d'œuvres (peintures, photographies et sculptures) et animations.

Tél. 03 86 52 46 84 - <http://artsdiaphragme.pagesperso-orange.fr>

Place de l'Hôtel de Ville, rue Fécauderie, rue Draperie




 *In June, every year* / Exhibition of works of art (paintings, photographs and sculptures) and activities  *Im Juni, jedes Jahr* / Ausstellung von Werken (Gemälde, Fotografien und Skulpturen) und Unterhaltungen  *Ieder jaar in juni* / Kunsttentoonstelling (schilderijen, foto's en beeldhouwwerken) en activiteiten

La Franck Pineau

En juin, tous les ans, départ d'Auxerrexpo.

Randonnée cyclotouriste et VTT.

Tél. 03 86 49 03 36 - www.lafranckpineau.fr

 *In June, every year, departing from Auxerrexpo* / Cycle tourist and mountain bike ride  *Im Juni, jedes Jahr, Abfahrt bei der Auxerrexpo* / Rad- und MTB-Wanderung  *Ieder jaar in juni, vertrek vanaf de Auxerrexpo* Fiets- en mountainbiketocht


Guide d'accueil touristique 2012/2013




Les Jeudis du Goût

En juillet et août, tous les jeudis à 17h (durée 1h30).

Dégustations de vins et de produits du terroir associées à une croisière sur le Canal du Nivernais ou à une visite du quartier des vigneron d'Auxerre. Tél. 03 86 52 06 19 - www.ot-auxerre.fr

 *In July and August, every Thursday from 5pm (lasts for 90 mins) / A wine and local products tasting session combined with a crossing of the Nivernais Canal or a visit to Auxerre's winemaker's district*

 *Im Juli und August, jeden Donnerstag um 17 Uhr (Dauer 1,5 Std.) / Verkostung von Weinen und heimischen Produkten, verbunden mit einer Kreuzfahrt auf dem Nivernais-Kanal oder mit einer Besichtigung des Winzerviertels von Auxerre*

 *In juli en augustus, iedere donderdag om 17.00 uur (duur: 1,5 uur) / Proeverij van wijnen en regionale producten in combinatie met een rondvaart over het Nivernaiskanaal of een bezoek aan de wijk van de wijnbouwers in Auxerre*

Foires, marchés & brocantes


Fairs, markets and flea markets / Messen, Märkte & Trödelmärkte / Broderieën, markten & rommelmarkten


AUXERRE

Marchés

Arquebuse : le mardi et le vendredi, Centre : mercredi.

 *Markets / Arquebuse: Tuesdays and Fridays Centre: Wednesday*

 *Märkte / Arquebuse: op dinsdag en vrijdag Centrum: op woensdag*

 *Markten / Arquebuse: op dinsdag en vrijdag Centrum: op woensdag*

Foire d'Auxerre

En septembre, tous les ans à Auxerrexpo. Foire artisanale et gastronomique.


Tél. 03 86 42 06 00 - www.auxerrexpo.fr


 *Auxerre fair / In September, every year at the Auxerrexpo. Artisanal and gastronomic fair*  *Messe von Auxerre / Im September, jedes Jahr in Auxerrexpo. Handwerks- und Gastronomie-Messe*  *Jaarmarkt van Auxerre / In september, ieder jaar in de Auxerrexpo Ambachtelijke en gastronomische jaarmarkt*


ESCOLIVES-SAINTE-CAMILLE

Vide-Greniers et Foire aux Cerises

En juin, tous les ans. Tél. 03 86 53 34 24

 *Vide-Greniers and Cherry Fair / In June every year*

 *Flohmarkt und Kirschenmarkt / Im Juni, jedes Jahr*

 *Rommelmarkten en Kersen-jaarbeurs / Ieder jaar in juni*

OFFICES DE TOURISME

AUXERRE et AUXERROIS : 1-2, quai de la République - 89000 Auxerre
Tél. 03 86 52 06 19 - www.ot-auxerre.fr

Bureau d'informations touristiques au centre-ville d'Auxerre : 7, place de l'Hôtel de Ville
Tél. 03 86 51 03 26 - www.ot-auxerre.fr

COULANGES-LA-VINEUSE et PAYS COULANGEAIS : Maison du Pays Coulangeois / 9, boulevard Livras
Coulanges-la-Vineuse - Tél. 03 86 42 51 00 - www.cc-payscoulangeois.fr

TAXIS

AUGY : Compagnie des taxis - 06 30 37 67 10

SAINT-BRIS-LE-VINEUX : Xavier Choral - 03 86 53 39 39

AUXERRE : Renseignement auprès de l'office de Tourisme - Tél. 03 86 52 06 19



A voir, à faire

Things to see and do Sehenswert, zu machen Om te zien of te doen



Activités loisirs

Recreative activities Freizeitaktivitäten Vrijetijdsactiviteiten

Escale Vignoble

Activités nautiques

Watersports activities / Wassersportaktivitäten / Watersportactiviteiten

AUXERRE

Auxerre et l'auxerrois en bateau électrique

Location de bateaux électriques sans permis, à l'heure, la demi-journée ou la journée.

Tél. 03 86 52 06 19 - www.ot-auxerre.fr

Auxerre and Auxerrois by electric boat / Hiring of electric boats by the hour, the half-day or the day
 Auxerre und seine Region mit dem Elektroboot / Vermietung von Elektrobooten ohne Bootsschein, pro Stunde, halbe oder ganze Tage Auxerre en omgeving verkennen met een elektrische boot / Verhuur van elektrische boten zonder vaarbewijs, per uur, half uur of halve dag

Bateaux Touristiques de l'Auxerrois

Croisière commentée d'une heure ou plus sur l'Yonne et le canal du Nivernais avec passages d'écluses.

Tél. 06 30 37 66 17 - www.bateauxauxerrois.com

A guided crossing lasting an hour or more along the Yonne and the Nivernais canal passing through locks Kommentierte Kreuzfahrt, 1 Stunde oder länger, auf der Yonne und dem Nivernais-Kanal mit Durchfahrt durch Schleusen Een rondvaart van een uur of langer over de Yonne en het Nivernaiskanaal, met uitleg en passage door de sluisen

Olympic canoë-kayak Auxerrois

Initiation à l'activité kayak avec moniteur.

Tél. 03 86 51 57 24 - www.ocka.fr

Introduction to kayaking with an instructor Einführungskurse in den Kajaksport mit Lehrer Eerste kennismaking met het kajakken, begeleid door een instructeur

Stade nautique d'Auxerre

Auxerre Aquatic Club, piscine olympique.

Tél. 03 86 52 84 55

Auxerre Aquatic Club, olympic swimming pool Auxerre Aquatic Club, Schwimmbad mit olympischer Größe Auxerre Aquatic Club, olympisch zwembad

CHAMPS-SUR-YONNE

Canoë-kayak Nature

Pratique de l'activité encadrée par des moniteurs et initiateurs.

Tél. 03 86 34 51 99 - <http://perso.wanadoo.fr/cknchampsuryonne>

Practice the activity surrounded by instructors
 Natur Kanu-Kajak. Ausübung der Aktivität in Begleitung von Lehrern und Initiatoren
 Hier kunt u kanoën en kajakken onder begeleiding van instructeurs

VAUX

Motonautique Sporting club de l'Yonne

Initiation au ski nautique.

Tél. 03 86 53 61 92 - www.mscy.com

Introduction to water skiing Wasserski-Einführungskurse
 Eerste kennismaking met het waterskiën

Guide d'accueil touristique 2012/2013





VINCELLES

Ballad'o

Location de pédalo 2 et 4 places au camping.

Tél. 03 86 42 50 47 - www.campingceriselles.com

 Rental of 2 and 4 seat pedalos at the campsite  Vermietung von Tretbooten, 2- oder 4-Plätzer, beim Campingplatz  Verhuur van waterfietsen voor 2 of 4 personen op de camping

Sentiers balisés pour balades

Marked walking trails / Markierte Pfade für Wanderungen / Bewegwijzerde wandelpaden

À PIED / ON FOOT / ZU FUß / TE VOET

Topo-guide « L'Yonne à pied » - Réf.D0889

«L'Yonne à pied» guidebook / Topo-Führer: Die Yonne zu Fuß / Topografische gids: De Yonne te voet

Les coteaux d'Irancy (3 h - 10 km) - Fiche pratique 25

Rives et coteaux de l'Yonne (3 h - 12 km) - Fiche pratique 26

Circuit du Radar (2 h 20 - 7 km) - Fiche pratique 27

Les trois vignobles (5 h 15 - 21 km) - Fiche pratique 28

Topo-guide « Auxerre et ses environs à pied » - Réf. P891

D'autres promenades et randonnées

«Auxerre eand its surroundings on foot» guidebook / Topo-Führer: Auxerre und Umgebung zu Fuß / Topografische gids: Auxerre en omgeving te voet

À VÉLO / BY BIKE / MIT DEM FAHRRAD / MET DE FIETS

Topo-guide « L'Yonne à vélo » par Jean-Philippe Perrusson

Les bords de l'Yonne (1 h - 13 km), Communes d'Auxerre et d'Augy

«L'Yonne à vélo» guidebook / Topo-Führer: Die Yonne mit dem Fahrrad / Topografische gids: Met de fiets langs de Yonne

Topo-guide Michelin « Le Canal du Nivernais »

Michelin guidebook «Le Canal du Nivernais» / Topo-Führer Michelin: Der Nivernais-Kanal mit dem Fahrrad / Topografische Michelinigids: Met de fiets langs het Nivernaiskanaal

AUXERRE : (4,5 km) - Parcours n°1

CHAMPS SUR YONNE : (12,5 km) - Parcours n°2

LA COUR BARRÉE - VINCELLES : (13,9 km) - Parcours n°3

VINCELOTES - CRAVANT : (11,3 km) - Parcours n°4

Points pêche et handipêche

Fishing and disabled fishing points / Angelplätze und Behindertenangelplätze / Visplaatsen en visgelegenheden voor gehandicapten

VINCELLES

Poste handi-pêche

 Disabled fishing point  Behindertenangelplatz  Visgelegenheden voor gehandicapten

Pour retrouver l'intégralité des activités de loisirs : www.ot-auxerre.fr

To find out about all the leisure activities available / Um die gesamten Freizeitaktivitäten zu finden / Kijk voor het complete overzicht van alle vrijetijdsactiviteiten op

A voir, à faire

Things to see and do / Sehenswert, zu machen / Om te zien of te doen



Escale Vignoble

Nature / Nature / Natur / Natuur

Sites naturels remarquables

Exceptional natural sites / Sehenswerte Naturstätten / Bijzondere natuurgebieden

AUXERRE

L'Île du Moulin du Président

Espace naturel de quatre hectares au cœur du secteur industriel de la ville. Cette zone humide possède une grande richesse floristique et faunistique.

The island of Moulin du Président / Natural space covering four hectares in the heart of the town's industrial sector. This humid area boasts a great richness of flora and fauna *Die Île du Moulin du Président* / Vier Hektar großer Naturraum mitten im Industriegebiet der Stadt. Diese Feuchtzone besitzt eine äußerst reiche Fauna und Flora *L'Île du Moulin du Président* / Een natuurpark van vier hectare in het hart van het industriële deel van de stad. Dit vochtige gebied bezit een grote rijkdom aan flora en fauna

Sentiers

Sentier de Saint-Jacques-de-Compostelle®.

Voie romaine.

Trails / Saint-Jacques-de-Compostelle® trail. Roman road *Pfades* / Sentier de Saint-Jacques-de-Compostelle® (Jakobsweg). Römerstraße *Paden* / Pelgrimsweg naar Santiago de Compostella®, Romeinse weg

IRANCY

Anciennes carrières souterraines et colline de Palotte

Cirque naturel d'Irancy

Former underground quarries and Palotte hill. Natural circle of Irancy
 Ehemalige, unterirdische Steinbrüche und Palotte-Hügel. Natur-Zirkus von Irancy
 Oude onderaardse steengroeven en heuvel van Palotte. Natuurlijk keteldal van Irancy

Étangs

Ponds / Weiher / Meren

Étang de Vincelles (handipêche)

Vincelles pond (disabled fishing) *Weiher von Vincelles (Behindertenangelplatz)*
 Meer van Vincelles (visgelegenheden voor gehandicapten)

Rivière de 1ère catégorie

1st category river / Fluss der 1. Kategorie / Rivier 1e categorie

Sinotte

Ru de Baulches

Rivière de 2ème catégorie

2nd category river / Fluss der 2. Kategorie / Rivier 2e categorie

L'Yonne

Vallan

Guide d'accueil touristique 2012/2013







Parcs et jardins


Parks and gardens / Gärten und Parkanlagen / Parken en tuinen

AUXERRE

Parc de l'Arbre Sec - Sur les rives de l'Yonne




Construit sur un ancien marécage, planté de près de 300 arbres et de 7 000 à 20 000 plantes selon la saison. Jeux pour enfants. Visites libres.

 «Arbre Sec» Park, on the banks of the Yonne / Built on a former marsh, it boasts almost 300 trees and 7,000 to 20,000 plants depending on the season. Children's games Unguided visits.  «Arbre Sec» Park, an den Ufern der Yonne / Auf einer ehemaligen Sumpflandschaft erbaut, mit etwa 300 Bäumen und je nach Saison zwischen 7.000 bis 20.000 Pflanzen bepflanzt. Kinderspielplätze. Kostenlose Besichtigungen

 «Arbre Sec» Park, aan de oevers van de Yonne / Dit park werd aangelegd op een vroeger moerasgebied. Er werden zo'n 300 bomen geplant en er bloeien tussen de 7.000 en de 20.000 planten, al naar gelang het seizoen. Kinderspeelplaatsen Vrije toegang

Jardin Paul-Bert


Constitué d'une partie des jardins de l'ancien couvent des dominicains, installés à Auxerre depuis 1241, sur une terre ayant appartenu au chapitre de la cathédrale d'Auxerre, acquis en mars 1791, comme bien national par le grand-père de Paul-Bert. Jardin protégé de 6 000 m² au titre des Monuments Historiques.

 Paul-Bert garden / Part of the gardens houses the former Dominicans convent situated in Auxerre since 1241 on land having belonged to Auxerre cathedral, acquired in March 1791 as a national monument by Paul-Bert's grandfather. 6,000m² of protected garden listed as an Historical Monument.  Paul-Bert - Garten / Stellt einen Teil der Gärten des ehemaligen Klosters der Dominikaner dar, die sich seit 1241 in Auxerre auf einem Land niedergelassen hatten, das zum Besitz der Kathedrale von Auxerre gehörte. Er wurde im März 1791 vom Großvater von Paul-Bert als nationales Besitz erworben. 6.000 m² großer, unter Denkmalschutz stehender Garten.  Tuin Paul-Bert / Deze tuin bestaat deels uit de tuinen van het oude Dominicanerklooster dat al in 1241 in Auxerre werd opgericht, op een terrein dat eigendom was van het kapittel van de kathedraal van Auxerre en in 1791 door de grootvader van Paul-Bert als nationaal bezit werd aangemerkt. Deze tuin van 6.000 m² is tegenwoordig een beschermd Historisch Monument

Parc du Muséum d'Histoire Naturelle

Jardin à la Française d'une ancienne propriété bourgeoise qui abrite aujourd'hui le Muséum d'Histoire Naturelle.




 The Park at the Natural History Museum / French garden belonging to a former Bourgeois property which now houses the Natural History Museum.  Park des Naturhistorischen Museums / Französischer Garten eines ehemaligen Bürgerbesitzes, in welchem sich heute das Naturhistorische Museum befindet

 Park van het Natuurhistorisch museum / In de Franse tuin van een vroeger herenhuis bevindt zich tegenwoordig het natuurhistorisch museum

Arboretum Darnus Rantheaume

Sur trois hectares, vous découvrirez des essences rares comme le Tulipier de Virginie panaché et l'arbre à mouchoir.

Aire de jeux pour enfants handicapés.

 Over three hectares, you can discover rare tree species such as the variegated tulip tree and the handkerchief tree. Play centre for disabled children.  Auf drei Hektar entdecken Sie seltene Baumarten wie den Tulpenbaum aus Nordamerika und den Taschentuchbaum. Spielplatz für behinderte Kinder.  Verspreid over drie hectare ontdekt u zeldzame soorten zoals de bonte tulpenboom uit Virginia en de zakdoekboom. Kinderspeelplaats voor minder valide kinderen

Pour retrouver l'intégralité des sites naturels : www.ot-auxerre.fr

To find out about all of the natural sites / Um alle Naturstätten zu finden /

Kijk voor het complete aanbod van natuurparken op



A voir, à faire

Things to see and do / Sehenswert, zu machen / Om te zien of te doen



Escale Vignoble

Culture

Culture Kultur Cultuur

Sites touristiques et monuments historiques

Tourist sites and historic monuments / Sehenswürdigkeiten und Denkmäler / Toeristische bezienswaardigheden en historische monumenten

AUGY - Église St-Maurice / St-Maurice church / Kirche Saint-Maurice / Saint-Maurice kerk

AUXERRE

Abbaye Saint-Germain (Ve - XVIIIe) - Tél. 03 86 18 02 90

St-Germain Abbay (5th-18th) / Kloster Hl. Germain (5. - 18. Jhd.) / Abdij van Hl. Germain (5e - 8e eeuw)

Cathédrale Saint-Étienne (XIe - XVIe) et Trésor

Tél. 03 86 52 23 29 - www.cathedrale-auxerre.com

St-Étienne Cathedral and vault / Kathedrale Hl.Étienne und Schatz / Kathedraal St-Étienne en zijn Schat

Chapelle des Visitandines, Églises Saint-Pierre et Saint-Eusèbe

Visitandines chapel and the Saint-Pierre and St-Eusèbe churches / Kapelle der Visitandiner, Kirche des Hl. Peter und Hl. Eusebius / Kapel van de Visitandines, Kerk Saint-Pierre en Saint-Eusèbe

Maison de l'Eau et de l'Environnement

Tél. 03 86 72 96 49 - www.auxerre.com

Water and Environment House / Haus des Wassers und der Umwelt / Het water-en milieuhuis

Tour de l'Horloge / Clock tower / Uhrturm / Klokkentoren

CHAMPS-SUR-YONNE - Église Notre Dame

Notre Dame church / Kirche Notre Dame / kerk Notre Dame

ESCOLIVES-SAINTE-CAMILLE

Site archéologique

Tél. 03 86 42 71 89 - www.societe-archeologique-escolives.com

Archaeological site / Archäologische Stätte / Archeologische vindplaats


Château de Bellombre, Château du Saulce, Église romane Saint Pierre

et **Saint Paul** / Roman church of Saint Pierre and Saint Paul / Romanische Kirche des Hl. Peter und Hl. Paul / Romaanse kerk Saint Pierre et Saint Paul

Ouvrage d'Art du canal

Ecluse de Bélombre, point fort intéressant et fort délicat du parcours.

Le pont est un ouvrage remarquable puisqu'il est à la fois pont, barrage et écluse. On pourrait ajouter pertuis, puisque deux jetées formant un entonnoir guidaient vers l'arche centrale les trains de bois conduits par les flotteurs.

 **Canal structure** / Bélombre lock, a very interesting point to stop during journeys. The bridge is a remarkable structure as it is a bridge, a dam and a lock all at the same time. We can add sluices since two jetties forming a funnel would guide the rafts carried by the floats towards the central arch

 **Kunstwerk des Kanals** / Schleuse Bélombre, sehr interessanter und erlebener Punkt des Parcours. Die Brücke ist ein bemerkenswertes Bauwerk, denn sie ist gleichzeitig Brücke, Staudamm und Schleuse. Man könnte Engstelle hinzufügen, denn zwei Dämme bilden einen Trichter, der zum zentralen Bogen der von Schwimmern geleiteten Holzügen führen  **Kunstwerk van het kanaal** / Sluis van Bélombre, een zeer interessant en hachelijk punt van het parcours. De brug is een opmerkelijk bouwwerk, omdat hij tegelijkertijd dienst doet als brug, dam en sluis. We zouden er ook nog vernauwing aan toe kunnen voegen, omdat twee pieren hier een trechter vormen die vroeger de houtkonvoeien (gestuurd door de houtvlotters) naar de centrale brugboog leidden

IRANCY

Église Saint-Germain, Maison natale de Soufflot

Saint-Germain church, Soufflot's birthplace / Kirche Saint-Germain, Geburtshaus von Soufflot / Kerk van Saint-Germain, geboortehuis van de beroemde architect Soufflot

Guide d'accueil touristique 2012/2013



SAINT-BRIS-LE-VINEUX / BAILLY

Caves Bailly-Lapierre (XIIe) - Tél. 03 86 53 77 77 - www.bailly-lapierre.fr

Bailly-Lapierre caves (12th) / Keller Bailly-Lapierre (12. Jhd.) / Wijnkelders Caves Bailly-Lapierre (12e eeuw)

Église de Saint-Prix et Saint-Cot, Centre d'art de la chapelle de Bailly

Saint-Prix and Saint-Cot church, Bailly chapel art centre / Kirche von Saint-Preis und Saint-Cot, Kunstzentrum der Kapelle von Bailly / Kerk Saint-Prix en Saint-Cot, kunstcentrum in de kapel van Bailly

VAUX - Église Saint-Loup / Saint-Loup church / Kirche Saint-Loup / Kerk Saint-Loup

VINCELLES

Église de Saint-Roch, Château de Vincelles (ne se visite pas)

Saint-Roch church and Château de Vincelles (no visits possible) / Kirche von Saint-Roch, Schloss Vincelles (kann nicht besichtigt werden) / Kerk Saint-Roch, Kasteel van Vincelles (kan niet bezichtigd worden)

Ouvrage d'Art du canal - Reconstitution d'un barrage à aiguille

Replica of a needle weir / Nachbildung einer Nadelwehr / Reconstructie van een naaldstuw

VINCELOTES - Église St-Martin / Saint-Martin church / Sankt Martins-Kirche / Kerk Saint-Martin

Musées / Museums / Museen / Musea

AUXERRE

Musée Saint-Germain - Tél. 03 86 18 05 50 - www.musees-bourgogne.org

Musée Leblanc-Duvernoy - Tél. 03 86 18 05 50 - www.musees-bourgogne.org

Muséum d'histoire Naturelle, Parc du Muséum d'histoire Naturelle (1 ha)

Tél. 03 86 72 96 40 - www.auxerre.com

Natural History Museum and the Park at the Natural History Museum / Naturhistorisches Museum, Park des Naturhistorischen Museums / Natuurhistorisch museum, Park van het natuurhistorisch museum

COULANGES-LA-VINEUSE

Musée de la Vigne et du Vieux Pressoir (Uniquement pour les groupes, sur réservation) - Tél. 03 86 42 20 59

Vine and old vine press museum (Groups only, please book) / Museum der Weinreben und der alten Weinpresse (Nur für Gruppen mit vorheriger Reservierung) / Wijnmuseum (Uitsluitend voor groepen, reserveren noodzakelijk)

Maison du Pays Coulangeois - Tél. 03 86 42 51 00 - www.cc-payscoulangeois.fr

Informations touristiques - House of Coulangeois / Tourism informations



Découverte d'AUXERRE / Discover AUXERRE / Entdeckung von AUXERRE / Ontdek AUXERRE

Visites guidées de la ville toute l'année - www.ot-auxerre.fr

 Guided tours around the town throughout the year  Das ganze Jahr über geführte Besichtigungen der Stadt  Het hele jaar door zijn er rondleidingen door de stad

Sur les Traces de Cadet Roussel - Toute l'année, centre historique

Un circuit piétonnier de 5 km matérialisé par des bronzes scellés au sol.

 In the footsteps of Cadet Roussel / Throughout the year, historic centre. A 5km walking tour marked by bronze statues  Auf den Spuren von Cadet Roussel / Das ganze Jahr über, historisches Zentrum. Ein 5 km langer Wanderweg, markiert durch, im Boden verankerte Bronzeskulpturen  In de voetsporen van Cadet Roussel / Het hele jaar door in het historische centrum. Een stadswandeling van 5 km die wordt aangegeven door bronzen markeringen op de straat




Cadet'Chou - Toute l'année, centre historique

Un carnet d'énigmes est proposé aux enfants de 6 à 12 ans qui accompagnent leurs parents sur les Traces de Cadet Roussel, une façon ludique de visiter la ville tout en s'amusant.

 Throughout the year, historic centre. Children aged between 6 and 12 years old who accompany their parents on the «In the footsteps of Cadet Roussel» walk are given a puzzle book which is a fun way to enjoy the town  Das ganze Jahr über, historisches Zentrum. Den Kindern zwischen 6 und 12 Jahren, die ihre Eltern auf den Spuren von Cadet Roussel begleiten, wird ein Heft mit Rätseln angeboten. Eine spielerische Art, die Stadt zu besichtigen und sich dabei zu amüsieren  Het hele jaar door in het historische centrum. Een boekje met raadsels is beschikbaar voor kinderen van 6 tot 12 jaar die hun ouders begeleiden tijdens de rondleiding 'in de voetsporen van Cadet Roussel', een leuke en ludieke manier om de stad te bezoeken

Le Voyageur - D'avril à septembre, les week-ends et jours fériés (tous les jours en juillet et août), Office de Tourisme.

Visite éco-ludique de la ville d'Auxerre à bord d'un véhicule 7 places.

 From April to September (every day in July and August), Tourist Office. Eco-fun tour around the town of Auxerre on board a 7-seat vehicle  Von April bis September, an den Wochenenden und Feiertagen (täglich im Juli und August), Verkehrsamt. Öko-spielerische Besichtigung der Stadt Auxerre an Bord eines Fahrzeugs mit 7 Plätzen  Van april tot september, in de weekenden en op feestdagen (in juli en augustus iedere dag), Office de Tourisme. Een ecologische en ludieke bezichtiging van de stad Auxerre, in een voertuig van 7 plaatsen

23

La civilisation Canal

Où manger, où dormir




Where to sleep and eat Wo schlafen, wo essen Eten en slapen onderweg

Escale Vignoble

Guide d'accueil touristique 2012/2013


AUGY

 **Restaurant Auberge d'Augy**
2 bis, route Nationale 6 - Tél. 03 86 53 35 54

AUXERRE

 **Hôtel le Maxime*****
2, quai de la Marine - Tél. 03 86 52 14 19




 **Hôtel le Parc des Maréchaux*****
6, avenue Foch - Tél. 03 86 51 43 77



 **Hôtel-Restaurant les Clairions****
Carrefour de l'Europe - Tél. 03 86 94 94 94 - www.clairions.com



 **Hôtel Normandie****
41, boulevard Vauban - Tél. 03 86 52 57 80



 **Chambres d'hôtes Nicole DARMON-CHARRIER**
5, ruelle Darnus - Tél. 03 86 51 42 69
<http://monsie.orange.fr/lagrangeauxmoniales>




 **Chambres d'hôtes Hatice et Celal VAROL**
16, rue Fécauderie - Tél. 03 86 52 60 36



 **La Maison des Randonneurs - Gîte d'étape**
5, rue Germain Bénard
Tél. 03 86 41 43 22 - www.maison-rando.fr




 **Camping municipal*****
8, route de Vaux - Tél. 03 86 52 11 15 - www.auxerre.com

 **Aire de service municipale**
Quai de la République - Tél. 03 86 72 43 00

CHAMPS-SUR-YONNE

 **Pizzeria Cotté (ouverture à partir de 19h)**
1, rue de la Poire - Tél. 03 86 53 33 30

 **Restaurant Les Éliès (Spécialités Grecques)**
6, faubourg Saint-Louis - Tél. 03 86 53 62 67

COULANGES-LA-VINEUSE

 **Chambres d'hôtes Odile et Jean-Pierre MALTOFF**
20, rue Auguesseau - Tél. 03 86 42 32 48 - www.maltoff.com



 **Restaurant L'Entreguillemet**
12, rue André Vildieu - Tél. 03 86 42 03 88 - www.lentreguillemet.fr



ESCOLIVES-SAINTE-CAMILLE

 **Hôtel le Mas des Lilas****

1, rue du Pont - Hameau de la Cour Barrée
Tél. 03 86 53 60 55 - www.lemasdeslilas.com



 **Chambres et Table d'hôtes Régine BORGNAT** 

1, rue de l'église - Tél. 06 19 97 06 46 - www.domaineborgnat.com



 **Chambres d'hôtes Raymond TRIPOT** 

4, rue du Canal - Tél. 06 87 12 56 92



IRANCY

 **Restaurant Le Soufflot**

33, Rue Soufflot - Tél. 03 86 42 39 00 - www.restaurant-irancy.fr

SAINT-BRIS-LE-VINEUX

 **Restaurant Le Saint Bris** - 13, Rue Docteur Tardieux - Tél. 03 86 53 84 56

VAUX

 **Chambres d'hôtes Catherine et André DONAT** 

19, rue de Vallan - Domaine Dessus-Bon-Boire
Tél. 03 86 53 89 99 - www.dessusbonboire.com



 **Chambres d'hôtes Hassana et Étienne DELANNOY** 

10, rue des Coudriers
Tél. 06 99 95 94 06 - <http://lahautsurlacolline.free.fr>



VENOY

  **Hôtel-Restaurant Le moulin de la Coudre**

2 et 8, rue des Gravottes
Tél. 03 86 40 23 79 - www.moulinde lacoudre.com




VINCELLES

 **Camping municipal les Ceriselles******

Route de Vincelottes
Tél. 03 86 42 50 47 - www.campingceriselles.com



 **Crêperie du Lavoir (En saison)** - Port de plaisance - Tél. 03 86 33 86 16

 **Restaurant de la Poste** - 149, Grande rue - Tél. 03 86 42 22 63

VINCELOTES


  **Hôtel-Restaurant Auberge les Tilleuls - Bistrot l'Atelier à Jean**

12, quai de l'Yonne
Tél. 03 86 42 22 13 - www.auberge-les-tilleuls.com



Liste complète des restaurants et hébergements :

 Full list of restaurants and accommodation  Komplette Liste der Restaurants und Unterkünfte

 Een complete lijst van restaurants en verblijven

Office de Tourisme de l'Auxerrois - Tél. 03 86 52 06 19 - www.ot-auxerre.fr



Carte pratique

Map Karte Kaart

Escale Villages

Guide d'accueil touristique 2012/2013



2 km

- Restauration**
Where to eat
- Hébergement**
Accommodation
- Camping**
Camping
- Aire camping car**
Camping car area
- Café/Brasserie**
Cafe/Pub
- Tous commerces**
All shops
- Alimentation**
Shop
- Boulangerie**
Bakery
- Boucherie/Charcuterie**
Butchers
- Produits du terroir**
Local produce
- Taxi**
Taxi
- Station 24h/24**
Station 24/24
- Point Argent**
Cashpoint



Halte nautique équipée eau & électricité / Mooring

N° Écluse
Lock Number

Site culturel
Cultural heritage

Site naturel
Natural site



Cette escale ravira les promeneurs qui découvriront de pittoresques villages, nichés au cœur des vallées de la Cure et de l'Yonne : Cravant, Vermenton, Mailly-la-Ville, Mailly-le-Château...

🇬🇧 Stopover in the villages

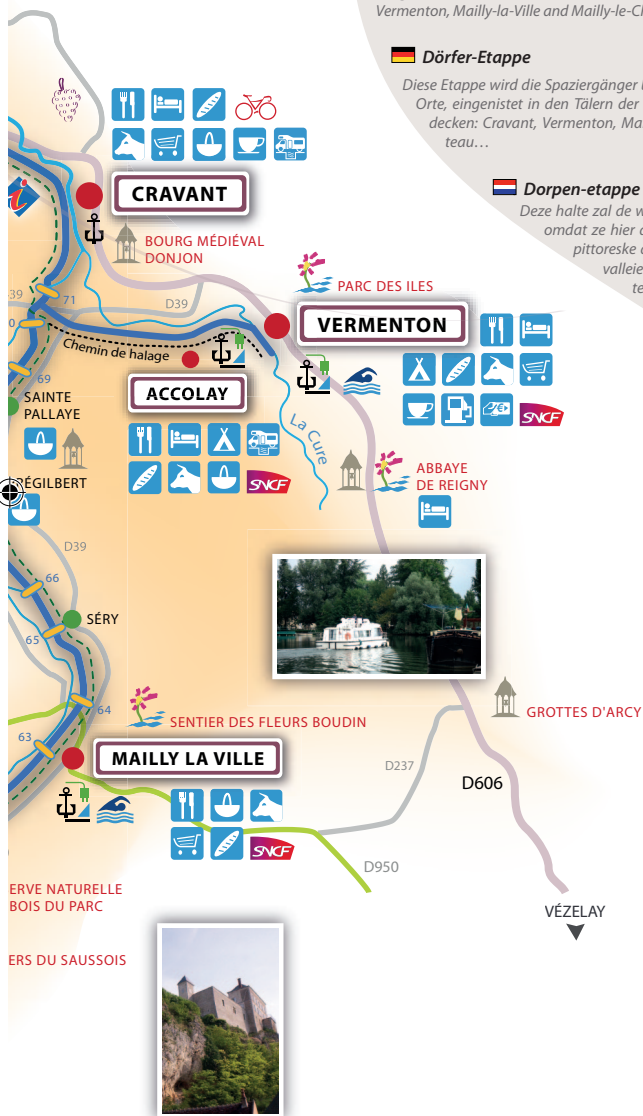
This stop will delight walkers who will enjoy discovering picturesque villages nestled in the heart of the Cure and Yonne valleys: Cravant, Vermenton, Mailly-la-Ville and Mailly-le-Château etc.

🇩🇪 Dörfer-Etappe

Diese Etappe wird die Spaziergänger begeistern, die malerische Orte, eingestuet in den Tälern der Cure und der Yonne, entdecken: Cravant, Vermenton, Mailly-la-Ville, Mailly-le-Château...

🇳🇱 Dorpen-etappe

Deze halte zal de wandelaars zeker bekoren, omdat ze hier de gelegenheid krijgen de pittoreske dorpjes in het hart van de valleien van La Cure en de Yonne te ontdekken: Cravant, Vermenton, Mailly-la-Ville, Mailly-le-Château...



e naturel
tural site

🚲 Location de vélo
Bike rental

🏖️ Base de loisirs
Leisure base

🌊 Baignade surveillée
Lifeguard surveillance

SNCF Gare SNCF
Train Station

Se divertir

Be entertained Sich unterhalten Ontspanning en amusement



Escale Villages

Événements

Events / Ereignisse / Evenementen

ACCOLAY

La course verte - Août

Course pédestre en boucle sur chemin en sous bois.

Tél. 03 86 81 54 26

- Green run - August / Race through the woods
- Das grüne Rennen - August / Rundlauf über einen durch das Unterholz führenden Weg
- De groene wedstrijd - Augustus / Een doorlopende wandelwedstrijd over bospaden

Fête communale et joutes nautiques - Dernier week-end d'août

Tél. 03 86 81 56 87

- Community festival and water jousting / Last weekend in August
- Gemeindefest und Nautik-Tjost / Letztes Wochenende im August
- Dorpsfeest en watersteekspelen / Laatste weekend van augustus

CRAVANT

Cravant en Fête - 1er week-end de juillet

Marché artisanal et gastronomique, concerts, théâtre, concours OFNI (Objet Flottant Nécessairement Ingénieux) au port et feu d'artifice. Tél. 03 86 42 23 34

- 1st weekend in July / Artisanal and gastronomic market, concerts, theatre, Ingenious Floating Object competition at the port and fireworks
- Cravant im Fest - 1. Wochenende im Juli / Handwerk- und Gastronomiemarkt, Konzerte, Theater, Zweifellos geniale Schwimm-Objekte Wettbewerbe im Hafen und Feuerwerk
- Cravant viert feest - 1e weekend van juli / Ambachtelijke en gastronomische markt, concerten, theater, NIVO-wedstrijd (Noodzakelijkerwijs Ingénieus Vliegend Object) in de haven en vuurwerk

MERRY SUR YONNE - Fin juin

Feux de la Saint-Jean - 8 heures d'Escalade du Saussois

Tél. 03 86 81 03 62

- End of June / The Saussois «8 heures d'Escalade»
- Ende Juni / Johannisfeuer - 8 Stunden Klettern von Saussois
- Eind juni / Sint-Jansvuren - 8 uur durende beklimming van de Saussois

VERMENTON

Tous les ans à l'Abbaye de Reigny :

Every year at Reigny Abbey / Jedes Jahr im Kloster von Reigny / Ieder jaar in de Abdij van Reigny

Paroles et Musiques à Reigny - Juillet

Festival de musique classique, lecture sous les voûtes séculaires de l'Abbaye de Reigny

- July / Festival of classical music and readings in the ancient vaults of Reigny Abbey
- Liedtexte und Musik in Reigny - Juli / Festspele der klassischen Musik, Vorlesungen unter dem Jahrhunderte alten Gewölbe des Klosters von Reigny
- Woorden en Muziek in Reigny - Juli / Festival van klassieke muziek en voordrachten onder de eeuwenoude gewelven van de abdij van Reigny

Week end Jazz - Juillet

Récital et concert jazz en plein air

- Jazz weekend - July / Open air recital and jazz concert
- Jazz-Wochenende - Juli / Open Air Solo- und Jazz-Konzert
- Jazzweekend - Juli / Recital en jazzconcert in de open lucht

Soirée médiévale - En août

Banquet, animation et spectacle

- Medieval evening - In August / Banquet, entertainment and show
- Mittelalterlicher Abend - Im

Guide d'accueil touristique 2012/2013



August / Bankett, Unterhaltung und Show  *Middeleeuwse avond - In Augustus* / Banket, animatie en voorstelling

Tél. 03 86 81 59 30 - www.abbayedereigny.com

Marchés / Markets / Märkte / Markten

MAILLY-LA-VILLE : mercredi matin

Wednesday mornings / Mittwochvormittags / op woensdagochtend

MAILLY LE CHATEAU : vendredi matin

Friday mornings / Freitagvormittags / op vrijdagochtend

VERMENTON : vendredi matin

Friday mornings / Freitagvormittags / op vrijdagochtend

MERRY-SUR-YONNE (maison éclusière Ravereau) : Vente de produits locaux

& Régionaux Sale of local products / Verkauf von heimischen Produkten / Verkoop van lokale producten

Marchés de l'été en musique - Juillet et août

Marchés d'artisans et producteurs qui ont lieu tous les 15 jours dans différents villages.

Tél. 03 86 81 54 26 - www.coeurdelyonne.com

 *Summer markets in width music - July and August* / Artisan and farmers' markets which take place every 15 days in different villages  *Sommerrmärkte mit Musik - Juli und August* / Handwerker- und Hersteller-Märkte die alle 15 Tage in verschiedenen Dörfern stattfinden  *Zomermarkten met muziek - Juli en augustus* / Om de twee weken zijn er in verschillende dorpen markten met ambachtelijke producten en producten direct van de producenten

Vide-greniers

Vide-grenier / Flohmärkte / Rommelmarkten

En mai

In May / Im Mai / In mei

CRAVANT

En juin

In June / Im Juni / In juni

BAZARNES

MAILLY LE CHATEAU

VERMENTON

En juillet

In July / Im Juli / In juli

ACCOLAY

LUCY SUR CURE

MAILLY LA VILLE

En août

In August / Im August / In augustus

ARCY SUR CURE

PREGILBERT

SAINTE-PALLAYE



OFFICES DE TOURISME

CRAVANT : Syndicat d'initiative - 4, rue d'Orléans - Tél. 03 86 42 25 71

BAZARNES : Office de Tourisme entre Cure et Yonne - Halte nautique de Bazarnes

Tél. 03 86 81 54 26 - www.coeurdelyonne.com

VERMENTON : Point info en saison - Tour du Méridien - Tél. 03 86 81 54 26



A voir, à faire

Things to see and do Sehenswert, zu machen Om te zien of te doen



Escale Villages

Activités loisirs

Recreative activities Freizeitaktivitäten

Vrijtijdsactiviteiten

SAINT-PALLAYE

Fermette du paradis - Visite de la ferme, présentation des animaux

Tél. 03 86 81 41 82

Fermette du paradis - Visit the farm, presentation of the animals **Fermette du paradis** - Besichtiging des Bauernhofs, Entdecken der Tiere **Fermette du paradis** - Bezoek aan de boerderij, kennismaken met de dieren

Escalade

Climbing / Klettern / Klimmen

MERRY-SUR-YONNE

Rochers du Saussois

Saussois Rocks **Felsen von Saussois** **De rotsen van de Saussois**

MAILLY-LE-CHÂTEAU

Rochers du Parc

Rocks of the Park **Felsen des Parks** **De rotsen van het Park**

Sentiers balisés pour balades

Marked walking trails / Markierte Pfade für Wanderungen / Bewegwijzerde wandelpaden

À PIED / ON FOOT / ZU FUB / TE VOET

Topo-guide « Entre Cure et Yonne à pied » - Ref D089

«Entre Cure et Yonne à pied» guidebook / Topo-Führer Zwischen Cure und Yonne zu Fuß / Topografische gids Te voet tussen Cure en Yonne

L'antique voie d'Agrippa (4 h 45 – 19 km) - Fiche pratique 12

Les Rochers du Saussois (3 h 20 – 13,5 km) - Fiche pratique 11

Topo-guide « Sentier vers Saint-Jacques-de-Compostelle via Vézelay » - Réf. 654

«Sentier vers Saint-Jacques-de-Compostelle via Vézelay» guidebook / Topo-Führer Weg über Vézelay nach Santiago de Compostela / Topografische gids Pelgrimspaden naar Santiago de Compostella via Vézelay

De CRAVANT à ACCOLAY : (0h45 – 3 km)

D'IRANCY à CRAVANT : (1h15 – 5 km)

De JUSTINE-HERBIGNY à SERY : (1h30 – 5 km)

De SERY à HAUTEVILLE : (1h – 4 km)

À VÉLO / BY BIKE / MIT DEM FAHRRAD / MET DE FIETS

Topo-guide Michelin « Le Canal du Nivernais à vélo »

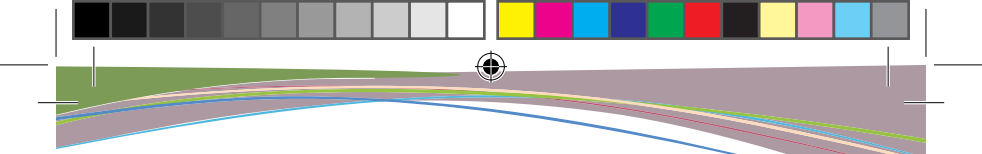
Michelin guidebook «Le Canal du Nivernais» / Topo-Führer Michelin: Der Nivernais-Kanal mit dem Fahrrad / Topografische Michelingids: Met de fiets langs het Nivernaiskanaal

VERMENTON – SERY : (12km) – Parcours n°5

MAILLY-LE-CHATEAU – ARCY-SUR-CURE : (12,9km) – Parcours n°6

MERRY SUR YONNE : (11,6km) – Parcours n°7

Guide d'accueil touristique 2012/2013



Topo-guide « L'Yonne à vélo » par Jean-Philippe Perrusson

Les villages de l'Auxerrois (2 h 15 – 26 km)

«L'Yonne à vélo» guidebook / Topo-Führer: Die Yonne mit dem Fahrrad / Topografische gids: Met de fiets langs de Yonne

Baignades surveillées en juillet et août

Supervised swimming in July and August / Überwachtes Baden im Juli und August / Baden onder toezicht in juli en augustus

MAILLY-LA-VILLE
VERMENTON



Pour retrouver l'intégralité des activités de loisirs : www.coeurdelyonne.com

To find out about all the leisure activities available / Um die gesamten Freizeitaktivitäten zu finden /
Kijk voor het complete overzicht van alle vrijetijdsactiviteiten op



A voir, à faire

Things to see and do / Sehenswert, zu machen / Om te zien of te doen



Escale Villages

Nature / Nature / Natur / Natuur

Sites naturels remarquables

Exceptional natural sites / Sehenswerte Naturstätten / Bijzondere natuurgebieden

MERRY-SUR-YONNE

Rochers du Saussois

Culminent à 40 m au dessus de la vallée de l'Yonne.

Saussois Rocks / Culminating at 40m above the Yonne valley Felsen von Saussois / 40 m hoch über dem Yonne-Tal De rotsen van de Saussois / steken 40 m boven de vallei van de Yonne uit

MAILLY-LE-CHÂTEAU

Rochers du Parc

Rocks of the Park Felsen des Parks De rotsen van het Park

Réserves naturelles

Nature reserves / Naturschutzgebiete / Natuurreservaten

MAILLY-LE-CHÂTEAU

Réserve Naturelle du Bois du Parc

Visite guidée de groupe du sentier botanique et de la carrière.

Tél. 03 86 81 54 26 - www.coeurdelyonne.com

Bois du Parc nature reserve / Guided group tours along the nature trail and around the quarry Naturschutzgebiet Bois du Parc / Gruppenbesichtigungen des botanischen Pfads und des Steinbruchs Natuurreserveaat Bois du Parc / Groeps rondleidingen over het botanische pad en door de steengroeve

Sentiers

Trails / Pfade / Paden

Sentier d'interprétation des fleurs Boudin (à Mailly la Ville)

Sentier d'interprétation Natura 2000 (à Mailly la Ville)

Natura 2000 interpretive trail in Mailly-la-Ville Interpretationspfad Natura 2000 in Mailly-la-Ville Ontdekkingsstocht Natura 2000 in Mailly-la-Ville

Sentier de Saint-Jacques-de-Compostelle®

Voie romaine d'Agrippa (à Sainte-Pallaye)

Saint-Jacques-de-Compostelle® trail. Roman road from Agrippa (to Sainte-Pallaye) Weg des Saint-Jacques-de-Compostelle® (Jakobsweg). Römerstraße von Agrippa (in Sainte-Pallaye) Pelgrimsweg naar Santiago de Compostella®. Romeinse weg van Agrippa (in Sainte-Pallaye)

Parcs et jardins

Parks and gardens / Gärten und Parkanlagen / Parken en tuinen

VERMENTON

Parc de l'Abbaye de Reigny

En bordure de la Cure, ancien parc monastique au système hydraulique très perfectionné de digues et canaux pour l'irrigation.

Reigny Abbey Park / On the banks of the Cure, a former monastic park with a sophisticated hydraulic system of dikes and canals for irrigation Park des Klosters von Reigny / An den Ufern der Cure, ehemaliger Klosterpark mit hochentwickeltem hydraulischem System mit Dämmen und Kanälen für die Bewässerung Park van de abdij van Reigny / Aan de oever van de Cure ligt het oude kloosterpark met een uiterst geperfectioneerd hydraulisch irrigatiesysteem van dijken en kanalen


Guide d'accueil touristique 2012/2013







Parc des Îles

Sur les bords de la Cure, un bel espace arboré et abondamment fleuri, lieu de promenade, de jeu et de pique-nique. Arboretum et aires de jeu. Parc communal.

 *Parc des Îles* / On the banks of the Cure, a beautiful wooded area with plenty of flowers, a place for walking, playing and enjoying a picnic. Arboretum and playgrounds. Communal park

 *Park der Inseln* / An den Ufern der Cure, ein schöner Bereich mit Bäumen und üppigen Blumen, idealer Ort zum Spazierengehen, Spielen und für ein Picknick. Arboretum und Spielplätze. Gemeindepark

 *Parc des Îles* / Langs de oever van de Cure ligt een mooi bebost terrein vol bloemen, perfect voor wandelingen of picknicks. Arboretum en speelplaatsen Gemeentepark

Balades accompagnées

Guided walks / Wanderungen mit Begleiter / Wandelingen onder begeleiding van een gids

Balades champêtres

Nature & patrimoine ou vin & vignoble avec Dominique Verrier-Compain

Tél. 03 86 33 05 93 - www.balades-malicieuses.com

 *Rural, nature and heritage or wine and vineyard walks with Dominique Verrier-Compain*  *Ländliche Wanderungen, Natur und Erbe oder Wein und Weingüter mit Dominique Verrier-Compain*  *Landelijke wandelingen, natuur en cultureel erfgoed, of wijn en wijngaarden met Dominique Verrier-Compain*



Pour retrouver l'intégralité des sites naturels : www.coeurdelyonne.com

To find out about all of the natural sites / Um alle Naturstätten zu finden /

Kijk voor het complete aanbod van natuurparken op



A voir, à faire

Things to see and do Sehenswert, zu machen Om te zien of te doen



Escale Villages

Culture

Culture Kultur Cultuur

Sites touristiques et monuments historiques

Tourist sites and historic monuments / Sehenswürdigkeiten und Denkmäler / Toeristische bezienswaardigheden en historische monumenten

CRAVANT

Visite audio-guidée du village médiéval. FR/UK

Tél. 03 86 81 54 26 - www.coeurdelyonne.com

Audio-guided tour around the medieval village. FR/UK Audio-geführte Besichtigung des mittelalterlichen Ortes. FR/UK Bezichtiging van het middeleeuwse dorp met een audiogids. FR/UK

Eglise Saint Pierre Saint Paul (XIIè, XVè, XVIè, XVIIè)

Saint Pierre - Saint Paul Church (12th, 15th, 16th and 17th centuries) Kirche des Hl. Peter und Paul (12., 15., 16., 17. Jhd.) Kerk Saint Pierre Saint Paul (12e, 15e, 16e en 17e eeuw)

Le Donjon (XIIIè siècle)

Ancienne forteresse seigneuriale qui appartenait à l'Évêché d'Auxerre.

Propriété privée. Tél. 03 86 42 34 91

The Dungeon (13th century) and former seigneurial fortress which belonged to the Auxerre diocese. Private property Der Wehrturm (13. Jahrhundert) ehemalige Gutsherrenfestung, die zum Bistum Auxerre gehörte. Privatbesitz De Donjon (13e eeuw), was vroeger een seigneuriale vesting en eigendom van het bisdom van Auxerre. Privé-eigendom

Le Beffroi (XIVè siècle)

Le plus authentique et le plus beau vestige des anciennes fortifications du village. Tél. 03 86 42 23 34 (Mairie)

The Belfry (14th century) / The most authentic and most beautiful remains of the village's former fortifications Der Glockenturm (14. Jahrhundert) / Der echteste und schönste Überrest der ehemaligen Festungsmauern des Ortes De Belfort (14e eeuw) / Het meest authentieke en mooiste overblijfsel van de oude versterkingen van het dorp

MAILLY-LA-VILLE

Ouvrage d'art du canal

Une petite ondine, sculptée par Yves Varanguin, veille sur l'écluse n°63

Canal structure / A small Nymph, sculpted by Yves Varanguin, watches over lock n°63 Kunstbauwerk des Kanals / Eine kleine Nixe, geschnitzt von Yves Varanguin, wacht über die Schleuse Nr. 63 Kunstwerk van het kanaal / Een kleine waternif, een beeldhouwwerk van Yves Varanguin, waakt over sluis n°63

MAILLY-LE-CHÂTEAU

Église Gothique Saint-Adrien (XIIIè), Pont (XIIème) et Chapelle Saint-Nicolas (XVème), Fontaine Au Loup (XXème). Chapelle Du Cimetière (XVème). Tél. 03 86 81 40 37 (Mairie)

Saint-Adrien Gothic Church (13th century) Bridge (12th century) and Saint-Nicolas chapel (15th century), Fontaine Au Loup (20th century). Chapelle Du Cimetière (15th century) Gotische Kirche Saint-Adrien (13. Jhd.), Brücke (12. Jhd.) und Kapelle Saint-Nicolas (15. Jhd.), Wolfs-Brunnen (20. Jhd.), Friedhofskapelle (15. Jhd.) Gotische kerk Saint-Adrien (13e eeuw), Brug (12e eeuw) en kapel Saint-Nicolas (15e eeuw), Fontein Au Loup (20e eeuw), Kerkhofkapel (15e eeuw)

Château

Ancien donjon fortifié du XIVème. Propriété privée.

Castle / Former fortified dungeon dating back to the 14th century. Private property Schloss / Ehemaliger Wehrturm des 14. Jahrhunderts. Privatbesitz Kasteel / Oude, versterkte donjon uit de 14e eeuw. Privé-eigendom




Guide d'accueil touristique 2012/2013





Château des Ports et Colombier

Ancienne propriété du responsable du flottage du bois. Propriété privée.




 Formerly owned by the timber floating manager. Private property  Ehemaliger Besitz des Verantwortlichen der Holzflößerei. Privatbesitz  Het vroegere eigendom van de directeur van de houtvlotters. Privé-eigendom

MERRY-SUR-YONNE

Église Saint-Denis (XIIème) - Tél. 03 86 81 03 62 (Mairie)

 Saint-Denis church (12th)  Kirche Saint-Denis (12. Jhd.)  Saint-Denis Kerk (12e eeuw)

Remarquable barrage à aiguilles sur l'Yonne, situé à côté des portes de garde du Saussois.

 Remarkable needle dam on the Yonne located next to the Saussois guard gates  Sehenswerte Nadelwehr auf die Yonne, befindet sich neben den Wachtoren des Felsen von Saussois  Een opmerkelijke naaldstuw in de Yonne, dicht bij de dubbele kering van de Saussois

Château de la Tour - Sur rendez-vous - Tél. 03 86 81 05 63

By appointment / Nach Terminvereinbarung / Op afspraak




Château de Magny - Sur rendez-vous - Tél. 03 86 81 05 63

By appointment / Nach Terminvereinbarung / Op afspraak

PRÉGILBERT




Église Notre-Dame (XIIème-XIIIème)

Ancienne église paroissiale du village de Luchy, disparue dans un incendie.

 Notre-Dame Church (12th-13th century) / Former parish church of the village of Lucy, destroyed in a fire  Kirche Notre-Dame (12. Jhd.-13. Jhd.) / Ehemalige Pfarrkirche des Ortes Lucy, der durch einen Brand zerstört wurde  Kerk Notre-Dame (12e -13e eeuw) / Oude parochiekerk van het dorpje Lucy, verwoest tijdens een brand

Ouvrage d'art du canal


Site de l'Ecluse des Dames, ancien pont tournant solidaire de l'ouvrage.

 Canal structure / The Ecluse des Dames site, a former swing bridge  Kunstbauwerk des Kanals / Stätte der Ecluse des Dames (Schleuse), alte, mit dem Bauwerk verbundene Drehbrücke  Kunstwerk van het kanaal / Bij de Sluis 'Ecluse des Dames', de oude draaibrug maakt deel uit van het geheel

SAINTE-PALLAYE

Église romane de Sainte-Pallaye et sa crypte (XIIème)

Tél. 03 86 81 40 44 (Mairie)

 Roman church of Sainte-Pallaye and its crypt (12th century)  Romanische Kirche von Sainte-Pallaye und ihre Krypta (12. Jhd)  Romaanse kerk van Sainte-Pallaye en zijn crypte (12e eeuw)

Château de Lacurne. Propriété privée.




Private property / Privatbesitz / Privé-eigendom

VERMENTON

Abbaye de Reigny (XIIème)

Ancienne abbaye cistercienne, réfectoire et système hydraulique remarquables. Propriété privée. Visites guidées en saison.

Tél. 03 86 81 59 30 - www.abbayedereigny.com

 Reigny Abbey (12th century) / Former Cistercian abbey, refectory and exceptional water system. Private property. Guided tours during high season  Kloster von Reigny (12. Jhd.) / Ehemaliges Zisterzienserkloster, sehenswertes Refektorium und hydraulisches System. Privatbesitz. Geführte Besichtigungen während der Hauptsaison  Abdij van Reigny (12e eeuw) / Vroegere cisterciënzer abdij met een opmerkelijke eetzaal en een hydraulisch irrigatiesysteem. Privé-eigendom Rondleidingen tijdens het hoogseizoen

Église Notre-Dame (XIIème)

 Notre-Dame Church (12th century)  Kirche Notre-Dame (12. Jhd.)  Kerk Notre-Dame (12e eeuw)

Tour du Méridien (XIVème) - Tél. 03 86 81 50 01 (Mairie)

 Méridien tower ((14th century)  Meridian-Turm (14. Jhd.)  Méridien-toren (14e eeuw)



Où manger, où dormir



Where to sleep and eat - Wo schlafen, wo essen - Eten en slapen onderweg

Escale Villages

ACCOLAY

 **Hostellerie de la Fontaine**

16, rue de Reigny

Tél. 03 86 81 54 02 - www.hostelleriedelafontaine.fr



Camping municipal du Moulin Jacquot**

Route de Bazarnes

Tél. 03 86 81 56 87

BAZARNES

 **Restaurant La Griotte**

3, avenue de la Gare

Tél. 03 86 42 39 38 - www.lagriotte-restaurant.com

CRAVANT

 **Hôtel-Restaurant Hostellerie Saint-Pierre**

5, rue de l'église

Tél. 03 86 42 31 67 - www.hostellerie-st-pierre.com



 **Hôtel-Restaurant Les Lilas des deux Ponts**

13, route de Paris

Tél. 03 86 42 23 91 - www.les-lilas-des-deux-ponts.com

 **Bar/Brasserie Ô Jouvence**

32, rue d'Orléans

Tél. 03 86 40 54 97

 Restaurant Marocain - Tél. 03 86 42 54 27

 **Chambres d'hôtes Laurence BROT** 

19, rue des Fossés

Tél. 06 35 45 15 41 - www.lesrempartscravant.fr



 **Village de chalets Aquadis loisirs**

7, rue de l'Emoulerie

Tél. 03 86 37 95 83

 **Aire de service**

Route de Lyon - ZI des Bouchots Sud

MAILLY-LA-VILLE

 **Snack (en saison sur l'aire de loisirs)**

Près de l'écluse n°63

Guide d'accueil touristique 2012/2013



 **Le café du Cheval Blanc**

Tél. 03 86 81 47 71

MAILLY-LE-CHÂTEAU

 **Hôtel-Restaurant Le Castel**

2, place Saint-Adrien

Tél. 03 86 81 43 06 - www.lecastelmilly.com



 **Chambres d'hôtes El Camino** 

8, place Saint-Nicolas

Tél. 03 86 81 16 49 - <http://elcamino89.free.fr>



 **Camping municipal le Pré du Roi****

Pertuis des Bouchets

Tél. 03 86 81 40 37

MERRY-SUR-YONNE

 **Chambres d'hôtes Olivia et Nicolas PERON**

30, route de Compostelle

Tél. 03 86 81 08 46 - www.lecharmemerry.com



VERMENTON

 **Restaurant Auberge de l'Espérance**

3, rue Général de Gaulle

Tél. 03 86 81 50 42

 **Restaurant La tour de Pizz, Pizzeria**

Place Jean Jaures

Tél. 03 86 42 86 70

 **Bar/ Brasserie le Méridien**

2 place Saint Adrien

Tél. 03 86 81 50 61

 **Chambres d'hôtes Béatrice et Louis-Marie MAUVAIS** 

Abbaye de Reigny

Tél. 06 07 37 27 76 - www.abbayedereigny.com



 **Camping municipal les Coulemières*****


Tél. 03 86 81 53 02

www.camping-vermenton.com



Liste complète des restaurants et hébergements :

 Full list of restaurants and accommodation  Komplette Liste der Restaurants und Unterkünfte

 Een complete lijst van restaurants en verblijven

Office de Tourisme entre Cure et Yonne - Tél. 03 86 81 54 26

www.coeurdelyonne.com



Carte pratique

Map Karte Kaart

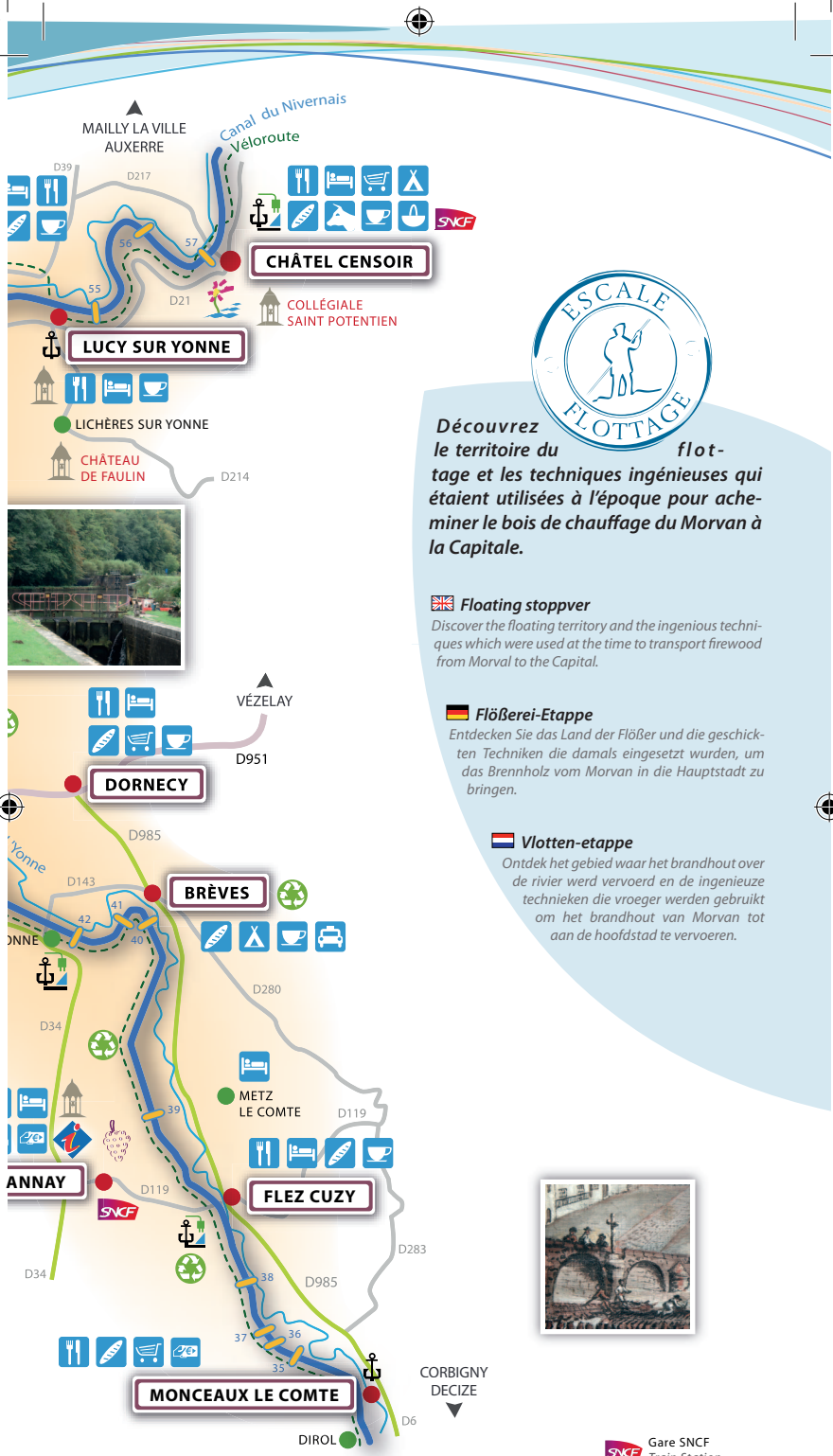
Escale Flottage

Guide d'accueil touristique 2012/2013



- 2 km
- Restauration**
Where to eat
 - Hébergement**
Accommodation
 - Camping**
Camping
 - Aire camping car**
Camping car area
 - Café/Brasserie**
Cafe/Pub
 - Tous commerces**
All shops
 - Alimentation**
Shop
 - Boulangerie**
Bakery
 - Boucherie/Charcuterie**
Butchers
 - Produits du terroir**
Local produce
 - Taxi**
Taxi
 - Station 24h/24**
Station 24/24
 - Point Argent**
Cashpoint





Découvrez le territoire du flottage et les techniques ingénieuses qui étaient utilisées à l'époque pour acheminer le bois de chauffage du Morvan à la Capitale.

🇬🇧 Floating stopper
 Discover the floating territory and the ingenious techniques which were used at the time to transport firewood from Morval to the Capital.

🇩🇪 Flößerei-Etape
 Entdecken Sie das Land der Flößer und die geschickten Techniken die damals eingesetzt wurden, um das Brennholz vom Morvan in die Hauptstadt zu bringen.

🇳🇱 Vloten-etappe
 Ontdek het gebied waar het brandhout over de rivier werd vervoerd en de ingenieuze technieken die vroeger werden gebruikt om het brandhout van Morvan tot aan de hoofdstad te vervoeren.

- e naturel
tural site
- Location de vélo
Bike rental
- Base de loisirs
Leisure base
- Baignade surveillée
Lifeguard surveillance
- Gare SNCF
Train Station



Se divertir

Be entertained Sich unterhalten Ontspanning en amusement



Escale Flottage

Événements

Events / Ereignisse / Evenementen

CLAMECY

Descente Bidon - 2ème week-end d'Août

Une nouvelle édition du plus loufoque des défilés aquatiques.

Tél. 03 86 27 02 51 - www.vaux-yonne.com

2nd weekend in August / A new edition of the craziest water shows 2. Wochenende im August / Eine neuerliche Ausführung der verrücktesten Schwimm-Objekte 2e weekend van augustus / Een nieuwe, nog gekkere editie van de waterdefilés

Festival des Perthuis - Juillet/Août

De nombreux groupes musicaux et artistiques en tous genres. Ce sont des concerts et spectacles gratuits se déroulant dans les lieux publics et les rues de Clamecy, à proximité des restaurants et cafés de la ville.

Tél. 03.86.27.06.31 - ACLMLAC@wanadoo.fr

July/August / Musical and artistic groups of all genres. These are free concerts and shows which take place in Clamecy's public places and streets near to the town's cafés and restaurants Juli/August / Zahlreiche Musikbands und Artistengruppen aller Art. Diese kostenlosen Konzerte und Shows werden an öffentlichen Orten und in den Straßen von Clamecy, in der Nähe der Restaurants und Cafés der Stadt ausgetragen Juli/Augustus / Een groot aantal muziek- en artistieke groepen met verschillende genres. Hier worden gratis concerten en voorstellingen gehouden in de openbare ruimtes en de straten van Clamecy, dichtbij de restaurants en de cafés van de stad

Fête de l'andouillette et du vin blanc - 1er week-end de juillet

Une fête traditionnelle très conviviale. Tél. 03 86 27 01 58

Feast of the sausage and white wine - 1st weekend in July / A very enjoyable traditional festival Fest der Innereienwurst und des Weißweins - 1. Wochenende im Juli / Ein sehr gemütliches, traditionelles Fest Feest van de andouillette en de witte wijn - 1e weekend van juli / Een traditioneel en uiterst gezellig feest

Fête du Flottage - 2ème week-end de juillet

De nombreuses animations autour du flottage (construction et mise à l'eau d'un train de bois, randonnées pédestres, joutes nautiques clamecycoises, spectacle de rue, expositions autour du bois, etc).

Tél. 03 86 24 24 31 - flotescale11@voila.fr

2nd weekend in July / Numerous events based on floating (construction and launch of a raft, hikes, Clamecyoise water jousting, street shows and exhibitions around wood etc) Flößereifest - 2. Wochenende im Juli / Zahlreiche Unterhaltungen zum Thema Holzflößen (Bau und Zu-Wasser-Lassen eines Gestöres, Fußwanderungen, Wasser-Tjoste von Clamecy, Straßenaufführungen, Ausstellungen rund um das Holz usw.) Houtvlotterfeest - 2e weekend van juli / Een groot aantal activiteiten rondom het houtvloten (constructie en ter water lating van een houttrein, wandeltochten, watersteekspelen van Clamecy, voorstellingen op straat, tentoonstellingen over het hout, enz)

Joutes nautiques - 14 juillet

Les Joutes nautiques sont à Clamecy ce que l'aviron est à Oxford : une noble et sportive tradition. Tél. 03 86 27 02 51 - www.vaux-yonne.com

Water jousting - 14th July / Water jousting is to Clamecy what rowing is to Oxford: a noble and sporting tradition Wasser-Tjoste - 14. Juli / Die Wasser-Tjoste sind in Clamecy, was das Rudern in Oxford ist: eine noble und sportliche Tradition Watersteekspelen - 14 juli / De watersteekspelen zijn voor Clamecy wat het roeien is voor Oxford: een nobele en sportieve traditie

Livres Escale - 2ème dimanche de septembre

La médiathèque François Mitterrand organise la fête du livre ancien et d'occasion intitulée «Livres Escale» sur les quais de l'Yonne, côté halte nautique. Une animation culturelle, festive, touristique, patrimoniale et artisanale. Tél. 03 86 27 30 69

Book festival «Livres Escale» - 2nd Sunday of September / The François Mitterrand library organises

Guide d'accueil touristique 2012/2013







«Livres Escales», the antique and second-hand book fair on the banks of the Yonne, on the boat stop-off area. A cultural, festive, tourist, heritage and craft event  **Fest des Buchs «Livres Escale» - 2. Sonntag im September** / Die Mediathek François Mitterrand organisiert das Fest des alten Buchs und der See- und Flusswerke mit dem Titel «Livres Escale» auf den Kais der Yonne, auf der Seite der Schiffshaltestelle. Eine kulturelle, festliche, touristische, kulturgeschichtliche und handwerkliche Unterhaltung  **Feest van het boek «Livres Escale» - 2e zondag van september** / De mediatheek François Mitterrand organiseert het feest van het oude boek en van de maritieme- en rivierwerken genaamd «Livres Escale» op de kades van de Yonne, naast de aanlegplaats. Een cultureel, feestelijk en toeristisch evenement met aandacht voor het erfgoed en voor ambachtswerk

COULANGES-SUR-YONNE

Fête du Pont - Mi-août à la Base de loisirs

Animations dans le cadre de la fête patronale.

Tél. 03 86 81 70 32

 **Mid-August** / Events as part of the festival  **Brücken-Fest - Mitte August im Freizeitzentrum** / Unterhaltungen im Rahmen des Kirchweihfestes  **Bruggenfeest - Half augustus in het vrijetijdscentrum** / Activiteiten in het kader van het feest van de beschermheilige

CRAIN

Fête Patronale de la Saint-Étienne et de la Girolle - Août

Dégustation de girolles, feu d'artifice, joutes nautiques et pain beurré traditionnel. Tél. 03 86 81 76 08

 **August** / Chanterelle tastings, fireworks, water jousting and traditional bread  **Kirchweihfest des Hl. Stefan und der Pfifferlinge - August** / Verkostung von Pfifferlingen, Feuerwerk, Wasser-Tjoste und traditionelle Butterbrote  **Beschermheiligenfeest van Saint-Étienne et van de Cantharellen - Augustus** / Proeverijen van cantharel-en, vuurwerk, watersteekspelen en traditioneel beboterd brood

LUCY-SUR-YONNE

Saint-Cochon - Fin juillet

Fête du village avec animation musicale, «cochon à la broche» midi et soir, vide-greniers, bal et feu d'artifice. Tél. 03 86 33 28 11

 **End of July** / Village festival with musical entertainment, a «pig on a spit» at lunchtime and in the evening, bric-a-brac sale, a dance and fireworks  **Ende Juli** / Dorffest mit Musikunterhaltung «Grillferkel» mittags und abends, Flohmärkte, Ball und Feuerwerk  **Eind juli** / Dorpsfeest met muzikale animatie, 's middags en 's avonds «varken aan het spit», rommelmarkten, bal en vuurwerk

Marchés / Markets / Märkte / Markten

CHATEL-CENSOIR : jeudi matin / Thursday mornings / Donnerstagvormittag / Donderdagochtend

CHATEL-CENSOIR (au Port) : Vente de produits locaux & Régionaux

Sale of local products / Verkauf von heimischen Produkten / Verkoop van lokale producten

CLAMECY : samedi matin

Saturday mornings / Samstagvormittag / Zaterdagochtend

COULANGES-SUR-YONNE : mardi matin

Tuesday morning / Dienstagvormittag / Dinsdagochtend

OFFICES DE TOURISME

CHATEL-CENSOIR : Point information place de la Marie en Juillet/Août

CLAMECY : Office de Tourisme des Vaux d'Yonne - 7-9, rue du Grand marché

Tél. 03 86 27 02 51 - www.vaux-yonne.fr

TANNAY : Syndicat d'Initiative - 21, rue de Bèze - Tél. 03 86 29 32 20

TAXIS

COULANGES-SUR-YONNE : Rathery - Tél. 03 86 81 72 84

BREVES : Taxis de la Buissonnière - Tél. 03 86 24 86 05

CLAMECY : Taxis Boussuge - Tél. 03 86 24 42 43 / Taxis Frédéric Boule - Tél. 03 86 24 07 85 /

Taxis Jacson - Tél. 03 86 24 47 48

TANNAY : Taxis Jacson - Tél. 03 86 29 32 32 / Taxis Lionel Riost - Tél. 03 86 29 34 34



A voir, à faire

Things to see and do Sehenswert, zu machen Om te zien of te doen



Escal Flottage

Activités loisirs

Recreative activities Freizeitaktivitäten

Vrijetijdsactiviteiten

CRAIN

Golf du Château de Misery - Ecole de golf pour débutants

Parcours compact 9 trous - Tél. 03 86 81 74 92

Golf school for beginners. Compact 9 hole course Golfplatz von Château de Misery / Golfschule für Einsteiger. 9 Loch-Kompaktbahn Golflessen voor beginners. Compacte route met 9 holes

Activités nautiques

Watersports activities / Wassersportaktivitäten / Watersportactiviteiten

CLAMECY

Piscine municipale - Tél. 03 86 27 22 01 - www.clamecy.fr

Municipal swimming pool Gemeindeschwimmbad Gemeentezwembad

Canoë kayak

ASC Canoë-Kayak Alain Colas

Plage de la Tambourinette - Tél. 03 86 24 49 38

Canoeing and kayaking Kanu Kajak Kano en Kajak

COULANGES-SUR-YONNE

Baignade surveillée - Juillet/août

Supervised swimming - July/August Überwachtes Baden - Juli/August Zwemmen onder toezicht - Juli/augustus

Sentiers balisés pour balades

Marked walking trails / Markierte Pfade für Wanderungen / Bewegwijzerde wandelpaden

À PIED / ON FOOT / ZU FUß / TE VOET

Topo-guide « L'Yonne à pied » - Réf.D089

«L'Yonne à pied» guidebook / Topo-Führer: Die Yonne zu Fuß / Topografische gids: De Yonne te voet

Les Rochers du Saussois (3 h 20 - 13,5 km) - Fiche pratique 11

Entre Yonne et Forêt de Frétoy (5 h 15 - 21 km) - Fiche pratique 13

Topo-guide « Balades et randonnées en Fleur du Nivernais »

«Balades et randonnées en Fleur du Nivernais» guidebook / Topo-Führer: Spaziergänge und Wanderungen der Nievre entlang / Topografische gids: Wandelingen in het Nivernaisgebied

ASNOIS, SAINT DIDIER : 2 circuits (11km et 2,5km)

AMAZY : Circuit de 10km

METZ LE COMTE : 2 circuits (8km et 10km)

MONTCEAUX LE COMTE, DIROL : Circuit des ponts-levis (11km)

RUAGES : Circuit (11km)

VIGNOL : Circuit (8km)

Topo-guide « Balades et randonnées en Vaux d'Yonne »

«Balades et randonnées en Vaux d'Yonne» guidebook / Topo-Führer: Spaziergänge und Wanderungen in Vaux d'Yonne / Topografische gids: Wandelingen in Vaux d'Yonne

Guide d'accueil touristique 2012/2013

BREVES : Chemin des Ecrivains « Romain Rolland » (3h - 11km) ou (4h30 - 16 km)
CHEVROCHES : Circuit du Flottage du Bois (3h30 - 12 km)
CLAMECY : Chemin des Ecrivains « Romain Rolland » (2h30 - 10 km)
DORNECY : Chemin des Ecrivains « Romain Rolland » (2h30 - 9 km)
SURGY : Circuit des Roches de Basseville et du canal du Nivernais (3h30 - 13 km)
VILLIERS-SUR-YONNE : Circuit du Maquis du Loup (1h30 - 5 km)

Topo-guide « La Nièvre à Pied »

«La Nièvre à Pied» guidebook / Topo-Führer: Die Nièvre zu Fuß / Topografische gids: De Nièvre te voet

CHEVROCHES : L'Ancien Méandre de l'Yonne (5 km)

TANNAY : Les Châteaux de Tannay (8 km)

À VÉLO / BY BIKE / MIT DEM FAHRRAD / MET DE FIETS

Topo-guide Michelin « Canal du Nivernais à vélo »

Michelin guidebook «Le Canal du Nivernais» / Topo-Führer Michelin: Der Nivernais-Kanal mit dem Fahrrad / Topografische Michelinigids: Met de fiets langs het Nivernaiskanaal

CHATEAU DE FAULIN - POUSSEAUX : (12,7km) - Parcours n°8

CHEVROCHES-DORNECY : (10,2km) - Parcours n°9

TANNAY - MONTCEAUX : (13,4km) - Parcours n°10

PORT DE TANNAY : (12,6km) - Parcours n° 11

Topo-guide « l'Yonne à vélo » par Jean-Philippe Perrusson

Le Canal du Nivernais (33 km)

«L'Yonne à vélo» guidebook / Topo-Führer: Die Yonne mit dem Fahrrad / Topografische gids: Met de fiets langs de Yonne

SURGY

Circuit VTT (3h30 - 23 km)

Mountain bike route (3hrs 30mins - 23km) / MTB-Rundstrecke (3 Std. 30 Min. - 23 km) /

Mountainbikecircuit (3,5 uur - 23 km)



A voir, à faire

Things to see and do / Sehenswert, zu machen / Om te zien of te doen



Nature / Nature / Natur / Natuur

Sites naturels remarquables

Exceptional natural sites / Sehenswerte Naturstätten / Bijzondere natuurgebieden

CRAIN

Anciennes carrières de pierres calcaires non exploitées

Former untapped limestone quarries Alte, nicht ausbeutete Kalksteinbrüche

Oude, niet geëxploiteerde kalksteengroeven

Sentiers

Trails / Pfade / Paden

CHÂTEL-CENSOIR

Circuit de la grotte aux fées, circuit des remparts, circuit du Saussois, circuit de la carte de France et deux chemins de grande randonnée (les boucles de l'Yonne et la traversée de l'Avallonnais)

Tour of the fairy cave, tour of the ramparts, tour of Saussois, tour of the map of France and two hiking routes (the Yonne's loops and the Avallonnais crossing) Rundgang der Feengrotten, Rundgang der Stadtmauern, Rundgang des Saussois, Rundstrecken der Französischen Karte und zwei Große Wanderwege (die Schleifen der Yonne und die Durchquerung des Avalonner Landes)

Feeëngrotcircuit, vestingwallencircuit, Saussois-circuit, circuit van de kaart van Frankrijk en twee grote wandelroutes (de bochten van de Yonne en de doorsteek van het gebied van Avallon)

Etangs, lacs, rivières

Ponds, lakes and rivers / Weiher, Seen, Flüsse / Vennen, meren, rivieren

ANDRYES

Étang de Cornoy, parcours de santé

Cornoy pond, fitness trails Weiher von Cornoy, Vitaparcours

Meer van Cornoy, gezondheidsetappe

Forêts

Forests / Wälder / Bossen

Forêt domaniale de Frétoy

7400 hectares traversés par des chemins de randonnées

Frétoy National Forest / 7400 hectares traversed by hiking trails Staatsforst von Frétoy / 7400 Hektar, die von Wanderwegen durchquert werden

Domeinwoud van Frétoy / 7400 hectare, doorkruist door een groot aantal wandelpaden

Parcs et jardins

Parks and gardens / Gärten und Parkanlagen / Parken en tuinen

CLAMECY




Parc Vauvert

Ce parc s'étend sur 7 ha de verdure, de parterres fleuris et d'allées om-



bragées propices à la flânerie et à la détente




Tél. 03 86 27 02 51 – www.vaux-yonne.com

 *Vauvert Park* / This park covers 7ha boasting greenery, flower beds and shaded paths which are great for strolling and relaxation  *Park Vauvert* / Dieser Park erstreckt sich über 7 ha grüne Natur, blühende Wiesen und schattige Alleen, die zu Spaziergängen und Entspannung einladen  *Parc Vauvert* / Dit park strekt zich uit over 7ha groen, met bloeiende bloembedden en beschaduwde lanen, perfect om te flaneren en te ontspannen



CHEVROCHES

Ancien méandre fossilisé de l'Yonne grâce auquel ont été mises à jour des carrières de pierre calcaire. Tél. 03 86 27 02 51 - www.vaux-yonne.com




 *Former fossilised meander of the Yonne* through which limestone quarries were updated  *Alter, versteinertes Mäander der Yonne, dank welchem Kalksteinbrüche zu Tage gebracht wurden*  *Vroegere, gefossiliseerde meander van de Yonne, waar het aan te danken is dat er kalksteengroeven aan het licht zijn gekomen*

SURGY

Sentier découverte des Roches de Basseville

Pour mieux comprendre l'histoire du site, se procurer gracieusement un audio-guide auprès de l'Office de Tourisme de Clamecy ou du gîte de groupes de Surgy.

Tél. 03 86 27 02 51 - www.vaux-yonne.com

 *Roches de Basseville discovery trail* / To better understand the site's history, collect an audio guide from the Clamecy Tourist Office or from the Surgy Group Accommodation Office  *Entdeckungspfad der Felsen von Basseville* / Um die Geschichte der Stätte besser zu verstehen, besorgen Sie sich beim Verkehrsamt von Clamecy oder der Ferienunterkunft für Gruppen von Surgy kostenlos einen Audio-Führer  *Ontdekkingsroute van de Roetsen van Basseville* / Om de geschiedenis van deze plaats beter te kunnen begrijpen, kunt u een gratis audiotour verkrijgen via de VVV van Clamecy of via de groepengite van Surgy



A voir, à faire

Things to see and do / Sehenswert, zu machen / Om te zien of te doen



Escale Flottage

Culture

Culture Kultur Cultuur

Sites touristiques et monuments historiques

Tourist sites and historic monuments / Sehenswürdigkeiten und Denkmäler / Toeristische bezienswaardigheden en historische monumenten

ANDRYES

Ancien prieuré bénédictin, Vestige de chemin gallo-romain, Église, Carrière de pierres, Chapelle de Villepreney

Former Benedictine priory church, Gallo-Roman ruins, Church, Stone quarry and Villepreney chapel
 Ehemaliges Benediktinerpriorat, Überreste der gallo-romanischen Straße, Kirche, Steinbruch Kapelle von Villepreney Oude Benedictijne priorij, overblijfselen van een Gallo-Romeinse weg, Kerk, steengroeve, Kapel van Villepreney

CHÂTEL-CENSOIR

Visite du Village avec audio-guide - Du 15 juin au 15 septembre

Circuit commenté au travers du village en partant de la Collégiale Saint-Potentien. Tél. 03 86 81 01 98 - www.chatel-censoir.com

Village tour with audio guide - From 15th June to 15th September / Guided tour around the village departing from the Saint-Potentien Collegiate Church Besichtigung des Ortes mit dem Audio-Führer - Vom 15. Juni bis 15. September / Kommentierte Rundgänge durch den Ort von der Stiftskirche Saint-Potentien aus Bezoek van het dorp met een audiogids - Van 15 juni tot 15 september / Wandelroute door het dorp met uitleg, vertrek vanaf de kapittelkerk Saint-Potentien

Collégiale Saint-Potentien

À voir également les vestiges du château du XIème (enceinte et tour) et les fondations romaines à côté de l'église.

Saint-Potentien Collegiate Church / To see the ruins of the 11th century castle and the Roman foundations next to the church Stiftskirche Saint-Potentien / Sehenswert sind ebenfalls die Überreste der Burg aus dem 11. Jhd. und die romanischen Fundamente neben der Kirche Kapittelkerk Saint-Potentien / Ook de overblijfselen van het kasteel uit de 11e eeuw en de Romaanse funderingen naast de kerk zijn een bezoek waard

COULANGES-SUR-YONNE

Église Notre-Dame, Vestiges du château

Notre-Dame Church, Ruins of the château Kirche Notre Dame, Überreste des Schlosses Kerk Notre Dame, Overblijfselen van het Kasteel

Ouvrage d'art du canal : Passerelles du bord de l'Yonne et Pertuis

Canal structure / Footbridges along the Yonne and Pertuis
 Kunstbauwerk des Kanals / Laufstege am Ufer der Yonne und Pertuis
 Kunstwerk van het kanaal / Voetgangersbruggen van de oevers van de Yonne en Perthus

CRAIN

Église Saint-Étienne / Saint-Étienne Church / Kirche Saint-Étienne / Kerk Saint-Étienne

La Ferme de Misery (ferme d'époque napoléonienne)

La Ferme de Misery (farm from Napoleon's era) Die Farm von Misery (Bauernhof aus der Epoche Napoleons) De boerderij van Misery (boerderij uit het tijdperk van Napoleon)

LUCY-SUR-YONNE

Église romane Notre Dame, vitraux de Luc Simon

Roman Notre Dame church Romanische Kirche Notre Dame Romaanse kerk Notre-Dame

LICHERES SUR YONNE

Château de Faulin (visible depuis le canal, ne se visite pas)

Château de Faulin (can't be visited) Schloss Faulin (kann nicht besichtigt werden) Kasteel van Faulin (kan niet worden bezocht)

Guide d'accueil touristique 2012/2013

POUSSEAUX

Ancienne Chartreuse Notre Dame du Val Saint-Jean de Basseville

-  Former Notre Dame Charterhouse of Val Saint-Jean, Basseville
 Ehemaliges Kartäuserkloster Notre Dame du Val Saint-Jean von Basseville
 Vroeger kartuizerklooster Notre Dame du Val Saint-Jean de Basseville

Ouvrage d'art du canal : Site du barrage de Basseville, le Canal du Nivernais traverse la rivière Yonne.

-  Canal structure / Site of the Basseville dam, the Nivernais Canal crosses the river Yonne
 Kunstbauwerk des Kanals / Talsperre von Basseville, der Nivernais-Kanal durchquert den Fluss Yonne
 Kunstwerk van het kanaal / De dam van Basseville, waar het Nivernaiskanaal de rivier de Yonne oversteeft

Villages pittoresques et médiévaux / Picturesque and medieval villages / Malerischer, mittelalterlicher Ort / Pittoreske, middeleeuwse dorpjes

ANDRYES, LUCY-SUR-YONNE

CLAMECY

Station verte - Centre touristique des Vaux d'Yonne, ancienne cité médiévale (maisons à colombages, collégiale Saint-Martin, etc...), patrie de Romain Rolland, Claude Tillier et également du Navigateur Alain Colas.

Tél. 03 86 27 02 51 - www.vaux-yonne.com

-  Eco friendly resort / Tourist centre of Vaux d'Yonne, former medieval city (half-timbered houses and the Saint-Martin Collegiate Church etc) and homeland of Romain Rolland and Claude Tillier as well as the sailor Alain Colas
 Grüner Ferienort / Fremdenverkehrszentrum von Vaux d'Yonne, mittelalterlicher Ort (Fachwerkhäuser, Stiftskirche Saint-Martin, usw...) und Heimat von Romain Rolland, Claude Tillier und ebenfalls des Seefahrers Alain Colas
 Groene halte / Het toeristische centrum van Vaux d'Yonne, de oude middeleeuwse binnenstad (vakwerkhuisen, kapittelkerk Saint-Martin, enz...) en de geboortestreek van Romain Rolland, Claude Tillier en ook van de zeevaarder Alain Colas




Ecomusée du Flottage du bois - Confrérie Saint-Nicolas

Laissez-vous conter l'épopée du flottage. Rue Porte d'Auxerre - Tél. 03 86 27 11 68
 Timber floating eco museum - Saint-Nicolas Friary / Discover the history of floating
 Ökomuseum der Holzflößerei - Bruderschaft Saint-Nicolas / Lassen Sie sich von der Zeit der Flößerei erzählen
 Ecomuseum van het houtvloten - Confrérie Saint-Nicolas / Laat u het glorieijke verhaal vertellen van de tijd van de houtvlotters

Musée d'Art et d'Histoire Romain Rolland

Dans un magnifique espace, découvrez 7 collections passionnantes.




Avenue de la République - Tél. 03 86 27 17 99

-  Discover 7 fascinating collections in a magnificent setting
 Entdecken Sie in einem wunderbaren Bereich 7 mitreißende Sammlungen
 Ontdek in een schitterende ruimte 7 boeiende collecties

Visite libre de la Collégiale Saint-Martin

Eglise gothique des 12e-16e siècles au riche décor du portail, à la pureté des formes, à la légèreté des colonnes et à la hauteur des voûtes.

Tél. 03 86 27 02 51 - www.vaux-yonne.com




-  Open visit to the Saint-Martin Collegiate Church / A gothic church dating back to the 12th-16th centuries boasting rich decor at the great door, the purity of its forms, the lightness of the columns and the height of the arches
 Besichtigung der Stiftskirche Saint-Martin / Gotische Kirche der 12.-16. Jahrhunderte mit reichem Portaldekor, klaren Formen, leichten Säulen und hohen Gewölben
 Bezigting van de kapittelkerk Saint-Martin / Gotische kerk uit de 12e-16e eeuw, met een rijk gedecoreerd voorportaal, pure vormen, lichtvoetige zuilen en hoge gewelven

Faïencerie d'Art et Créations Colas / Art pottery / Kunststeingut / Aardewerfabriek

1, place de la Gravière - Tél. 03 86 27 18 39 - www.fevesdeclamecy.com

TANNAY

Vieille cité celtique, Collégiale 13e, 14e et 15e. Vieille tour, reste d'enceinte, très beau panorama sur la vallée de l'Yonne. La richesse de la cité fut l'implantation de vignes au 13e siècle. Tél. 03 86 29 84 53

-  An old Celtic city, Collegiate Church dating back to the 13th, 14th and 15th centuries. Old tower, remains of the interior and a beautiful panorama over the Yonne valley. The city's richness was the establishment of vineyards in the 13th century.
 Keltische Altstadt, Stiftskirche 13., 14. und 15. Jhd.. Alter Turm, Überreste der Stadtmauer, sehr schöne Aussicht auf das Yonnetal. Der Reichtum der Stadt war der Anbau von Weinstöcken im 13. Jahrhundert
 Oude Keltische binnenstad, Kapittelkerk uit de 13e, 14e en 15e eeuw. Oude toren, overblijfselen van de vestingmuur, prachtig uitzicht over de vallei van de Yonne. De stad heeft zijn rijkdom te danken aan het aanplanten van de wijngaarden in de 13 eeuw

Où manger, où dormir



Where to sleep and eat Wo schlafen, wo essen Eten en slapen onderweg

Escale Flottage

Guide d'accueil touristique 2012/2013

ANDRYES

 **Camping Au Bois Joli*****

Tél. 03 86 81 70 48 - www.campingauboisjoli.com



CHÂTEL-CENSOIR

 **Restaurant L'Étape des Gourmets**

12, Avenue de la Gare - Tél. 03 86 81 05 15

  **Chambres et Table d'hôtes SAMSON - 4, rue du Moulin**

Tél. 03 86 81 05 37 - www.demeurestfrancois.free.fr



 **VVF - Village de Vacances Les Anémones**

Rue Pierre et Annie HERVÉ - Tél. 03 86 81 02 42 - www.vvfvillages.fr

 **Camping municipal le Petit Port***

Le Petit Port - Tél. 03 86 81 05 33



COULANGES-SUR-YONNE

  **Hôtel-Restaurant du Lion d'or**

1, rue d'Auxerre - Tél. 03 86 81 71 72

 **Restaurant La Grange Batelière** - La Chaussée - Tél. 03 86 81 82 38


 **Restaurant Le Cheval Blanc** - Route d'Auxerre - Tél. 03 86 81 73 29


 **Camping les Berges de l'Yonne****

Route de Clamecy - RN151 - Tél. 03 86 81 76 87

CRAIN

 **Gîte d'étape communal** - Tél. 03 86 81 84 20

 **Gîte Le Fretoy** - Tél. 06 86 92 69 17

 **Le Relais Crainois** - Place de l'Église - Tél. 03 86 42 17 16



LUCY-SUR-YONNE

  **Chambres et Table d'hôtes Marie-Claude RANDON**

28 bis, rue du Bourg Basson - Tél. 06 09 52 81 40

E.C.



BRÈVES

 **Camping municipal les Fontaines****

Le Bourg - Tél. 03 86 24 25 26 - www.vaux-yonne.com

CLAMECY

  **Hôtel Restaurant Auberge de la Chapelle****

5, Place de Bethléem

Tél. 03 86 27 06 21 - www.auberge-la-chapelle.com



  **Hôtel Restaurant Hostellerie de la Poste*****

9, Place Emile Zola

Tél. 03 86 27 01 55 - www.hostelleriedelaposte.fr



 **Camping du Pont Picot ****

Rue de Chevroches - Tél. 03 86 27 05 97 - www.clamecy.fr

  **Les roulottes du relais de Maufront (à OUAGNE)**

Tél. 03 86 27 01 36 - www.relaisdemaufont.fr



-  **Cafétéria de la Mirandole** - Rue Clément Ader - Tél. 03 86 27 37 38
-  **Crêperie de l'Ancien Canal** - Av. de la République - Tél. 03 86 24 47 93
-  **Pizzeria La Vieille Rome** - Place du 19 août - Tél. 03 86 24 47 06
-  **Restaurant 2 Pièces-Cuisine** - Rue de la Monnaie - Tél. 03 86 27 25 07
-  **Restaurant La Grenouillère** - Rue Jean-Jaurès - Tél. 03 86 27 31 78
-  **Restaurant L'Angélus** - Place Saint-Jean - Tél. 03 86 27 33 98
-  **Restaurant La Tour** - Place Saint-Jean - Tél. 03 86 27 05 02
-  **Restaurant Les Palmiers** - 26 rue Marié-Davy - Tél. 03 86 26 87 46
-  **Restaurant L'Île Margot** - Rue Jules Renard - Tél. 03 86 22 36 92
-  **Bar à Tapas Le Don Quijote** - 10, av. de la République - Tél. 03 86 24 34 37


DORNECY

-   **Hôtel-Restaurant de La Manse****

Route de Clamecy à Vézelay, lieu-dit la Manse

Tél. 03 86 24 23 24 - www.hotelrestaurantlamanse.com



-  **Restaurant Les Fontaines** - Avenue Général-Leclerc - Tél. 03 86 24 23 78

FLEZ-CUZY

-  **Chambres d'hôtes L'Abri côtier** 

Tél. 03 86 29 37 13 - <http://perso.wanadoo.fr/giteabricotier>



-  **Restaurant L'Estaminet** - Tél. 03 86 29 33 42

METZ-LE-COMTE

-  **Chambres d'hôtes Walter MEYER**  - Tél. 03 86 29 87 63



MONCEAUX-LE-COMTE

-  **Auberge du Centre** - Rue Carnot - Tél. 03 86 22 08 02

SURGY


-  **Domaine de Surgy**  (35 pers)

Rue Hérisson - Tél. 03 86 27 97 89 - www.domaine-surgy.com




-  **Auberge de l'Orme** - Rue Bourbasson - Tél. 03 86 27 17 81

TANNAY

-  **Hôtel du Morvan*** - Tél. 03 86 29 82 20 - www.hotel-du-morvan.com

-   **Hôtel-Restaurant Le Relais Fleuri**** - 2 Rue de Bèze
Tél. 03 86 29 84 57 - www.hotel-restaurant-bourgogne.eu



-  **Chambres d'hôtes Mr et Mme RONCHI**
11, rue des Fossés du Sud - Tél. 03 86 29 37 52



VILLIERS-SUR-YONNE

-  **Chambres d'hôtes Mme LESLIE**
Les Missiaux - Tél. 03 86 22 25 18 - www.abbb.fr



Liste complète des restaurants et hébergements :

 Full list of restaurants and accommodation  Komplette Liste der Restaurants und Unterkünfte
 Een complete lijst van restaurants en verblijven

Tél. 03 86 27 02 51 - www.vaux-yonne.fr



Carte pratique

Map Karte Kaart

Escale Nature



2 km

- Restauration**
Where to eat
- Hébergement**
Accommodation
- Camping**
Camping
- Aire camping car**
Camping car area
- Café/Brasserie**
Cafe/Pub
- Tous commerces**
All shops
- Alimentation**
Shop
- Boulangerie**
Bakery
- Boucherie/Charcuterie**
Butchers
- Produits du terroir**
Local produce
- Taxi**
- Station 24h/24**
Station 24/24
- Point Argent**
Cashpoint

Guide d'accueil touristique 2012/2013

CLAMECY
AUXERRE

DIROL

MARIGNY SUR YONNE

CHAUMOT

CHITRY
LES MINES
CHÂTEAU
DE CHITRY

LA CHARITÉ

PAZYP



ÉTANGS DE
BAYE ET VAUX

3 SENTIERS
D'INTERPRÉTATION

LA COLLANCELLE

MAISON DE
L'INGÉNIEUR

VOÛTES DE
LA COLLANCELLE

BAZOLLES

CHÂTILLON EN BAZOIS
DECIZE

Halte nautique équipée
eau & électricité / Mooring

N° Écluse
Lock Number

Site culturel
Cultural heritage

Site naturel
Natural site

50

Canal du Nivernais

Tri des déchets. Points d'apports volontaires / Wa

vernais



Au cœur du bocage nivernais, de la vallée de Sardy aux étangs de Vaux et Baye, les amoureux de la nature pourront contempler les paysages préservés de cette escale, lovée dans un écrin de verdure.

1/2

UK Nature Stopover

In the heart of the Nivernais farmland and the Sardy valley around the Vaux and Baye ponds, nature lovers can admire the unspoilt landscape during this stopover, nestled in lush greenery.

DE Natur-Etappe

Mitten in der Bocage von Nievre, vom Sardy-Tal zu den Weihern von Vaux und Baye, können die Naturliebhaber bei dieser Etappe geschützte Landschaften bewundern, die in einem grünen Schmuckkästchen eingebettet sind.

NL Natuur-etappe

In het hart van het wallenlandschap rond Nevers - van de vallei van Sardy tot de meren van Vaux en Baye - kunnen de natuurliehebbers tijdens deze etappe de beschermde, ongerepte natuurgebieden in hun groene omgeving bewonderen.



Site naturel
Natural site

Location de vélo
Bike rental

Base de loisirs
Leisure base

Baignade surveillée
Lifeguard surveillance

SNCF Gare SNCF
Train Station

Points de collecte volontaires / Waste recycling, Voluntary collection points

La civilisation Canal

Carte pratique

Map Karte Kaart

Escale Nature

Guide d'accueil touristique 2012/2013



- Restauration
Where to eat
- Hébergement
Accommodation
- Camping
Camping
- Aire camping car
Camping car area
- Café/Brasserie
Cafe/Pub
- Tous commerces
All shops
- Alimentation
Shop
- Boulangerie
Bakery
- Boucherie/Charcuterie
Butchers
- Produits du terroir
Local produce
- Taxi
- Station 24h/24
Station 24/24
- Point Argent
Cashpoint



Au cœur du bocage nivernais, de la vallée de Sardy aux étangs de Vaux et Baye, les amoureux de la nature pourront contempler les paysages préservés de cette escale, lovée dans un écrin de verdure.

2/2

🇬🇧 Nature Stopover

In the heart of the Nivernais farmland and the Sardy valley around the Vaux and Baye ponds, nature lovers can admire the unspoiled landscape during this stopover, nestled in lush greenery.

🇩🇪 Natur-Etappe

Mitten in der Bocage von Nievre, vom Sardy-Tal zu den Weihern von Vaux und Baye, können die Naturliebhaber bei dieser Etappe geschützte Landschaften bewundern, die in einem grünen Schmuckkästchen eingebettet sind.

🇳🇱 Natuur-etappe

In het hart van het wallenlandschap rond Nevers - van de vallei van Sardy tot de meren van Vaux en Baye - kunnen de natuurliefhebbers tijdens deze etappe de beschermde, ongerepte natuurgebieden in hun groene omlijsting bewonderen.



te naturel
atural site

Location de vélo
Bike rental

Base de loisirs
Leisure base

Baignade surveillée
Lifeguard surveillance

Gare SNCF
Train Station

taires / Waste recycling, Voluntary collection points

La civilisation Canal

Se divertir

Be entertained Sich unterhalten Ontspanning en amusement



Escale Nature

Événements

Events / Ereignisse / Evenementen

CORBIGNY

Foire du terroir - Début mai

Un week-end sous le signe de la gastronomie. Tél. 03 86 20 23 11

Foire du terroir - Start of May / A weekend to enjoy gastronomy Heimische Messe - Anfang Mai / Ein Wochenende unter dem Zeichen der Gastronomie Regionale jaarmarkt - Begin mei / Een weekend in het teken van de gastronomie

Grande Brocante de Corbigny - 2ème week-end d'Août

2 jours de braderie géante avec plus de 400 exposants.

Tél. 03 86 20 23 11

Grande Brocante de Corbigny - 2nd weekend in August / 2 days of street markets with other 400 exhibitors Großer Flohmarkt von Corbigny - 2. Wochenende im August / 2 Tage Riesentrödelmarkt mit mehr als 400 Ausstellern Grote rommermarkt van Corbigny - 2e weekend van augustus / Een gigantische rommelmarkt die 2 dagen duurt, met meer dan 400 exposanten

Festival « les fêtes musicales de Corbigny » - 1ère quinzaine d'Août

Festival de musique classique et du monde à l'Abbaye de Corbigny.

Tél. 03 86 20 22 78 - www.abeicite-corbigny.com

Music Festival in Corbigny - 1st fortnight in August / Classic and global music festival at the Corbigny Abbey Festival « Die Musikfeste von Corbigny » - 1. Augusthälfte / Festival der klassischen Musik und der Welt im Kloster von Corbigny Festival « de muziekfeesten van Corbigny » - eerste twee weken van augustus / Festival van klassieke en wereldmuziek in de abdij van Corbigny

Festival des arts de la rue - Fin septembre

La Cie METALVOICE vous propose une programmation originale et décalée dans les rues de Corbigny.

Tél. 03 86 20 12 65 - www.metalvoice.com

Street Arts Festival - End of September / METALVOICE offers you an original programme on the streets of Corbigny Festival der Straßenkünste - Ende September / Die Kompagnie METALVOICE bietet Ihnen ein originelles, unkonventionelles Programm in den Straßen von Corbigny Festival van de straatkunsten - Eind september / De firma METALVOICE biedt u een origineel een ongebruikelijk programma in de straten van Corbigny

MOULINS-ENGLIBERT

La ronde des arts - Début août

Exposition de peintures et œuvres d'art de professionnels et d'amateurs dans les églises de Limanton, Moulins-Engilbert, Panneçot, Vandenesse et Montaron.

La ronde des arts - Start of August / Exhibition of paintings and works of art by professional and amateur artists in the churches of Limanton, Moulins-Engilbert, Panneçot, Vandenesse and Montaron Der Kunststreigen - Anfang August / Ausstellung von Gemälden und Kunstwerken von Profis und Amateuren in den Kirchen von Limanton, Moulins-Engilbert, Panneçot, Vandenesse und Montaron De ronde van de kunsten - Begin augustus / Tentoonstellingen van schilderijen en kunstwerken van professionals en amateurs in de kerken van Limanton, Moulins-Engilbert, Panneçot, Vandenesse en Montaron

Balades estivales, marchés nocturnes et concerts - Dans les églises en juillet et août. Tél. 03 86 84 33 55

Summertime walks, night markets and concerts / In the churches in July and August Sommerwanderungen, Abendmärkte und Konzerte / Im Juli und August in den Kirchen Zomerse wandelingen, avondmarkten en concerten / In de kerken in juli en augustus




Guide d'accueil touristique 2012/2013



TAMNAY-EN-BAZOIS

Fête des fleurs - Mi-mai

Rendez-vous immanquable pour les amateurs de jardinage.

 Flower Festival - Mid-May / An unmissable event for amateur gardeners  Blumenfest - Mitte Mai / Ein Treffpunkt für Hobbygärtner, der nicht versäumt werden sollte  Bloemenfeest - Half mei / Een evenement waar echte tuinliefhebbers niet omheen kunnen

Liste complète des animations




Full list of events / Komplette Liste der Unterhaltungen / De complete lijst met activiteiten

www.lepayscorbigeois.fr - www.sudmorvan.fr - www.lebazois.fr

Marchés traditionnels

Traditional markets / Traditionelle Märkte / Traditionele markten

CHATILLON-EN-BAZOIS : chaque jeudi matin

 Every Thursday morning  Jeden Donnerstagvormittag  Iedere donderdagochtend

CORBIGNY : chaque vendredi matin

 Every Friday morning  Jeden Freitagvormittag  Iedere vrijdagochtend

MOULINS-ENGLIBERT : chaque mardi matin

 Every Tuesday morning  Jeden Dienstagvormittag  Iedere dinsdagochtend




Foires

Fairs / Messen / Braderieën

CORBIGNY : le 2ème mardi du mois

 The 2nd Tuesday of the month  Am 2. Dienstag des Monats  Iedere tweede dinsdag van de maand

MOULINS-ENGLIBERT : le 1er mardi du mois


 The 1st Tuesday of the month  Am 1. Dienstag des Monats  Iedere eerste dinsdag van de maand

Marchés au cadran

Cadran's markets / Versteigerungs-Märkte / Veilingverkoppen

Ventes aux enchères numériques et publiques de bétail

CORBIGNY : tous les lundis (ovins-bovins)

 Every Monday (sheep and cattle)  Jeden Montag (Schafe-Rinder)  Iedere maandag (schapen en runderen)

MOULINS-ENGLIBERT : tous les lundis (ovins) et tous les mardis (bovins)

 Every Monday (sheep) and every Tuesday (cattle)  Jeden Montag (Schafe) und jeden Dienstag (Rinder)  Iedere maandag (schapen) en iedere dinsdag (runderen)

OFFICES DE TOURISME

CORBIGNY : Office de Tourisme - Tél. 03 86 20 02 53 - www.lepayscorbigeois.fr

CHATILLON-EN-BAZOIS : Syndicat d'Initiative - Tél. 03 86 84 10 18 - En juillet et août

MOULINS-ENGLIBERT : Point i - Tél. 03 86 84 26 17 - De Pâques à la Toussaint - www.sudmorvan.fr

SARDY-LES-EPIRY (écluse n°16) : Point i - Du 1er juin au 15 septembre

TAXIS

ALLUY : M. Dutilleul - Tél. 06 23 80 19 55

CORBIGNY : M. Mehu - Tél. 03 86 20 10 72 / M. Pommel - Tél. 03 86 20 03 07 / SARL De Souza -

Tél. 03 86 20 08 76 / M. Perret - Tél. 06 08 60 28 41

CHATILLON-EN-BAZOIS : M. Poirier - Tél. 06 98 70 91 42

GUPPY : Guipy Taxi - Tél. 03 86 29 00 68

MOULINS-ENGLIBERT : M. Blondot - Tél. 03 86 84 20 09 / M. Duvignot - Tél. 03 86 84 31 66



A voir, à faire

Things to see and do Sehenswert, zu machen Om te zien of te doen



Escale Nature

Activités loisirs

Recreative activities Freizeitaktivitäten Vrijtijdsactiviteiten

Activités équestres

Equestrian activities / Pferdesportaktivitäten / Paardrijden

ALLUY

Domaine équestre du Nivernais

Tél. 06 66 48 37 73 - www.domaineequestredunivernais.ffe.com

Domaine équestre du Nivernais Reitstall des Nivernais Ruiterdomein du Nivernais

Activités nautiques

Watersports activities / Wassersportaktivitäten / Watersportactiviteiten

BAYE / BAZOLLES

Bateau promenade l'Art du temps

Croisière promenade à bord d'une vedette panoramique électro-solaire de 50 places avec terrasse pour découvrir les voûtes de la Collancelle (2h environ).

Tél. 03 86 38 90 70 - www.aquafluvial.fr

«L'Art du temps» boat trip / Crossing aboard a 50-seat electro solar panoramic boat with a terrace to discover the Collancelle arches (around 2h) Promenadeschiff Kunst der Zeit / Kreuzfahrt an Bord eines Elektro-Solar-Panoramashiffs mit 50 Plätzen mit Terrasse, um die Gewölbe von La Collancelle zu entdecken (etwa 2 Std.) Rondvaartboot l'Art du temps / Rondvaart aan boord van een panoramische boot die vaart op elektrische- en zonneenergie, met 50 plaatsen en een terras om de tunnelgewelven van Collancelle te ontdekken (ongeveer 2 uur)

Les voûtes de La Collancelle en bateau électrique

Location de bateaux électriques sans permis pour 2h, la journée ou la soirée.

Tél. 03 86 38 90 70 - www.aquafluvial.fr

The Collancelle arches by electric boat / Hiring of electric boats for 2hrs during the day or evening Die Gewölbe von La Collancelle im Elektroboot / Vermietung von Elektrobooten ohne Bootschein für 2 Std., den ganzen Tag oder den Abend Ontdek de tunnelgewelven van Collancelle in een elektrische boot / Verhuur van elektrische boten zonder vaarbewijsvoor 2 uur, een hele dag of een avond

Base Sport et Nature de Baye

Grande diversité d'activités nautiques accessibles à tous et aux personnes à mobilité réduite : catamaran, canoë, kayak, course d'orientation...avec des animateurs et moniteurs agréés. Baignade possible sur place sous la responsabilité des parents ou accompagnateurs.

Tél. 03 86 38 97 39 - www.activital.net

Leisure base in Baye / Great range of watersports activities accessible to all including people with reduced mobility: catamaran, canoeing, kayaking and orientation with qualified instructors. Swimming possible on site with supervision from parents or an accompanying adult Sport- und Naturbasis von Baye / Große Vielfalt von allen zugänglichen, behindertengängigen Wassersportaktivitäten: Katamaran, Kanu, Kajak, Orientierungslauf ... Mit zugelassenen Betreuern und Lehrern. Baden vor Ort unter Verantwortung der Eltern oder Begleitpersonen möglich Sport- en Natuurbasis van Baye / Een grote diversiteit aan watersportactiviteiten, voor iedereen toegankelijk, ook voor minder validen: catamaran, kano, kajak, oriëntatieloop...met erkende animators en instructeurs. Het is mogelijk om ter plaatse te zwemmen onder toezicht van ouders of begeleiders

Guide d'accueil touristique 2012/2013






MOULINS-ENGLBERT

Bassin aquarécréatif

Avec baignade surveillée. Ouvert mi-juin, juillet et août.

Tél. 03 86 84 21 48

 Aqua recreational pool / With supervised swimming. Open mid-June, July and August  Wassererholungsbecken / Mit überwachtem Baden. Mitte-Juni, Juli und August geöffnet  Recreatie- en watersportbassin / Zwemmen onder toezicht Vanaf half juni tot eind augustus geopend

Sentiers balisés pour balades

Marked walking trails / Markierte Pfade für Wanderungen / Bewegwijzerde wandelpaden

À PIED / ON FOOT / ZU FUß / TE VOET

Topo-guide « Balades et randonnées en Pays Corbigeois »

«Balades et randonnées en Pays Corbigeois» guidebook / Topo-Führer « Spaziergänge und Wanderungen im Gebiet von Corgigny » / Topografische gids « Wandelingen in de Corbières »

CHAUMOT : Circuit de la Gloriette (1h30 - 5km)

CHITRY-LES-MINES : Circuit Jules Renard (2h - 6km)

CORBIGNY : Circuit de la chapelle et des moulins (10km)

LA COLLANCELLE : Circuit des voûtes (5h - 21 km)

PAZY : Circuit de Mouches à la Vauvelles (4h - 15km)

SARDY-LES-EPIRY : Circuit de l'échelle des 16 écluses (3h30 - 14km)

Topo-guide « Balades et randonnées en Sud Morvan »

«Balades et randonnées en Sud Morvan» guidebook / Topo-Führer « Spaziergänge und Wanderungen im Süd-Morvan » / Topografische gids « Wandelingen in Zuid-Morvan »

MOULINS-ENGLBERT : Circuit du Bois de Chaume (2h30 - 9,5km) et Circuit de COMMAGNY à James (3h - 12km)




Topo-guide « La Nièvre à Pied »

«La Nièvre à Pied» guidebook / Topo-Führer: Die Nièvre zu Fuß / Topografische gids: De Nièvre te voet

BAZOLLES : L'Etang de Baye, 4 km

ALLUY : Le Canal du Nivernais, 19 km



À VÉLO / BY BIKE / MIT DEM FAHRRAD / MET DE FIETS

Topo-guide Michelin « Canal du Nivernais à vélo »

Michelin guidebook «Le Canal du Nivernais» / Topo-Führer Michelin: Der Nivernais-Kanal mit dem Fahrrad / Topografische Michelingids: Met de fiets langs het Nivernaiskanaal

MARIGNY SUR YONNE : La Chaise (10,9km) - Parcours n°12 - 2h

SARDY-LES-EPIRY : (9,5 km) - Parcours n°13 - 1h15

BAYE : Les étangs de Baye et de Vaux (5km) - Parcours n°14 - 2h

CHATILLON EN BAZOIS : (11km) - Parcours n°15 - 1h30




PANNEÇOT : (14km) - Parcours n°16 - 2h15

Points pêche et handipêche

Fishing and disabled fishing points / Angelplätze und Behindertenangelplätze / Visplaatsen en visgelegenheden voor gehandicapten

LA COLLANCELLE

Petit étang de Vaux dit la Perchette - Postes handi-pêche

 Small pond of Vaux called «la Perchette» / Disabled fishing points  Kleiner Weiher von Vaux, La Perchette genannt / Behindertenangelplätze  Het kleine meer van Vaux, ook wel la Perchette genaamd / Visplaats voor gehandicapten



A voir, à faire

Things to see and do / Sehenswert, zu machen / Om te zien of te doen



Escale Nature

Nature / Nature Natur Natuur


Sites naturels remarquables


Exceptional natural sites / Sehenswerte Naturstätten / Bijzondere natuurgebieden


BAZOLLES / LA COLLANCELLE

Étangs de Baye, Vaux et la Perchette

Site Natura 2000, ces étangs ont été creusés au 18^e siècle et constituent la première source d'alimentation en eau du Canal du Nivernais. Aujourd'hui, les étangs ont surtout un intérêt touristique et écologique. L'étang de Baye est dédié en grande partie à la pratique des loisirs nautiques, tandis que les étangs de Vaux et de la Perchette, plus sauvages, accueillent tous les passionnés de pêche et d'ornithologie.

 **Ponds of Baye, Vaux and la Perchette** / Natura 2000 site, these ponds were excavated in the 18th century and constitutes the Nivernais Canal's main water supply. Today, the ponds mainly have a tourist and ecological interest. The Baye pond is in large part dedicated to the practice of watersports whilst the ponds of Vaux and la Perchette, which are wilder, and more popular with fishing and ornithology enthusiasts


 **Weiber von Baye, Vaux und La Perchette** / Stätte Natura 2000. Diese Weiher wurden im 18. Jahrhundert gegraben und stellen die wichtigste Wasserzuleitungsquelle des Nivernais-Kanal dar. Heute haben die Weiher vor allem ein touristisches und ökologisches Interesse. Der Weiher von Baye ist zum Großteil den Wassersportaktivitäten gewidmet, während die naturbelasseneren Weiher von Vaux und La Perchette die Angelfans und Vogelkundigen anziehen

 **Meren van Baye, Vaux en la Perchette** / Deze meren werden in de 18e eeuw uitgegraven en maken tegewoondig deel uit van het Natura 2000 programma. De meren zijn de grootste waterleverancier voor het Nivernaiskanaal. Vandaag de dag zijn de meren vooral in toeristisch en ecologisch opzicht van belang. Het meer van Baye is grotendeels gewijd aan allerlei watersporten, terwijl de meren van Vaux et la Perchette ongerepter zijn en vooral ornithologen en vissers aantrekken


Sentier pédagogique du Martin pêcheur : 1,5 km soit 1h30 de balade

Sentier pédagogique du Héron cendré : 750 m soit 1h de balade

Sentier pédagogique de la libellule : 1,6 km soit 1h30 de balade

 **Kingfisher nature trail**: 1.5km which is a 90min walk / **Heron nature trail**: 750m which is a 1 hour walk / **Dragonfly nature trail**: 1.6 km which is a 90min walk


 **Lehrpfad des Eisvogels**: 1,5 km d.h. 1,5 Std. Wanderung / **Lehrpfad des Graureihers**: 750 m d.h. 1 Std. Wanderung / **Lehrpfad der Libelle**: 1,6 km d.h. 1,5 Std. Wanderung

 **Pedagogisch pad van de ijsvogel**: 1,5 km oftewel een wandeling van 1,5 uur / **Pedagogisch pad van de blauwe reiger**: 750 m, oftewel een wandeling van 1 uur / **Pedagogisch pad van de libelle**: 1,6 km oftewel een wandeling van 1,5 uur

BICHES

Sentiers découverte de la fontaine de Chamont - 800m soit 45 min de balade

Le boisement de buis visible à la Fontaine de Chamont est exceptionnel pour la Nièvre. C'est le lieu de prédilection de nombreux oiseaux et petits mammifères.

 **Discovery trails to the fontaine de Chamont** - 800m which is a 45min walk / The boxwood visible at the fontaine de Chamont is exceptional for Nièvre. This location is a favourite of many birds and small mammals

 **Entdeckungspfad des Brunnens von Chamont** - 800m d.h. 45 Min. Wanderung / Die am Brunnen von Chamont zu sehende Bewaldung von Buchsbäumen ist für das Département Nièvre außergewöhnlich. Dies ist ein beliebter Zufluchtsort für zahlreiche Vögel und kleine Säugetiere

 **Ontdekkingspad naar de fontein van Chamont** - 800 m, oftewel een wandeling van 45 min / De bossing van buksbomen is goed te zien vanaf de fontein van Chamont en is uitzonderlijk voor de Nièvre. Het is een favoriet gebied van veel vogels en kleine zoogdieren


Guide d'accueil touristique 2012/2013





CORBIGNY

L'Anguison

L'Anguison est une petite rivière née dans le ventre du Morvan. Elle batifole en sauts, cabrioles et caresses végétales, s'attarde à Corbigny, pour finir dans les bras de l'Yonne à Chitry.

 *The Anguison* / The Anguison is a small river with its source in the heart of Morvan. It boasts jumps, turns and vegetal caresses heading towards Corbigny to end in the arms of the Yonne in Chitry


 *Der Anguison* / Der Anguison ist ein kleiner Fluss, der mitten im Morvan entspringt. Er springt und tollt herum, macht Kapriolen und streicht sanft über die Pflanzen, zieht gemächlich durch Corbigny, um in Chitry in den Armen der Yonne zu landen


 *De Anguison* / De Anguison is een kleine rivier die zijn oorsprong vindt in het hart van de Morvan. De rivier dartelt en springt, lieftoost de begroeiing en blijft treuzelen in Corbigny, om uiteindelijk in Chitry in de armen van de Yonne te vloeien

SARDY-LES-ÉPIRY

Carrières de Picampoix

Ouvertes en 1917, elles exploitent un gisement de microgranite Viséen. La dureté de sa roche lui permet d'être l'une des 10 carrières françaises agréées pour fournir le ballast des voies T.G.V. Les 25 personnes sur le site apportent un soin particulier au respect de l'environnement. Elle est engagée dans une démarche de progrès environnemental. Ne se visite pas.

 *Picampoix quarries* / Opened in 1917, it uses Viséan micro granite deposits. This rock's hardness means it is one of the 10 French quarries approved to supply ballast for T.G.V lines. The 25 people on site take particular care to respect the environment. It is committed to an environmental progress approach. No visits are allowed

 *Steinbrüche von Picampoix* / In diesem 1917 eröffneten Steinbruch wird ein Vorkommen von Mikrogranit des Viséums abgebaut. Dank der Härte seines Felsens ist er einer der 10 französischen Steinbrüche, die zugelassen sind, den Ballast der TGV-Strecken zu liefern. Die 25 Personen am Standort bemühen sich speziell um den Umweltschutz. Er hat sich für den Fortschritt im Umweltschutz engagiert. Kann nicht besucht werden

 *De steengroeven van Picampoix* / Deze groeve werd in 1917 geopend en exploiteerd een laag micrograniet uit het Carboontijdperk. Dankzij de hardheid van deze rotssteen is de steengroeve een van de 10 officieel erkende Franse steengroeven die ballast mogen leveren voor de spoorbanen van de T.G.V. De 25 werknemers van de lokatie besteden bijzonder veel aandacht aan de bescherming van het milieu. De steengroeve is betrokken bij een project voor de verbetering van het milieu. Kan niet worden bezocht

Parcs et jardins

Parks and gardens / Gärten und Parkanlagen / Parken en tuinen


CHATILLON EN BAZOIS


Les Jardins d'eau du Château de Châtillon

Le parc à l'anglaise surplombe le Canal du Nivernais, la rivière Aron et le paysage rural environnant. De mi-juillet à fin août.

Tél. 03 86 84 12 15 - www.chateaubazois.com

 *The water garden of Château de Châtillon* / The English park overlooks the Nivernais Canal, the Aron river and the surrounding rural area. From mid-July to the end of August

 *Die Wassergärten des Schlosses Châtillon* / Der englische Park liegt hoch über dem Nivernais-Kanal, dem Fluss Aron und der umliegenden Landschaft. Von Mitte Juli bis Ende August

 *De watertuinen van het kasteel van Châtillon* / Het Engelse park kijkt uit over het Nivernaiskanaal, de rivier de Aron en het omliggende agrarische gebied. Van half juli tot eind augustus


LIMANTON

Jardins du Château de Limanton

Bel exemple de reconstitution d'un parc historique classé «Jardin remarquable». Tous les après-midi en juillet et août (sauf mercredi).

Tél. 03 86 84 90 33

 *Limanton Castle gardens* / A beautiful example of the reconstruction of a historic park listed as an «exceptional garden». Every afternoon in July and August (except for Wednesdays)

 *Gärten des Schlosses von Limanton* / Schönes Beispiel der Nachbildung eines historischen Parks, der als «bemerkenswerter Garten» gereiht ist. Jeden Nachmittag im Juli und August (außer Mittwochs)

 *De tuinen van het kasteel van Limanton* / Een prachtig voorbeeld van een reconstructie van een historisch park, aangemerkt als «Opmerkelijke tuin». Iedere middag in juli en augustus (behalve op woensdag)



A voir, à faire

Things to see and do Sehenswert, zu machen Om te zien of te doen



Escale Nature

Culture

Culture Kultur Cultuur

Sites touristiques et monuments historiques

Tourist sites and historic monuments / Sehenswürdigkeiten und Denkmäler / Toeristische bezienswaardigheden en historische monumenten

ALLUY

La crypte d'Alluy (église St Pierre et St Paul) - Chef d'œuvre de la peinture murale du XIV^eme. Classée Monument Historique. Tél. 03 86 84 14 54

The Alluy crypt (St Pierre and St Paul church) / Mural painting masterpiece dating back to the 14th century. Listed as a historical monument *Die Krypta von Alluy (Kirche St. Pierre und St. Paul)* / Meisterwerk der Wandmalerei des 14. Jhd. Steht unter Denkmalschutz

De crypte van Alluy (kerk St Pierre et St Paul) / Een meesterwerk van de muurschilderkunst uit de 14e eeuw. Aangemerkt als Historisch Monument

AUNAY-EN-BAZOIS

Poterie de la Tuilerie - Tous les après-midi en juillet et août

Tél. 03 86 78 18 10 - www.mcgarva-tiles.com

Pottery «La Tuilerie» / Every afternoon in July and August *Töpferei von La Tuilerie* / Jeden Nachmittag im Juli und August *Pottenbakkerij la Tuilerie* / Iedere middag in juli en augustus

CHÂTILLON-EN-BAZOIS

Château de Chatillon-en-Bazois - Visites de mi-juillet à fin août

Tél. 03 86 84 12 15 - www.chateaubazois.com

Chatillon-en-Bazois Castle / Visits from mid-July to the end of August *Schloss von Chatillon-en-Bazois* / Besichtigungen von Mitte Juli bis Ende August *Kasteel van Chatillon-en-Bazois* / Bezigting van half juli tot eind augustus

CHITRY-LES-MINES

Château de Chitry

Visites du 15 juin au 15 septembre sur rendez-vous. Tél. 03 86 20 11 48

Chitry Castle / Visits from 15th June to 15th September by appointment *Schloss von Chitry* / Besichtigungen vom 15. Juni bis 15. September nach Terminvereinbarung

Kasteel van Chitry / Bezigting op afspraak van 15 juni tot 15 september

CORBIGNY

Abbaye de Corbigny - Visite libre, guidée ou audio-guidée

Tél. 03 86 20 02 53 - www.abcicite-corbigny.com

Corbigny Abbey / Free, guided or audio-guided visit *Kloster von Corbigny* / Freie Besichtigung, Führung oder Audio-Führung *Abdij van Corbigny* / Vrij te bezichtigen, met gids of met een audio-gids

Tuilerie de la Chapelle de Sarre

Visite du lundi au vendredi. Tél. 06 07 44 16 48

Tilery «Chapelle de Sarre» / Visits from Monday to Friday

Dachsteinwerk der Kapelle von Sarre / Besichtigung von Montag bis Freitag

Dakpannenfabriek la Chapelle de Sarre / Van maandag tot vrijdag: bezoek aan de

MONT-ET-MARRE

Atelier Art Vitrail

Maison éclusière 11 - Tél. 06.15.35.72.82 - www.art-vitrail.com

«Atelier Art Vitrail» (Stained glass factory) *Glas Kunstwerkstätte - Schleusenmeisterhaus 11*

Glas-in-lood atelier Art Vitrail

MOULINS-ENGLBERT




Maison de l'élevage et du Charolais

De 1800 à nos jours, parcourez l'histoire agricole du Morvan. De Pâques au 1er Novembre. Tél. 03 86 84 26 17 - www.ecomusee-elevagecharolais.org

Guide d'accueil touristique 2012/2013

 From 1800 to today, take a trip back through Morvan's agricultural history. From Easter to 1st November  *Haus der Rinderzucht und des Charolais* / Entdecken Sie die Geschichte der Landwirtschaft des Morvan von 1800 bis heute. Von Ostern bis 1. November  *Huis van de veeteelt en de Charolais-runderen* / Reis door de agrarische geschiedenis van de Morvan van 1800 tot nu. Vanaf Pasen tot 1 november

Église Saint Jean-Baptiste (16ème) inscrite aux Monuments Historiques. De Pâques à la Toussaint. Tél. 03 86 84 21 48 - www.sudmorvan.fr

 *Saint Jean-Baptiste Church (16th century)* / Listed as an Historic Monument. From Easter to All Saints Day  *Kirche Saint Jean-Baptiste (16. Jhd.)* / Unter Denkmalschutz. Von Pack bis Allerheiligen  *Kerk Saint-Jean-Baptiste (16e eeuw)* / Ingeschreven op de lijst van Historische Monumenten. Van Pasen tot Allerheiligen

SARDY-LES-EPIRY

Artisan-potier - Robert Fuchs - Maison éclésièrre 14 - Tél. 03 86 22 42 92

 *Artisan-potter - Robert Fuchs*  *Handwerker-Töpfer - Robert Fuchs* - *Schleusenmeisterhaus 14*  *Am-bachtelijke pottenbakker - Robert Fuchs*

TAMNAY-EN-BAZOIS

Maison des Métiers du Monde Rural

Collection de 2000 outils et objets évoquant la vie au début du XXème siècle. De mai à mi-septembre. Tél. 03 86 84 06 18

 Collection of 2000 tools and objects relating to life at the start of the 20th century. From May to mid-September  *Haus der ländlichen Berufe* / Sammlung von 2000 Werkzeugen und Gegenständen, die an das Leben zu Beginn des 20. Jhd. erinnern. Von Mai bis Mitte-September  *Huis van de agrarische beroepen* / Een collectie van 2000 stukken gereedschap en voorwerpen die het leven aan het begin van de 20e eeuw illustreren. Van mei tot half september

La Poterie de Tamnay - De Pâques à la Toussaint

Tél. 03 86 84 08 82 - www.poteries-tamnay-flammes-morvan.fr

 *Tamnay Pottery* / From Easter to All Saints Day  *Die Töpferei von Tamnay* / Von Ostern bis Allerheiligen  *Pottenbakkerij de Tamnay* / Van Pasen tot Allerheiligen

Ouvrages d'art du canal

Canal structure / Kunstbauwerke des Kanals / Kunstwerken van het kanaal




FLEURY

Barrage à aiguilles - À Fleury, un barrage à aiguille fut établi sur le cours de la rivière Aron (1836-1860) pour alimenter le canal.

 *Fleury needle dam* (1836-1860)  *Nadelwehr von Fleury* (1836-1860)  *Naalstuw van Fleury* (1836-1860)

LA COLLANCELLE

Les Voûtes de La Collancelle - Galeries creusées dans la Montagne de La Collancelle pour permettre le passage du Canal. Un sillon de 4 km creusé entre l'étang de Baye et Port brûlé.




 *The La Collancelle arches* / Galleries crossing the La Collancelle Mountain to allow for the Canal's passage. A 4km crossing between the Baye pond and Port brûlé  *Die Gewölbe von La Collancelle* / In den Berg von La Collancelle grabene Galerien um die Durchführung des Kanals zu ermöglichen. Eine 4 km lange Furche zwischen dem Weiher von Baye und Port brûlé  *De tunnelgewelven van La Collancelle* / In de berg La Collancelle werden tunnels uitgehakt om het kanaal door te kunnen trekken. Een 4 km lange voort tussen het meer van Baye en Port brûlé

La rigole d'Yonne - Ruisseau artificiel de 25 kilomètres (1843), qui transporte du lac de Pannecièrre à Port-Brûlé, l'eau indispensable aux besoins du canal.

 *The Yonne channel* (1843)  *Die Yonne-Rinne* (1843)  *De geul van de Yonne* (1843)

SARDY-LES-EPIRY

Echelle des 16 écluses - Un dénivelé de 40 mètres compensé par une suite de 16 écluses sur une distance de 3,5 km. La vallée offre un cadre exceptionnel jaloné de maisons éclésièrres dont certaines sont des lieux d'exposition en été.

 *16 locks* / A 40-metre difference in altitude compensated for by 16 locks over a distance of 3.5km. The valley offers an exceptional setting dotted with lock houses some of which hold exhibitions in the summer  *Treppe mit 16 Schleusen* / Ein Höhenunterschied von 40 Metern, ausgeglichen durch eine Folge von 16 Schleusen auf einer Distanz von 3,5 km. Das Tal bietet einen einmaligen Rahmen, mit den Schleusenmeisterhäusern als Meilens-teine, von welchen einige im Sommer Ausstellungsorte sind  *De trap van 16 sluisen* / Een hoogteverschil van 40 meter, gecompenseerd door een opeenvolging van 16 sluisen over een afstand van 3,5 km. De vallei biedt een uitzonderlijke omlijsting met her en der verspreide sluiswachtershuisjes, waarvan sommigen 's zomers dienst doen als expositieruimte



Où manger, où dormir



Escale Nature

Where to sleep and eat Wo schlafen, wo essen Eten en slapen onderweg

ALLUY

 **Restaurant La Grangée**
Le Bourg - Tél. 03 86 76 04 54

AUNAY-EN-BAZOIS

  **Chambres d'Hôtes et Restaurant Le relais d'Aunay**



Le Bourg
Tél. 03 86 78 15 28 - <http://le-relais-daunay.monsite-orange.fr>

 **Restaurant L'embuscade**
Le Bourg - Tél. 03 86 78 14 16

BAZOLLES

  **Chambres d'hôtes Murielle GORNECKI** 



Petite épicerie
Baye - Tél. 03 86 38 97 23

 **Camping de la Base Sport et Nature de Baye**
Base Activital
Tél. 03 86 38 90 33 - www.activital.net

 **Les Bengalais de Baye**
Base Activital
Tél. 03 86 38 90 33 - www.activital.net

 **Camping municipal de Baye****
Tél. 03 86 38 97 83

BICHES / FLEURY

 **Restaurant Chez P'tit Pierre**
Biches - Le Bourg
Tél. 03 86 84 91 22

 **Restaurant La Tournette**
Fleury - maison éclusière n°21
Tél. 03 86 76 18 30

CHÂTILLON-EN-BAZOIS

 **Les roulottes du Bazois**
Pl Pierre Saury
Tél. 03 86 84 06 99 - www.roulottes-bazois.com



  **Hôtel-Restaurant de l'Auberge de l'Hôtel de France****
28, rue du Dr Duret
Tél. 03 86 84 13 10 - www.aubergehoteldefrance.fr



Guide d'accueil touristique 2012/2013



 **Chambres d'hôtes Ginette LAPORTE** 

1, rue de Vauclaix

Tél. 06 19 07 86 47 - www.lecouventenbazois.com



 **Auberge du Bazois**

Frasnay

Tél. 03 86 84 10 66

 **Restaurant Le Préau**

27, rue du Dr Duret

Tél. 03 86 84 00 22

CHAVANCE

 **Restauration rapide Ecluse de Chavance** - Tél. 03 86 78 10 02


CHITRY-LES-MINES / CHAUMOT

 **Restauration Le Snack**

Le Port - Tél. 03 86 20 23 04

 **Chambres d'hôtes Le Clos de Chitry** 

Tél. 03 86 20 21 78 - <http://closdechitry.pagesperso-orange.fr>



  **Camping de l'Ardan****

Route de Germenay

Tél. 03 86 20 07 70 - www.camping-bourgogne.com



CORBIGNY

  **Hôtel-Restaurant La Buissonnière** / Le Marode**

36, avenue St Jean - Tél. 03 86 20 02 13 - www.hotel-buissonniere.com

  **Hôtel-Restaurant de l'Europe / Le Cépage****

7 grande rue

Tél. 03 86 20 09 87 - www.bourgognerestaurantparcmorvan.com




 **Restaurant l'Agriculture** - Place Saint Jean - Tél. 03 86 20 14 43

 **Restaurant La Little Casa** - 2, Rue du Briou - Tel. 03 86 24 89 50

 **Restaurant Le Barolino** - 7, Avenue Jules Renard - Tél. 03 86 20 24 48

 **Restaurant Le Bistrot de l'Europe** - 7, Grande rue - Tél. 03 86 20 09 87

 **Restaurant Istanbul Kebab** - 29, Grande rue - Tél. 03 86 20 00 08

 **Restaurant La Passion** - 1, route de Saint Saulge - Tél. 03 86 24 99 61

Liste complète des restaurants et hébergements :

 Full list of restaurants and accommodation  Komplette Liste der Restaurants und Unterkünfte
 Een complete lijst van restaurants en verblijven

Tél. 03 86 20 02 53 - www.lepayscorbigeois.fr

Où manger, où dormir



Escale Nature

Where to sleep and eat Wo schlafen, wo essen Eten en slapen onderweg

EPIRY

 **Restaurant La Porte du Morvan**
Le Bourg
Tél. 03 86 22 41 70

GUIPY

  **Camping et Chambres d'hôtes Le Domaine d'Ainay**
Tél. 03 86 29 07 11 - www.domaine-ainay.com



 **Chambres d'hôtes Le Château de Chanteloup**
Tél. 06 99 86 81 55




LA COLLANCELLE

 **Camping de Mondain**
Mondain
Tél. 03 86 22 41 89 - <http://la-vie-au-vert.monsite.orange.fr>




LIMANTON / PANNEÇOT

 **Camping de Panneçot****
Tél. 03 86 84 32 70 (répondeur - laisser un message)

 **Chambres d'hôtes Alexandra GODINEAU**
Nantilly
Tél. 03 86 84 91 69



MARIGNY-SUR-YONNE

 **Restaurant Ecluse de la Môme**
Maison éclusière n°31
Tél. 03 86 22 21 86

 **Restaurant Le Champ Radis**
Tél. 03 86 27 02 08 - www.lechampradis.com



MONT-ET-MARRÉ

 **Restaurant Le Béroalde**
Le Bourg
Tél. 03 86 84 02 40

MONTREUILLON

  **Gîte d'étape et Restaurant l'Aqueduc**
Le Bourg
Tél. 06 09 80 85 77 - www.restaurant-gites-aqueduc.com





MOULINS-ENGLBERT

 **Chambres d'hôtes La Grande Sauve** 

Tél. 03 86 84 36 40 - www.gites-de-france-nievre.com/grandesauve



  **Hôtel-Restaurant du Morvan**

2, route de Château-Chinon

Tél. 03 86 84 22 07

  **Hôtel-Restaurant Le Bon Laboureur****

15-17 Place Boucaumont

Tél. 03 86 84 20 55 - <http://le-bon-laboureur-58.fr>

 **Camping municipal***

Avenue Perricaudet

Tél. 03 86 84 21 48

 **Aire de service municipale**

Avenue Perricaudet

  **Caravaning de l'Escame****

Route de Château-Chinon

Tél. 03 86 84 26 12

 **Restaurant Le Bar du Centre**

1, rue des Fossé

Tél. 03 86 84 28 11

 **Restautant Le Bon Coin***

15, rue Coulon

Tél. 03 86 84 25 99

 **Restaurant Le Cadran**

5, rue Gaston Blin

Tél. 03 86 84 30 99

 **Restaurant Le P'tit Morvan**

8, place Lafayette

Tél. 03 86 84 22 43

RUAGES

 **Auberge Le Poteau**

Le Poteau

Tél. 03 86 22 00 52



Carte pratique

Map Karte Kaart

Escale Confluence

Guide d'accueil touristique 2012/2013

- 2 km
- Restauration**
Where to eat
 - Hébergement**
Accommodation
 - Camping**
Camping
 - Aire camping car**
Camping car area
 - Café/Brasserie**
Cafe/Pub
 - Tous commerces**
All shops
 - Alimentation**
Shop
 - Boulangerie**
Bakery
 - Boucherie/Charcuterie**
Butchers
 - Produits du terroir**
Local produce
 - Taxi**
Taxi
 - Station 24h/24**
Station 24/24
 - Point Argent**
Cashpoint



Confluence Stopover

Confluence point of canals and rivers with the Loire, the Nivernais Canal which opens out into the large loop of the

Etappe der Einmündung

Zusammentreffen der Kanäle und Flüsse mit der Loire, die in Decize endet, südliches Tor des Nivernais-Kanals, der die Kanäle öffnet.

Confluentie-etappe

Water staat centraal tijdens deze etappe, omdat op dit punt water van de kanalen en rivieren samenvloeit in de Loire. De route eindigt in Decize, de zuidelijke poort van het Nivernaiskanaal, die op zijn beurt weer toegang geeft tot de grote ronde van de Bourgognekanalen.

l'eau est Nivernais ouverte sur



- Halte nautique équipée eau & électricité / Mooring
- N° Écluse Lock Number
- Site culturel Cultural heritage
- Site naturel Natural site

Point de convergence de canaux et rivières avec la Loire, l'eau est le point de mire de cette escale qui se termine à Decize, porte sud du Canal du Nivernais sur la grande boucle des canaux de Bourgogne.

Loire, the water is the focus of this stopover which ends in Decize, the South Gate of the large loop of the Burgundy canals.

der Loire, das Wasser steht im Mittelpunkt dieser Etappe, ais-Kanal, der sich zur großen Schleife der Burgund-

op dit punt van de route De route eindigt in aanaal, die op onde



CERCY LA TOUR

VANDENESSE

MONTARON

FOURS



- Site naturel / Natural site
- Location de vélo / Bike rental
- Base de loisirs / Leisure base
- Baignade surveillée / Lifeguard surveillance
- Gare SNCF / Train Station

aires / Waste recycling. Voluntary collection points

La civilisation Canal

Se divertir

Be entertained Sich unterhalten Ontspanning en amusement



Événements

Events / Ereignisse / Evenementen

DECIZE

Fête écobioologique - Mi-mai

Sous les Halles, animations et exposants autour du bio.

Tél. 03 86 25 27 23 - www.decize-confluence.fr

Eco biological festival - Mid-May / Entertainment and exhibitors related to bio *Ökobiologisches Fest - Mitte-Mai* / Unter den Hallen, Unterhaltungen und Aussteller zum Thema Bio
 Eco-biologisch feest- Half mei / In de markthallen worden bio-activiteiten georganiseerd en zijn er exposanten van biologische producten te vinden

Grande Braderie à l'Ascension

Animations, forains, exposants en tous genres

Tél. 03 86 77 39 89 - www.decize-confluence.fr

Ascension Day Market / Entertainment, fairgrounds and exhibitors of all kinds *Großer Trödelmarkt zur Christi Himmelfahrt* / Unterhaltungen, Jahrmarktstuden, Aussteller aller Art
 Grote braderie op Hemelvaartsdag / Activiteiten, kermis, diverse exposanten

Régates internationales de Canoë Kayak - Dernier week-end de juin

Compétition internationale accueillant les plus grands clubs.

Tél. 03 86 77 12 29 - canoe.club.decize@orange.fr

International Canoeing and Kayaking regatta - Last weekend in June *Internationale Kanu Kajak-Regatten - Letztes Wochenende im Juni* *Internationale kano- en kayakwedstrijden - Laatste weekeinde van juni*

Scènes d'été - En juillet/août - Concerts gratuits de jazz, rock, variétés dans différents lieux de Decize.

Summer shows - In July/August / Free jazz, rock and variety concerts in various locations around Decize *Sommerbühnen - Im Juli/August* / Kostenlose Jazz-, Rock- und Unterhaltungsmusikkonzerte an verschiedenen Orten von Decize *Zomerse scènes - In juli en augustus* / Free jazz-, rock- en lichte muziekconcerten op verschillende lokaties in Decize

Marché artisanal et dîner champêtre - Mi-juillet

Bijoux, cuir, poterie... Un repas champêtre clôture la journée, moment convivial. Tél. 03 86 77 39 89

Artisanal market and rural dinner - Mid-July / Jewellery, leather and pottery etc. A rural dinner at the end of the day - great fun *Handwerkermarkt und ländliches Abendessen - Mitte Juli* / Schmuck, Leder, Töpferei usw. ... Ein ländliches Abendessen schließt den Tag ab, gemütlicher Augenblick
 Ambachtelijke markt en landelijk diner - Half juli / Sieraden, leer, aardewerk... Een landelijke maaltijd om de dag af te sluiten, een moment vol gezelligheid

Festival Halles en Eaux et Festival de Musiques Trad' - Fin juillet

Animations gratuites : concerts en soirée, balades, joutes nautiques, modélisme, animations enfants... clôturé par un festival de musiques trad'. Tél. 03 86 25 27 23 - www.decize-confluence.fr

End of July / Free entertainment: evening concerts, walks, water jousting, model-making and children's entertainment etc, brought to a close with a traditional music festival *Festival von Halles en Eaux et Festival der traditionellen Musik - Ende Juli* / Kostenlose Unterhaltungen: Konzerte am Abend, Wanderungen, Wasser-Tjoste, Modellbau, Kinderunterhaltungen usw. abgeschlossen durch ein Festival der traditionellen Musik *Markthallen- en waterfestival en het Festival van traditionele muziek - Eind juli* / Gratis activiteiten: Avondconcerten, wandelingen, watersteekspelen, modelbouwen, activiteiten voor de kinderen...afgesloten door een festival met traditionele muziek

Gala Cultures et Danses du Monde - Mi-août

Spectacle de danses et de musiques traditionnelles.

Global dance and culture gala - Mid-August *Gala Kultur und Tänze der Welt - Mitte August*
 Gala Cultuur en Werelddanses - Half augustus

Concours Interrégional Autre Que Pur Sang - Fin août

Vitrine de l'élevage et lieu de commercialisation de chevaux.

 **Concours Interrégional Autre Que Pur Sang - End of August** / Livestock showcase and the sale of horses
 **Interregionaler Wettbewerb Autre Que Pur Sang (Andere als Vollblüter) - Ende August** / Schaufenster der Zucht und Verkaufstreffpunkt von Pferden  **Interregionale paardenwedstrijd Autre Que Pur Sang - Eind augustus** / Een vitrine van de paardenfokkerij en een lokatie waar paarden worden verhandeld

Festivités - Mi-septembre

Nombreuses animations pour la famille : marionnettes, jongleurs, peintres, expositions artistiques, maquillage, clowns, ... Repas-concert le samedi soir (sur réservation). Tél. 03 86 77 19 20 - www.festivue.com

 **Mid-September** / Family entertainment: puppet shows, jugglers, painters, artistic exhibitions, make-up and clowns etc. Dinner and concert on Saturday evening (appointment required)  **Mitte September** / Zahlreiche Unterhaltungen für die Familie: Marionetten, Jongleure, Kunstausstellungen, Schminken, Clowns usw. Konzert-Dinner am Samstagabend (mit Reservierung)  **Half september** / Een groot aantal activiteiten voor het hele gezin: poppenkast, jongleurs, schilders, kunsttentoonstellingen, schminken, clowns.. Maaltijdconcert op zaterdagavond (reserveren verplicht)




Foire aux puces - Mi-septembre

Une centaine d'exposants durant tout un week-end. Tél. 03 86 50 73 60

 **Flea market - Mid-September**  **Flohmarkt - Mitte September**  **Vlooiemarkt - Half september**

Semi-marathon, Ekiden, marche - Fin septembre

Compétition sportive pour amateurs et professionnels.

 **Half-marathon, Ekiden and walking - End of September** / Sports competition for amateurs and professionals
 **Semi-Marathon, Ekiden, Marsch - Ende September** / Sportwettkämpfe für Amateure und Profis  **Halve marathon, Ekiden, loop - Eind september** / Een sportwedstrijd zowel voor amateurs als voor professionals

Marché hebdomadaire : le vendredi matin

Place de la Mairie et Place du Champ de Foire

Weekly market : Friday mornings / Wochenmarkt: am Freitagvormittag / Weekmarkt: op vrijdagochtend

Marché artisanal île de Caqueret

Toute l'année, chaque 2ème dimanche du mois - Tél. 03 86 25 27 23

Craft market on the island of Caqueret: All year, every second Sunday of the month / Craft-Markt auf der Insel Caqueret : Das ganze Jahr, jeden zweiten Sonntag im Monat / Craft markt op het eiland Caqueret: Het hele jaar, elke tweede zondag van de maand

Foire mensuelle : 3ème mardi du mois

Place du Champ de Foire et Allée Marcel Merle

Monthly fair: 3rd Tuesday of the month / Monatliche Messe: 3. Dienstag des Monats / Maandelijkse markt: derdedinsdag van de maand

LA MACHINE


Festival la Machine à Rire - Dernier week-end de juin

Festival mêlant rire et culture avec des invités de renom. Tél. 03 86 50 88 94

 **Last weekend in June** / Festival combining comedy and culture with famous guests  **Festival Die Lachmaschine - Letztes Wochenende im Juni** / Festival, das Lachen und Kultur vereint, mit renommierten Gästen  **Lachmachiefestival - Laatste weekend van juni** / Dit festival mengt lach en cultuur met bekende gasten

VANDENESSE, MONTARON, MOULINS-ENGILBERT

Balades estivales, marchés nocturnes, concerts et ronde des arts dans les églises - En juillet et en août. Tél. 03 86 84 33 55 - www.sudmorvan.fr

 **Summer walks, nighttime markets, concerts and art exhibitions in churches. In July and August**  **Sommerwanderungen, Abendmärkte, Konzerte und Kunstrunden in den Kirchen - Im Juli und August**  **Zomerse wandelingen, avondmarkten, concerten en kunstrondes in de kerken - In juli en augustus**

OFFICES DE TOURISME

DECIZE : Office de Tourisme Decize Confluence - Tél. 03 86 25 27 23 - www.decize-confluence.fr

TAXIS

CERCY LA TOUR : Taxi Picault - Tél. 03 86 50 58 11

DECIZE : Taxi Elodie - Tél. 06 07 61 56 51

FOURS : Taxi Laurent Oussin - Tél. 03 86 50 24 82

LA MACHINE : Taxi Picault - Tél. 03 86 50 58 11 / Taxi Machinois - Tél. 06 62 48 08 33

ST LEGER DES VIGNES : Trans-service (Transport à la personne) - Tél. 06 89 89 49 73

VANDENESSE : Taxis Jean-Philippe Ferrari - Tél. 03 86 30 60 48



A voir, à faire

Things to see and do Sehenswert, zu machen Om te zien of te doen



Escale Confluence

Activités loisirs

Recreative activities Freizeitaktivitäten

Vrijtijdsactiviteiten

Activités nautiques

Watersports activities / Wassersportaktivitäten / Watersportactiviteiten

CERCY LA TOUR

Piscine municipale de plein air, équipée d'un grand bassin, ouverte pendant la saison estivale.

Tél. 03 86 50 57 51

Outdoor municipal swimming pool / Open during the summer season

Gemeindeschwimmbad im Freien / Mit einem großen, während der Sommersaison geöffneten Becken

Gemeentelijk openluchtzwembad / Met een groot bad, geopend tijdens het zomerseizoen

DECIZE

Base de Loisirs « Le Stade Nautique »

Jeux de plein-air, embarcations à pédales, bateaux électriques, mini-golf, jeux aquatiques, bar-terrasse.

Tél. 03 86 25 00 99 (en saison) - Tél. 03 86 25 27 23 (hors saison) www.decize-confluence.fr

www.decize-confluence.fr

Leisure base «Le Stade Nautique» / Outdoor games, trips by pedalo and electric boat, crazy golf, aquatic games and a terrace bar. Tel. +33 (0)3 86 25 00 99 (in season) - Tel. +33 (0)3 86 25 27 23 (Out of season)

Freizeitbasis « Le Stade Nautique » / Spiele im Freien, Tretboote, Elektroboote, Minigolf, Wasserspiele, Bar-Terrasse. Tel. +33 (0)3 86 25 00 99 (in der Hauptsaison) - Tel. +33 (0)3 86 25 27 23 (Nebensaison)

Vrijtijdsbasis «Le Stade Nautique» / Speelplaatsen in de open lucht, waterfietsen, elektrische bootjes, minigolf, waterspellen, bar-terras. Tel. + 33 (0)3 86 25 00 99 (in het seizoen) - Tel. + 33 (0)3 86 25 27 23 (buiten het seizoen)

Locations de bateaux électriques

Du 1er mai à début septembre, location pour ½ heure, 1 heure ou plus. Capacité 5 pers.

Tél. 03 86 25 00 99 (en saison) - Tél. 03 86 25 27 23 (hors saison) www.decize-confluence.fr

www.decize-confluence.fr

Hiring of electric boats / From 1st May to the start of September, hire for 1/2 hour, 1 hour or longer. Capacity: 5 pers. Tel. +33 (0)3 86 25 00 99 (in season) - Tel. +33 (0)3 86 25 27 23 (Out of season)

Vermietung von Elektrobooten / Vom 1. Mai bis Anfang September, Vermietung für ½ Stunde, 1 Stunde oder mehr. Kapazität 5 Pers. Tel. +33 (0)3 86 25 00 99 (in der Hauptsaison) - Tel. +33 (0)3 86 25 27 23 (Nebensaison)

Verhuur van elektrische boten / Van 1 mei tot begin september, verhuur per half uur, 1 uur of meer. Plaats voor 5 pers. Tel. + 33 (0)3 86 25 00 99 (in het seizoen) / Tel. + 33 (0)3 86 25 27 23 (buiten het seizoen)

Canoë kayak

Location pour navigation sur la Loire et l'Aron. Parcours écopagayeur. Accompagnement ou non.

Tél. 03 86 77 12 29 - <http://esperance.canoe.free.fr>

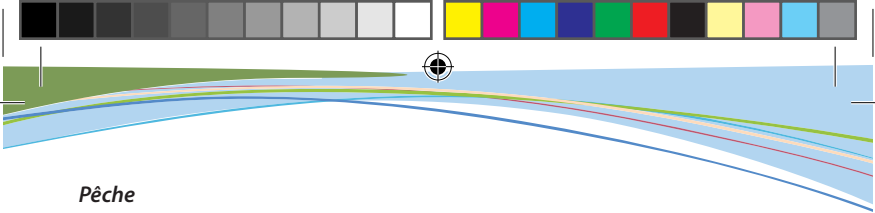
Canoeing and kayaking / Rental for trips along the Loire and the Aron. Eco paddling. With or without a guide

Kanu Kajak / Vermietung zur Fahrt auf den Flüssen Loire und Aron. Strecke für Öko-Paddler. Mit oder ohne Begleitung

Kano en kajak / Verhuur om over de Loire en de Aron te varen. Ecologisch peddelparcours Met of zonder begeleiding


Guide d'accueil touristique 2012/2013






Pêche

Venez pêcher en Loire, Vieille Loire, Canal du Nivernais, Canal Latéral à la Loire, Aron...

 **Fishing** / Come and fish in the Loire, the Vieille Loire, the Nivernais Canal, the Canal Latéral à la Loire and the Aron etc


 **Angeln** / Kommen Sie um in der Loire, der Alten Loire, dem Nivernais-Kanal, dem Loire-Seitenkanal, der Aron usw. zu angeln

 **Vissen** / Kom vissen in de Loire, de Oude Loire, het Nivernaiskanaal, het kanaal dat langs de Loire loopt, de Aron...

Piscine municipale de Decize

Ouverte à l'année.

Tél. 03 86 25 26 79 - www.ville-decize.fr

 **Decize municipal swimming pool** / Open throughout the year.

 **Gemeindeschwimmbad von Decize** / Das ganze Jahr über geöffnet.

 **Gemeentezwembad van Decize** / Het hele jaar geopend

Sentiers balisés pour balades

Marked walking trails / Markierte Pfade für Wanderungen / Bewegwijzerde wandelpaden

À PIED / ON FOOT / ZU FUß / TEVOET

Topo-guide « Entre Loire et Morvan »

«Entre Loire et Morvan» guidebook / Topo-Führer « Zwischen Loire und Morvan » / Topografische gids Tussen Loire en Morvan

CERCY LA TOUR : Circuit du Canal (4h - 14 km), Circuit du Moulin Chevillon (2h30 - 10 km)

FOURS : Circuit de l'étang Donjon (2h30 - 10 km), Circuit du jeu de quilles (1h00 - 5 km)

THAIX : Circuit de la Forêt : (2h30 - 13 km)

Topo-guide « Randonnées en Sud Morvan »

«Balades et randonnées en Sud Morvan» guidebook / Topo-Führer « Spaziergänge und Wanderungen im Süd-Morvan » / Topografische gids « Wandelingen in Zuid-Morvan »

MONTARON : Circuit des Boulats aux grands champs (2h - 7.5 km)

VANDENESSE : Circuit du Mousseau (1h40 - 6 km), Circuit de l'étang de chèvres (3h - 10 km)

Topo-guide « La Nièvre à Pied »

«La Nièvre à Pied» guidebook / Topo-Führer: Die Nièvre zu Fuß / Topografische gids: De Nièvre te voet

LA MACHINE : Les Mines de LA MACHINE (14km)

À VÉLO / BY BIKE / MIT DEM FAHRRAD / MET DE FIETS

Topo-guide Michelin « Canal du Nivernais à vélo »

Michelin guidebook «Le Canal du Nivernais» / Topo-Führer Michelin: Der Nivernais-Kanal mit dem Fahrrad / Topografische Michelin gids: Met de fiets langs het Nivernaiskanaal

DECIZE - LA MACHINE : (16 km) - Parcours n°17



A voir, à faire

Things to see and do / Sehenswert, zu machen / Om te zien of te doen



Escale Confluence

Nature / Nature / Natur / Natuur

Promenades

Walks / Spaziergänge / Wandelingen

La rencontre entre le Canal Latéral à la Loire, la Loire, l'Aron et le Canal du Nivernais offre à Decize une confluence, où ses eaux ont de tous temps attiré les passionnés de nature et de loisirs.

The meeting point between the Canal Latéral à la Loire, the Loire, the Aron and the Nivernais Canal is a confluence in Decize where the waters attract nature and leisure lovers

Das Zusammentreffen des Seitenkanals der Loire, der Loire, der Aron und des Nivernais-Kanal bietet Decize eine Einmündung, deren Wasser seit jeher schon die Natur- und Freizeitfans angezogen hat

In Decize, daar waar het water altijd al liefhebbers van natuur en ontspanning heeft aangetrokken, vloeien de wateren van de Loire, van het Kanaal dat langs de Loire stroomt, de Aron en het Nivernaiskanaal samen

L'omniprésence de l'eau à Decize ouvre une véritable porte d'entrée à de multiples balades et itinéraires à découvrir à pied, à vélo, en bateau, en canoë.

The omnipresence of the water in Decize is a door to multiple walks to explore on foot, by bicycle, by boat or by canoe

Die Allgegenwart des Wassers in Decize öffnet eine echte Gelegenheit zu zahlreichen Wanderungen und Strecken, die zu Fuß, mit dem Fahrrad, Boot oder Kanu zu entdecken sind

Het alomtegenwoordige water in Decize vormt een ware toegangspoort tot vele wandel-, fiets-boat- of kanotochten

DECIZE

Promenade des Halles

Allée de 987 mètres, composée de platanes et de tilleuls, plantés en 1771. Site classé à l'Inventaire des Monuments Historiques en 1932.

Promenade des Halles / A 987m route comprising plane trees and lime trees planted in 1771. Site listed as an Historic Monument in 1932

Promenade Les Halles / 987 Meter lange Allee, bestehend aus Platanen und Linden, die 1771 gesetzt wurden. Die Stätte wurde 1932 unter Denkmalschutz gestellt

Markthalenwandeling / Een laan van 987 meter, omzoomd door platanen en linden, geplant in 1771. Deze lokatie werd in 1932 op de lijst van Historische Monumenten geplaatst

Promenades le long du Canal du Nivernais, le long du Canal Latéral à la Loire, ainsi qu'au nouveau port fluvial situé au bassin de la Jonction.

Walks along the Nivernais Canal, along the Canal Latéral à la Loire as well as a new river port located in the bassin de la Jonction

Spaziergänge dem Nivernais-Kanal, dem Loire-Seitenkanal entlang sowie zum neuen Flusshafen, der sich im Einmündungsbecken befindet

Wandelingen langs het Nivernaiskanaal, langs het Kanaal dat langs de Loire stroomt en naar de nieuwe rivierhaven in het conluentiebassin

Tour de l'île Caqueret

Petit parcours en sous bois et en bord de Loire. Parcours sportif.

Tour of Caqueret island / Short walk through the woods and along the Loire. Sports trail.

Rundgang der Insel Caqueret / Kleiner Parcours im Unterholz und am Loireufer. Sportparcours.

Wandelroute over het île Caqueret / Een kleine tocht door het bos langs de oever van de Loire. Sportief parkoers.

Guide d'accueil touristique 2012/2013








LA MACHINE

Tour de l'étang Grénetier

Promenade autour de l'étang avec pour les passionnés de nature quelques panneaux explicatifs sur la flore. Parcours sportif.

 *Tour of the Grénetier pond* / Walk around the pond for nature lovers with interactive boards for information about the flora. Sports competitions

 *Rundgang des Weiher Grénetier* / Spaziergang rund um den Weiher mit einigen Erklärungstafeln der Flora für die Naturliebhaber. Sportparcours

 *Wandeling rond het meer van Grénetier* / Wandeling rond het meer, met voor de echte natuurliefhebbers informatieborden over de flora. Sportief parcours



A voir, à faire

Things to see and do Sehenswert, zu machen Om te zien of te doen



Escale Confluence

Culture

Culture Kultur Cultuur

Sites touristiques et monuments historiques

Tourist sites and historic monuments / Sehenswürdigkeiten und Denkmäler / Toeristische bezienswaardigheden en historische monumenten

DECIZE

Monuments historiques

Le site de la ville de Decize, assez exceptionnel est une île rocheuse de la Loire. Cette position lui a valu une histoire mouvementée au cours de laquelle beaucoup de monuments ont été édifiés et souvent détruits.

Historic monuments / The site of the town of Decize is quite remarkable as it is rocky island in the Loire. This location has a colourful history during which many monuments were built and often destroyed **Denkmäler** / Der eher außergewöhnliche Standort der Stadt Decize ist eine Felseninsel der Loire. Diese Position war Ursache einer bewegten Geschichte, während welcher dort viele Denkmäler erbaut und oft auch zerstört wurden **Historische monumenten** / De stad Decize is - wat vrij uitzonderlijk is - gevestigd op een rotsachtig eiland in de Loire. Vanwege deze ligging heeft de stad een veelbewogen geschiedenis gekend, in de loop waarvan vele monumenten werden opgericht en vaak ook weer vernietigd

Une visite de ville vous permettra de découvrir :

La Promenade des Halles, les Remparts, la Porte du Marquis d'Ancre, l'église Saint-Aré et sa crypte, les ruines de l'ancien château et ses salles souterraines, la salle Olga Olby, les Tours, la Porte du Marquis d'Ancre. (Certains de ces monuments ne sont visitables que lors de visites guidées en juillet/août).

A visit to the town will give you the chance to discover: the Promenade des Halles, the Ramparts, the Port of Marquis d'Ancre, the Saint-Aré church and its crypt, the ruins of the former château and its underground rooms, the Olga Olby rooms, the Towers and the Port of Marquis d'Ancre. (Some of these monuments can only be visited as part of a guided tour during July/August) **Bei einer Stadtbesichtigung können Sie folgendes entdecken:** die Promenade Les Halles, die Stadtmauern, das Tor des Marquis d'Ancre, die Kirche Saint-Aré und ihre Krypta, die Ruinen des ehemaligen Schlosses und die unterirdischen Säle, der Saal Olga Olby, die Türme. (Einige dieser Denkmäler können anlässlich der Führungen im Juli/August besichtigt werden) **Tijdens een bezoek aan de stad kunt u:** de Promenade van de markthallen ontdekken, de Vestingmuren, de Poort van de Marquis d'Ancre, de kerk Saint-Aré en zijn crypte, de ruïnes van het oude kasteel en zijn ondergrondse zalen, de zaal Olga Olby en de Torens. (Sommige van deze monumenten zijn alleen te bezichtigen tijdens rondleidingen in juli/augustus)

Visites guidées thématiques, nocturnes

Pour les familles/enfants/adultes en juillet et août, assurées par des guides conférenciers de l'Association Terroir et Patrimoine.

Tél. 03 86 25 27 23 - www.decize-confluence.fr

Thematic guided tours in the evenings for families/children/adults in July and August taken by conference guides from the Association Terroir et Patrimoine **Geführte Themenbesichtigungen, Abendführungen für Familien/Kinder/Erwachsene im Juli und August, durchgeführt von vortragenden Führern des Vereins Terroir et Patrimoine** **Thematische rondleidingen, avondrondleidingen voor families/kinderen/volwassenen in juli en augustus onder begeleiding van de gidsen van de vereniging Association Terroir et Patrimoine**

LA MACHINE

Musée de la Mine

Musée qui retrace l'histoire du charbon et la vie des mineurs et Le Puits des Glénons avec sa galerie de mine (conditions de travail des mineurs, des femmes, des enfants et des animaux etc.).

Exposition temporaire chaque année.


Guide d'accueil touristique 2012/2013




Ouvert du 15 juin au 15 septembre tous les jours de 14h à 18h.

Du 1er mars au 14 juin et du 16 septembre au 31 octobre, les dimanches et jours fériés (sauf 1er mai) de 14h à 18h.


Tél. 03 86 50 91 08 - musee-la-machine@wanadoo.fr

 **Mining Museum** / A museum which retraces the history of coal and the life of minors and Le Puits des Glénons with its mining gallery (working conditions for the minors, women, children and animals etc). Temporary exhibition every year.

Open from 15th June to 15th September every day from 2pm to 6pm. From 1st March to 14th June and from 16th September to 31st October, Sundays and public holidays (except for 1st May) from 2pm to 6pm

 **Minenmuseum** / Museum, das die Geschichte der Kohle und das Leben der Minenarbeiter nachvollzieht und Le Puits des Glénons mit seinen Minenstollen (Arbeitsbedingungen der Knappen, der Frauen, Kinder und Tiere usw.). Jedes Jahr findet eine Sonderausstellung statt.

Vom 15. Juni bis 15. September täglich von 14.00 bis 18.00 Uhr geöffnet. Vom 1. März bis 14. Juni und vom 16. September bis 31. Oktober, an Sonn- und Feiertagen (außer 1. Mai) von 14.00 bis 18.00 Uhr geöffnet

 **Het mijnmuseum** / In dit museum wordt de geschiedenis verteld van de steenkool, van het leven van de mijnwerkers en van de mijnschacht Le Puits des Glénons, met zijn mijn galerij (werkomstandigheden van de mijnwerkers, de vrouwen, de kinderen en de dieren enz.). Ieder jaar zijn er tijdelijke tentoonstellingen


Van 15 juni tot 15 september iedere dag van 14.00 tot 18.00 uur geopend. Van 1 maart tot 14 juni en van 16 september tot 31 oktober op zon- en feestdagen (uitgezonderd 1 mei) van 14.00 tot 18.00 uur geopend


MONTARON


Église romane Notre Dame de l'Assomption du 12ème siècle

Ornée de peintures murales du 14ème siècle et de toit en bardeaux de châtaignier. Ouvert en journée.

Tél. 03 86 30 60 94 - <http://www.sudmorvan.fr>

 **Notre Dame of the Assumption church** / Dating back to the 12th century decorated with mural paintings dating back to the 14th century and boasting a shingle and chestnut roof. Open during the day

 **Romanische Kirche Notre Dame de l'Assomption** / Des 12. Jahrhunderts, geschmückt mit Wandgemälden aus dem 14. Jahrhundert und dem Spießdach aus Kastanienholz. Untertags geöffnet

 **Romaanse kerk Notre Dame de l'Assomption** / Uit de 12e eeuw, versierd met muurschilderingen uit de 14e eeuw en een dak met dakpannen van kastanjehout. Overdag geopend

SAINT LEGER DES VIGNES


Centre d'Interprétation du Toueur


Dans l'ancienne maison cantonnière à la borne zéro du Canal du Nivernais découvrez le Toueur Ampère V. Datant de 1933 il remorquait les péniches du Canal du Nivernais au Canal latéral à la Loire, en traversant la Loire sur 2 Kilomètres. Diffusion de cinq films sur l'histoire de la batellerie, de la navigation, de la Loire, du Canal du Nivernais, du remorqueur le Toueur.

Exposition annuelle temporaire.

Ouvert tous les jours du 20 juin au 31 août de 14h à 18h.

Tél. 03 86 50 91 08 - musee-la-machine@wanadoo.fr

 **Tow-boat center** / In the former Valence house at the zero point of the Nivernais Canal, discover the Toueur Ampère V. Dating back to 1933, it towed the barges from the Canal du Nivernais to the Canal latéral à la Loire, by crossing 2km of the Loire. Broadcast of five films on the history of inland water shipping, navigation, the Loire, the Nivernais Canal and the Toueur tug boat. Annual temporary exhibition. Open daily from 20th June to 31st August from 2pm to 6pm

 **Interpretationszentrum des Kettenschleppschiffs** / Entdecken Sie im ehemaligen Wärterhaus am Null-Meilenstein des Nivernais-Kanal das Kettenschleppschiff Ampère V. Es stammt aus 1933 und schleppte die Kähne vom Nivernais-Kanal in den Loire-Seitenkanal, wobei er die Loire über 2 Kilometer zurücklegte. Vorführung von fünf Filmen über die Geschichte der Fluss-Schifffahrt, die Navigation, die Loire, den Nivernais-Kanal, das Kettenschleppschiff. Jährliche Sonderausstellung. Vom 20. Juni bis 31. August täglich von 14.00 bis 18.00 Uhr geöffnet

 **Centrum voor sleepboten** / In het oude werkmanshuisje aan de nul-kilometerpaal van het Nivernaiskanaal kunt u de sleepboot Ampère V ontdekken. De boot dateert uit 1933 en sleepte de binnenvaartuigen van het Nivernaiskanaal naar het Kanaal langs de Loire door de Loire over een afstand van 2 km over te steken. Er worden vijf films vertoond over de geschiedenis van de binnenvaart, het varen, de Loire, het Nivernaiskanaal en de sleepboot le Toueur. Jaarlijks wisselende tentoonstelling. Van 20 juni tot 31 augustus iedere dag van 14.00 tot 18.00 uur geopend



Où manger, où dormir



Where to sleep and eat Wo schlafen, wo essen Eten en slapen onderweg

CERCY-LA-TOUR

  **Hôtel-Restaurant Le Val d'Aron*****

5, rue des Ecoles

Tél. 03 86 50 59 66 - www.hotelrestaurant-aron.com

 **Restaurant La Flambée**

2, place d'Aligre - Tél. 03 86 50 08 33

 **Restaurant La Tonnelle**

2, rue de la Gare - Tél. 06 50 77 33 82

  **Chambres et Table d'hôtes Jacorien Pronk** 

2, rue des grandes Brunettes

Tél. 03 86 30 61 43 - www.maisonlesdeux.com



 **Chambres d'hôtes Mme Juhen - 1, rue des Haras**

Tél. 06 09 67 92 75 - michelejuhen@hotmail.com



  **Camping municipal Le Port****

Le Port - Tél. 03 86 50 55 27

DECIZE

  **Hôtel Restaurant de l'Agriculture****

20 Rte de Moulins

Tél. 03 86 25 05 38 - www.hoteldelagriculture.fr



  **Hôtel Restaurant Le Bel Air* - 164 avenue de Verdun**

Tél. 03 86 25 01 86 - hotellebelair@aol.com

  **Hôtel Restaurant du Port**

Bassin de la Jonction (Point Wi-fi)

Tél. 03 73 15 00 00 - www.decize-confluence.fr

 **Chambres d'hôtes Hélène CACQUEVEL**

Domaine de Tronçin - Route des Feuillats

Tél. 03 86 25 03 74 - helene.cacquevel@wanadoo.fr



 **Chambres d'hôtes Bernadette LEMAÎTRE**

30 Route de Chevannes - Tél. 06 72 88 42 61



  **Chambres et Table d'hôtes Claudine WINKEL** 

Domaine de la Motte

Tél. 06 76 93 37 71 - domaine-de-la-motte@wanadoo.fr



 **Chambres d'hôtes Mme Mireille Lanoizelée - La maison Maringue**

8 r. Caqueret - Tél. 06 45 61 96 40 - lmcd58@hotmail.fr





 **Camping les Halles**

Allée Marcel Merle - Tél. 03 86 25 14 05

 **Aire de service municipale**

Esplanade des Halles - Allée Marcel Merle
Tél. 03 86 25 03 23

DEVAY

  **Chambres et Table d'hôtes Serge BALDUZZI** 

16, rue de la Chaume
Tél. 03 86 50 32 36 - www.lachaume-enloire.com



 **Restaurant le Clos St-Victor**

42, Rte de Genève
Tél. 03 86 50 37 77 - www.leclassaintvictor.fr

FOURS

  **Chambres et Table d'hôtes Jacorian OOSTERHOFF** 

Château Latour, 2 rte de La Nocle Maulaix
Tél. 03 86 50 20 15 - www.latourfours.fr



MONTARON

 **Restaurant Rollande**

Le Bourg - Tél. 03 86 30 71 91

MONTIGNY-SUR-CANNE

  **Chambres et Table d'hôtes Pedro ARRIOLA** 

Château Le Bailly
Tél. 03 86 50 06 50 - www.lechateau-le-bailly.com



SAINT-GRATIEN-SAVIGNY

 **Chambres d'hôtes Huguette PERROT** 

La Marquise
Tél. 03 86 50 01 02 - <http://perso.wanadoo.fr/la-marquise>



VANDENESSE

 **Camping municipal***

La Fontaine Dorillon - Le Bourg - Tél. 03 86 30 74 06

 **Auberge du Bécassier**

2, route de Moulins - Tél. 03 86 30 70 30

**Liste complète des restaurants et hébergements partenaires de l'Office de
Tourisme Decize Confluence :**

 Full list of restaurants and accommodation  Komplette Liste der Restaurants und Unterkünfte
 Een complete lijst van restaurants en verblijven

Tél. 03 86 25 27 23 - www.decize-confluence.fr



Infos en temps réel

La Civilisation Canal

Real-time information Informationen in Echtzeit Directe, actuele informatie

Le Canal numérique

The digital Canal / Der digitale Kanal / Het numerieke kanaal

Le site mobile du Canal du Nivernais vous propose d'aller plus loin dans votre recherche d'informations actualisées (horaires, prix, dates...) et de bénéficier d'un choix plus large de services.


Muni de votre Smartphone, en balade le long du canal du Nivernais ou sur votre lieu de séjour, trouvez rapidement où vous loger, vous restaurer, localisez les commerces et services à proximité, découvrez les animations, visites et sorties le jour de votre passage.

Voyagez sans stress en ayant toujours une solution à portée de main : http://mobile.nievre-tourisme.com/canal-nivernais_649.htm




Accès au site mobile via le QR Code :

- . Photographiez avec votre Smartphone le pictogramme imprimé sur la page
- . Vous serez redirigé en quelques secondes sur le site mobile du Canal du Nivernais

 The Nivernais Canal's mobile site allows you to go further in your search for updated information (times, prices and dates etc) and to take advantage of a wider range of services. With your Smartphone, during a trip along the Nivernais canal or at your accomodation, you can quickly find out where to stay, where to eat, find nearby shops and services and discover events, visits and tours along your way. Make your journey a


stress-free one by having a solution to hand, access to the mobile site via the QR Code:

- . Take a photo of the symbol printed on the page with your Smartphone
- . You will be redirected to the Nivernais Canal's mobile site in a few seconds

 Die mobile Site des Nivernais-Kanal bietet Ihnen an, in ihrer Suche nach aktualisierten Informationen weiter zu gehen (Fahrzeiten, Preise, Daten usw.) und eine größere Auswahl von Dienstleistungen zu nutzen. Mit Ihrem Smartphone ausgestattet finden Sie beim Wandern dem Nivernais-Kanal entlang oder an Ihrem Aufenthaltsort schnell eine Unterkunft, ein Restaurant, naheliegende Geschäfte und Dienstleistungen, entdecken Unterhaltungen, Besichtigungen und Ausflüge am Tag Ihrer Durchreise. Reisen Sie ohne Stress, indem Sie immer eine Lösung zur Hand haben:

Zugang zur mobilen Site über den QR Code :

- . Fotografieren Sie mit Ihrem Smartphone die auf der Seite gedruckte Zeichenkette
- . Sie werden innerhalb von einigen Sekunden zur mobilen Site des Nivernais-Kanals geleitet

 De mobiele site van het Nivernaiskanaal stelt u in staat om nog verder te gaan in uw zoektocht naar geactualiseerde informatie (openingstijden, prijzen, data...) en om te profiteren van een groter dienstenaanbod. Al wandelend langs het Nivernaiskanaal of gewoon in uw vakantieverblijf vindt u met uw smartphone snel alle informatie over overnachtingen, eten, de dichtstbijzijnde winkels en diensten, activiteiten, bezichtigingen en uitjes op de dag dat u daar aanwezig bent.

Reis zonder stress, altijd met een oplossing onder handbereik:

Toegang tot de mobiele site via de QR-code:

- . Fotografeer met uw smartphone het pictogram dat op de pagina staat afgebeeld.
- . Enkele seconden later wordt u doorgestuurd naar de mobiele site van het Nivernaiskanaal

Guide d'accueil touristique 2012/2013





Informations et réservations

information and reservations / Informationen und Reservierungen / informatie en reserveringen

Bourgogne Tourisme

BP 20623
21006 DIJON CEDEX
Tél. 03 80 280 280
Fax 03 80 280 300
www.bourgogne-tourisme.com

Agence de Développement et de Réservation Touristiques de la Nièvre

2, avenue Saint-Just BP 10318
58003 NEVERS CEDEX
Tél. 03 86 36 39 80
Fax 03 86 36 36 63
www.nievre-tourisme.com

Agence de Développement Touristique de l'Yonne

1-2, quai de la République BP 30217
89003 AUXERRE CEDEX
Tél. 03 86 72 92 00
Fax 03 86 72 92 09
www.tourisme-yonne.com

Remerciements

- . Valérie Thomas pour l'Office de Tourisme d'AUXERRE et de l'AUXERROIS
- . Thomas Copin de la Communauté de Communes du PAYS COULANGEAIS
- . Sylvie Joublin et Marie Bailleul du Syndicat d'Initiative entre Cure et Yonne
- . Martine Schipani de l'Office de Tourisme des Vaux d'Yonne
- . David Beaudequin de l'Office de Tourisme du Pays Corbigeois
- . Nathalie Gorecki de l'Office de Tourisme Decize Confluence
- . Odile Marminat de l'association des Amis du Canal du Nivernais
- . Les équipes des ADRT de l'Yonne et de la Nièvre, des SMET Yonne et Nièvre
- . L'équipe de Bourgogne Tourisme

Crédits photos

Couverture : R. Lelièvre,
Abbaye de Reigny/ B. Mauvais, ADT89/ S. Wahl, Aquafluvial, Bourgogne Tourisme/ A. Doire, Crown Blue Line, CG58/ S. Lebreton, Escapade Gourmande, France Fluviale, Musée d'Art et d'Histoire Romain Rolland, OT Decize, OT Clamecy, SMETCN, Syndicat d'Initiative entre Cure et Yonne.

Conception

Gmi Connectivity
Tél. 03 86 53 66 25 - www.gmi-web.com

Impression

Imprimerie Normalisée
Tél. 03 86 71 05 70 - www.imprimerienormalisee.fr



Conception Gmi Connectivity - www.gmi-web.com / Impression Normalisée - www.imprimerienormalisee.fr

 **CANAL DU NIVERNAIS**
SYNDICATS MIXTES D'EQUIPEMENT TOURISTIQUE YONNE - NIEVRE




L'onne
in bourgogne
loône du week-end


l'Yonne
CONSEIL GÉNÉRAL


Nièvre en Bourgogne
de l'air, de l'eau, de l'eau


Nièvre
CONSEIL GÉNÉRAL DE LA NIEVRE


l'Europe s'engage
en Bourgogne
avec le PFADER




Bourgogne
Conseil régional

Bourgogne
tourisme